



Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



THE VULGATE: THE SOURCE  
OF FALSE DOCTRINES

*Works by the same Author*

---

THE SPIRITUAL TEACHING OF  
CHRIST'S LIFE. 5s. net.

CHRIST, NO PRODUCT OF  
EVOLUTION. 1s.

THE AT-ONE-MENT, OR THE  
GOSPEL OF RECONCILIATION. 1s.

THE ARGUMENT OF  
ADAPTATION. 1s.

THE SPIRITUAL TEACHING  
OF BIBLE PLANTS. 1s.

---

WILLIAMS AND NORGATE

# THE VULGATE

## THE SOURCE OF FALSE DOCTRINES

BY

REV. PROF. G. HENSLOW,  
M.A., F.L.S., F.G.S.,

AUTHOR OF "EVOLUTION AND RELIGION";

"CHRISTIAN BELIEFS RECONSIDERED IN THE LIGHT OF MODERN THOUGHT";

"PRESENT-DAY RATIONALISM CRITICALLY EXAMINED";

"CHRIST, NO PRODUCT OF EVOLUTION";

"THE AT-ONE-MENT, OR THE GOSPEL OF RECONCILIATION";

"THE SPIRITUAL TEACHING OF CHRIST'S LIFE";

ETC. ETC.



LONDON

WILLIAMS & NORGATE

14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN

1909

BS 85

H 4

MOFFITT.

## PREFACE

“DOCTRINAL restatement” is in the air; and it becomes necessary to consider why it is desirable to reconsider our ecclesiastical doctrines and to discover in what, and why, they, any or all, are defective. It is sometimes argued that doctrines are like the discoveries of scientific truths, in that they are said to be “developed,” just as scientific hypotheses come in time to be recognised as truths. But with regard to the Church’s doctrines, it is not so much a question of development as a recasting that is necessary; nor, indeed, is this quite correct, when it is added that they must be *adapted* to modern ideas, for we shall see that they have really arisen from erroneous interpretations of the Greek words. Such occur first in the Latin of the Vulgate, and thence appear in our own tongue; so that “degradation” would seem to be sometimes a more applicable term than development; and what is therefore wanted is a *restoration* to the original meaning of the Greek of the

New Testament, as meant by the authors of the Gospels and Epistles, and understood by their readers.

My object, therefore, is to show that, since the knowledge of the Bible in the early centuries of our era was based entirely upon the Vulgate, a familiarity with the Greek language being in abeyance, this Latin version supplied nearly all the terms required for ecclesiastical doctrines.

As the first English Bible, by Wiclif, in 1380, was a translation of the Vulgate, and the several versions of the sixteenth century, as well as the A.V. and R.V., all more or less follow his lead, the influence of the Vulgate is very apparent throughout. The reader will at once perceive this in the mere enumerations of doctrinal terms in common usage. Some refer to Christ (included in Part I.), others to man and his salvation (Part II.).

I propose considering each term separately, and comparing, or rather contrasting, its meaning with the Greek equivalent; then it will be discovered where the Latin fails to represent the Greek, and how sometimes very disastrous consequences have issued from the error. It need hardly be added that there are false doc-

trines, as we believe, taught by the Roman Church, which have been promulgated at different periods, but have no direct origin in the Vulgate: as the Immaculate Conception of the Virgin Mary, the infallibility of the Pope, etc.—though that Church may try to find texts appropriate in support of them. These I have not considered.

The editions of the Vulgate in my possession are entitled as follows:—

(1) *Biblica Sacra vulgatæ editionis Sixti V. Pontificis Maximi jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita. Parisiis, etc. (1844.)*

This edition first appeared in 1590. For a full description of it, as of Jerome's work in revising the older Latin translations, the reader is referred to Hastings' *Dictionary of the Bible*, s.v. "Vulgate."

(2) *Jesu Christi Domini nostri Novum Testamentum. Ex interpretatione Theodori Bezae; impressa Cantabrigiæ. A.D. 1642. (1876.)*





# CONTENTS

## PART I

### *DOCTRINAL TERMS APPLICABLE TO CHRIST*

CHAP.	PAGE
1. THE SUPPOSED THEOLOGICAL UNITY BETWEEN THE OLD AND NEW TESTAMENTS . . . . .	I
2. THE SACRIFICE OF OUR LORD . . . . .	7
3. OBLATION . . . . .	17
4. PROPITIATION AND EXPIATION . . . . .	26
5. SATISFACTION . . . . .	30
6. REDEMPTION . . . . .	36
7. THE ATONEMENT . . . . .	45
8. SAVIOUR AND THE EUCHARIST . . . . .	54

## PART II

### *DOCTRINAL TERMS APPLICABLE TO MAN*

9. REPENTANCE . . . . .	72
10. PURGATORY . . . . .	78
11. CONFESSION . . . . .	87

CHAP.	PAGE
12. JUSTIFICATION AND CONVERSION . . . . .	93
13. REMISSION . . . . .	98
14. ABSOLUTION . . . . .	101
15. RECONCILIATION, REGENERATION; AND "GOOD WORKS," OR THE "CHRIST-LIFE" . . . . .	110
16. PREDESTINATION AND ELECTION . . . . .	119
17. SALVATION . . . . .	123
18. DOCTRINE AND CREED . . . . .	127
INDEX . . . . .	137



# THE VULGATE

## THE SOURCE OF FALSE DOCTRINES

### PART I

#### *DOCTRINAL TERMS APPLICABLE TO CHRIST*

#### CHAPTER I

##### THE SUPPOSED THEOLOGICAL UNITY BETWEEN THE OLD AND NEW TESTAMENTS

THERE is a very general impression that some of the ecclesiastical doctrines taught by the Church, not only the Roman but the Protestant as well, require, to say the least, some restatement, as not being in exact accordance with the teachings of the New Testament when strictly deduced from the Greek text. My object is to show that it is in the Latin Vulgate that we shall discover the

original source of most of the still remaining errors. The consequence is that our ecclesiastical doctrinal terms are almost entirely of Latin origin, for the most part being taken direct from the Vulgate; and as the English Bible grew out of translations of the sixteenth century, all being based on the Vulgate, mistranslations reappear in an English dress; for, although the Hebrew and Greek originals were appealed to by translators and revisers during and since the Reformation, it is easy to see that important words derived from the Latin still remain unchanged, even in our latest revision.

The consequence is that false doctrines, started in the early centuries and added to or confirmed by later writers—as by Anselm in the eleventh—being based on the Vulgate, not only still persist in the Roman Church but hold their ground with Protestants, as they can, unfortunately, be supported by our own English translations.

Now this may seem to be a serious charge against our established theology; but I shall endeavour to show that the Vulgate is primarily responsible for existing misinterpretations.

The ecclesiastical terms which I propose con-

sidering are, first, those which are associated with Christ, and more especially with His death. Secondly, there are those which are especially applicable to the Christian.

Before dealing with each term separately, the "theoretical unity," as it might be called, which was supposed to underlie both the Old and New Testaments, must be alluded to, as this was a fundamental error of itself. The Old Testament was regarded, as not only equally important as the New ; but the doctrines framed upon the latter were supposed to be all foreshadowed, and were actually supported, and even regarded as proved to be true, by texts isolated from the context of the Old. This is especially illustrated by the conception of "sacrifice" and its object. The reader need but glance at the headings of many chapters in the Old Testament of the A.V. (1611) to see how this false conception was carried through and over the Reformation into the seventeenth century, and thence onwards until the nineteenth; all such headings being cancelled in the R.V. (1880). Thus, opening it at random, at the fortieth chapter of Isaiah we read: "1. The promulgation of the Gospel. 2. The preaching of John

Baptist." These are substituted for the headings in the Genevan Bible, in which occurs: "1. Remission of sinnes by Christ. 2. The coming of John Baptist."

Of the many serious consequences of transferring Old Testament ideas and customs to the New, is what is known as sacerdotalism. Thus, in the INDEX BIBLICUS at the end of the Sixtine Vulgate, ed. 1844, we read, *s.v.* SACERDOS—*Sacerdos, non Lex aut Scriptura sola, est iudex, quæstionum exorientium* (A priest, not the Law or Scripture only, is a judge of questions as they arise).

When we remember how the word "priest" arose out of "presbyter" (Greek *πρεσβύτερος*, an "elder"), who was identical with the *ἐπίσκοπος*, "overseer," hence "bishop"—*ἐπίσκοπος* indicating the "function" and *πρεσβύτερος* the "dignity"<sup>1</sup>—it certainly seems rather far fetched to select the following texts as proofs of the judicial function of modern priests:<sup>2</sup>—"And it shall be when he [the king] sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of that which is before the priests the levites.

<sup>1</sup> See Thayer's Lexicon.

<sup>2</sup> Other references as proofs are Deut. xvii. 9, 12; Mal. ii. 7.



In controversy they [the priests the levites] shall stand to judge; according to my judgments shall they judge it; and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall hallow my sabbaths.”<sup>1</sup> “For the priest’s lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the Lord of hosts.”<sup>2</sup>

From these three passages referred to as proofs, it is obvious that all the priests could do was, not to judge of themselves, but simply to *pronounce* what was God’s or Yahweh’s judgment, as applicable to any case in question.

When we turn to the New Testament, who or what was to be a judge under Christianity? We do not even read that it is God, the Father. “For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son. . . . Verily, verily, I say unto you, He that heareth *my word*, and hath faith in [believeth, R.V.] him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment.”<sup>3</sup> “He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: *the word* that I spake, the same shall judge him in the last day.”<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ezek. xliv. 24.    <sup>2</sup> Mal. ii. 7.    <sup>3</sup> John v. 22 ff.    <sup>4</sup> John xii. 48.

A Christian, therefore, requires no priest to tell him that. He can judge himself by the standard of Christ's life; for he knows whether he is honestly trying to live up to it or "rejecting His sayings"; and, if so, he is consequently self-condemned.

Though the word "priest" is etymologically derived from *πρεσβύτερος*, it seems to be regarded by ecclesiastics as if equivalent to *ιερεύς*, because he is looked upon as the successor of the priesthood under the Mosaic law. Hence the terms and offices of the Aaronic priesthood were regarded as guaranteeing those of the Christian ministry; and as the priestly duties and authority were exercised under the direct sanction of Yahweh, this conception was then transferred to priests of the Christian dispensation. If, therefore, a priest can claim to give his own judgment, how much more may not a pope! And such has been the case, for now he is regarded as infallible.

So that the modern priest is looked upon much more as a *ιερεύς*, *sacerdos*, than a *πρεσβύτερος* or elder.

## CHAPTER II

### THE SACRIFICE OF OUR LORD

THE terms attributed to Christ with special reference to His death upon the cross may be arranged in the following order, in accordance with the supposed sequence in the effects and results.

His death, speaking generally, was regarded theologically as a SACRIFICE (*sacrificium*). This involved His OFFERING or OBLATION (*oblatio*) of His body upon the cross; His object being to propitiate God (*propitiatio*), in order to expiate the sins of humanity (*expiatio*), and so satisfy God's justice (*satisfactio*). He thus redeemed man from punishment in hell (*redemptio*) and reconciled God to man (*reconciliatio*, or atonement; *i.e.*, at-onement, in the sixteenth century). Thus He became our Saviour, and secured man's salvation (*salvatio*).

The celebration of the Lord's Supper to-day

consists of our "sacrifice of prayer and praise" (*eucharistia*); but into this has been read "the Real Presence" and "transubstantiation" (*transubstantiatio*), from misunderstanding the meaning of the words, "This is my Body" and "This is my Blood."

SACRIFICE (*sacrificium*).—The first question that arises is, Of what nature was Christ's sacrifice? Was it vicarious and involuntary like that of the animals offered up of old, by means of the oblation of which a man's sin was "covered"; or was it done "on behalf of" and not "instead of" man?

In the book of Ezra we read that Cyrus made a decree that the priests should be supplied with animals, "that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heaven."<sup>1</sup> St Paul uses a very similar expression in speaking of our Lord, who "loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell."<sup>2</sup> The expression is outwardly identical, but obviously only metaphorical in the case of Christ. The "sweet smell" *represents the*

<sup>1</sup> Ezra vi. 10.

<sup>2</sup> Eph. v. 2. The Vulgate has *Oblationem; et hostiam Deo in odorem suavitatis*. So, Phil. iv. 18.

*free-will or voluntary offering of Himself* to death, whereas He might have called down twelve legions of angels to avert it.<sup>1</sup>

This is the fundamental difference between the two Testaments, and it must never be lost sight of. All such "sacrificial" expressions in the New Testament are *metaphorical*; the spiritual meaning must be read into the material. The old sacrificial system of rams, bulls, goats, etc., was utterly abolished by Christ. All His disciples and the Apostles knew this well; and their converts came to know it at once, too. Hence there could not have been any possibility of a mistake at that time. Moreover, there are no signs of any.

Subsequently, however, the belief arose that the Old Testament was an authority for the New; that what was said of Christ was also *meant* in the Old Testament. This involved a *material* sacrifice on His part. Consequently, as sacrifices were offered daily,<sup>2</sup> so it is said: "The sacrifice of the New Testament is called a perpetual sacrifice. It shall be celebrated until the Lord may come."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Matt. xxvi. 53.

<sup>2</sup> Exod. xxix. 38; Num. xxviii. 3.

<sup>3</sup> *Novi Testamenti sacrificium appellatur Juge sacrificium. Celebrabitur donec veniat Dominus* (The sacrifice of the New



This was thought to be corroborated by, "For as often as ye eat of this bread," etc.<sup>1</sup> But it is obvious to the impartial reader that "often" cannot possibly mean "daily."

The mistake of the Vulgate is twofold: first, in making the Old Testament an interpreter of the New; and secondly, in regarding the symbolism of the latter as being literally true<sup>2</sup> in the concrete sense.

With regard to the word "sacrifice" as applied to our Lord, there are thus two ways in which it has been considered. One is the voluntary and purely spiritual surrendering of His will to God, in which all thoughts of self are ignored in His dying upon the cross on "behalf of"<sup>3</sup> Humanity. This might be expressed as, "He saved others, himself he *will* not save."

Testament is called a sacrifice in perpetuity. It shall be celebrated until the Lord cometh). Vulg., INDEX BIBLICUS. Cp. Dan. xi. 31, xii. 11; refs. to the cessation of the daily sacrifice.

<sup>1</sup> 1 Cor. xi. 26.

<sup>2</sup> The following expressions occur in Latin in the INDEX BIBLICUS to the Vulgate:—"The sacrifice of the Mass was predicted and announced before." "The sacrifice of the Mass was signified by means of various figures in the Old Testament." "Nor shall one be wanting to offer the sacrifice."

<sup>3</sup> ὑπέρ is always used in the New Testament in reference to Christ's death. It is never ἀντί, "instead of."

In the other view, materialistic ideas more or less linger, as, *e.g.*, in transubstantiation, consubstantiation, the Real Presence, etc., in which false dogmas the concrete materials of bread and wine are supposed to be somehow changed into the "essence" of Christ's flesh and blood; but as no change appreciable to the senses can be recognised in the "accidents," the interchange is imagined to take place between their "substances," meaning what Plato called "the real<sup>1</sup> nature" of anything. It will be shown hereafter how that fiction arose, and how modern science proves that there is no evidence of the existence of any "substance," in the old philosophic sense, underlying any concrete matter whatever.

The position then is this: (1) The whole of the Jewish and heathen systems of objective sacrifices was abolished for ever, never to be revived. (2) The Apostles, in preaching "Jesus Christ and Him crucified," use what may be called "sacrificial expressions," but *solely in a metaphorical sense*; for they knew perfectly well that neither Jew nor

<sup>1</sup> Perhaps this gave rise to the expression "Real Presence." The meaning of "substance," *i.e.* οὐσία, ὑπόστασις, and *persona* will be explained later.





Gentile could possibly misunderstand them. A few passages will be quite sufficient to illustrate this.

In writing to the Ephesians St Paul says: "Be ye therefore imitators of God as beloved children; and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us,<sup>1</sup> an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell."<sup>2</sup>

He uses the same expression for the material self-sacrifices made by the Philippians for Paul's sake: "I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God."<sup>3</sup>

St Paul thus applies the term "sacrifice" to himself: "If I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy and rejoice with you all."<sup>4</sup> And so he bids the Romans: "I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God."<sup>5</sup>

There is no need to multiply passages: they all breathe the same spirit of self-sacrifice.

<sup>1</sup> ὑπὲρ ἡμῶν.

<sup>2</sup> Eph. v. 1, 2.

<sup>3</sup> Phil. iv. 18. The expression "sweet savour" occurs some forty times in the Old Testament in reference to the sacrifices.

<sup>4</sup> Phil. ii. 17.

<sup>5</sup> Rom. xii. 1.

What is the "sweet savour" well-pleasing to God?

The origin of the expression is obvious. It was supposed to appease the Deity. Thus it is said of Noah's sacrifice, "The Lord smelled the sweet savour."<sup>1</sup> In the polytheistic Assyrian flood story, the corresponding passage is: "The gods gathered at the smell, yea, the gods gathered at the savour, like flies they gathered at the sacrifice."

The "sweet savour" of our Lord's death was therefore a metaphorical expression to indicate His voluntary surrendering Himself, rather than use force as He indeed told Pilate.<sup>2</sup> He repudiated all idea of employing force to establish His kingdom at the beginning of His ministry when undergoing the temptation in the wilderness; and He would not use it to save Himself from death at the close.

The conclusion is now clear that the Greek words *θυσία* and *πρόσφορα* for "sacrifice" and "offering," can only be used in the metaphorical sense for *self-sacrifice*, all concrete and materialistic ideas being totally wanting; and wherever such are included, as in transubstantiation or the "Real

<sup>1</sup> Gen. viii. 21.

<sup>2</sup> Matt. xxvi. 53.

Presence," as it is called, there is not a line or a word in the New Testament to support it.

Though all heathen sacrifices of old had for their object the *appeasement* of the deity, this notion, as Dr Westcott has so fully explained,<sup>1</sup> is not only quite foreign to the New Testament, but even also to the LXX. It may be observed that such an idea is totally opposed to the words of St Paul: "God was in Christ, reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses."<sup>2</sup>

As forgiveness was believed in olden times to require the sacrifice of some living creature, inasmuch as its death represented the "death unto sin" of the offerer, while its blood (*i.e.* the life) poured on the altar represented the sinner's life now dedicated to God; so, this idea is carried over to Christianity, but transformed into a metaphor only, and is especially dwelt upon by the author of the Epistle to the Hebrews, who well shows the change from the *concrete* to the *spiritual* in the words: "Sacrifices and offerings and burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldest not, neither hadst

<sup>1</sup> *The Epistles of St John*, pp. 85 ff.

<sup>2</sup> 2 Cor. v. 19.

pleasure therein. (But) Lo, *I come to do thy will.* He taketh away the first that he may establish the second.”<sup>1</sup>

But, again, the very essence of Christ’s sacrifice is expressed as surrendering His will to God’s. It is the loving self-sacrifice, I repeat, which was the sweet savour.

Now our Liturgy guards against any materialistic view in the words: “We spiritually eat the flesh of Christ and drink His blood”; that is, we resolve to surrender our will to God’s. This is expressed in the words: “Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God and walking from henceforth in his holy ways, etc.” This represents the “Christ-life,” and that is the result of metaphorically eating Christ’s flesh and drinking His blood.

A point is here worth noticing, viz., that writers often use the word “vicarious” as if it implied *any* suffering undergone by one person, or even an animal, by which another is benefited. This is not at all the meaning of the word, which is limited

<sup>1</sup> Heb. x. 8, 9.

to the sense of suffering "instead of" another, and not on "behalf of" that other. Thus, a man may get terribly burnt in rescuing someone from a fire; but he does not suffer "instead of" that other. When Dickens, in his *Tale of Two Cities*, represents a man going to the guillotine to save another's life, he died *instead of* the other. This alone was a vicarious sacrifice. A parson or vicar stands in the place of, or instead of, Christ when preaching, *i.e.* he represents Him.

## CHAPTER III

### OBLATION

OVERLOOKING the spiritual self-sacrifice, the Church regarded the *body* as constituting the chief material of Christ's sacrifice for man. This is another mistake which arose out of the transference of an Old Testament command to the New; for it was insisted that the sacrifice of Christ should be repeated daily, as it is now regarded in the Mass. The ground for this was found in the following passage, as it occurs in the Rhemes translation from the Vulgate: "This is it which thou shalt doe vpon the Altar; Two lambes of a yeare old (*c*) euerie day continually; one lambe in the morning, and an other at euen, the tenth part of flowre tempered with oile beaten, which shal haue in measure to one lambe. And the other lambe thou shalt offer at euen, according to the



rite of the morning oblation. . . . It is a sacrifice to the Lord, by perpetual oblation vnto your generations.”<sup>1</sup>

The marginal note (*c*) runs as follows: “Diuers things were offered at diuers times, and al signified Christ’s Sacrifice in his Church. *S. Aug. lib. 1. c. 18, contr. aduers. Leg. et Prophet*, yet none dailie but a lambe: more particularly signifying the *daylie* offering of the lambe of God, and *perpetual* effect thereof. *Origen in Ioan. i.*”

In connection with this there is another misapplication in the Vulgate, as being a translation of the LXX, itself being wrong. It will be as well to quote the passage first, as given in our R.V.:

“Sacrifice and offering thou wouldest not,  
 But a body didst thou prepare for me;  
 In whole burnt offerings and *sacrifices* for sin  
 thou hadst no pleasure:  
 Then said I, Lo, I am come  
 (In the roll of the book it is written of me)  
 To do Thy will, O God.”<sup>2</sup>

But if we turn to the Fortieth Psalm in the Hebrew Bible, from which the unknown author of

<sup>1</sup> Ex. xxix. 38-42.

<sup>2</sup> Heb. x. 5-7.



the Epistle to the Hebrews is quoting, we find no mention of a "body" at all:

"Sacrifice and offering thou hast no delight in.  
Mine ears hast thou opened."

What this means we understand from the following verses, viz.:

"I delight to do thy will, O my God :  
Yea, thy law is within my heart.  
I have published righteousness in the great  
congregation :  
Lo, I will not refrain my lips,  
O Lord, thou knowest," etc.

It is quite clear that David here sees the uselessness of sacrificing *bodies*, but that it is the *spiritual sacrifice of doing God's will* that is the only kind acceptable to Yahweh.

If we now turn to the LXX, we at once see how the words "A body thou wilt fit for me" are obviously inserted:

"Sacrifice and offering thou willest not,  
[But a body thou wilt furnish for me]  
Holocausts also for sin thou askest not for."

In the Latin version the translator has changed the *future* tense into the *past*: *Hostiam et obla-*

*tionem* noluiste, *corpus autem aptasti mihi* (A victim and oblation thou *hast not wished for*, but a body hast thou fitted for me).

It will be noted how the introduction of the extra line quite destroys the usual parallelism in the sentence of Hebrew poetry.<sup>1</sup> This parallelism is well brought out in Wellhausen's translation :—

“Sacrifice and offering thou dost not desire,  
Burnt offering and sin-offering thou dost not  
demand.

Mine ears hast thou opened  
By means of the book of the law prescribed  
to me ;  
To do thy will, my God, is my delight,  
And in my heart is thy law.”<sup>2</sup>

If we now turn to the Epistle to the Hebrews, we shall find the writer arguing from this intercalated line the theory of *Christ's body* being the instrument of sacrifice, *by means of which* man can become sanctified spiritually, or reconciled, or put “at one” with God. “He taketh away the first,

<sup>1</sup> Jerome's translation is said to have been from the Hebrew, but the above seems to show that this passage is from one of the older Latin versions, from the LXX.

<sup>2</sup> *The Christian Use of the Psalms*, by Dr Cheyne, p. 131.

that he may establish the second. By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.”<sup>1</sup>

In the margin to the Annotations to this chapter in the Rhemes Version we read: “The old Sacrifices obscurely shadowed, but the Sacrifice of the Altar most plainly representeth the Sacrifice on the Crosse.” “That Christ should haue a body was necessarie for his Priesthood and Sacrifice.” “The body of Christ’s is the Sacrifice of the altar.”

The Annotation quotes the words “BVT A BODY THOV HAST FITTED TO ME” in large capitals, to show the basis of the theory of the daily sacrifice of Christ’s body in the Mass at the present day. Having shown how Scripture appeared to substantiate the necessity of a body, and texts found to declare such to have been prepared (fitted) for the Messiah, the Church could accept the words “This is my body” as corroborating the fact, and so reduced the sacrament of the Lord’s Supper to a corporeal or carnal level. The following quotations, presumably authenticated by the Roman Church, may

<sup>1</sup> Heb. x. 9, 10.

be taken as the grounds for believing in "the Real Presence," these words being in the margin to the following "annotation":—

"'This is my body.'<sup>1</sup> Although sense tel thee it is bread, yet it is the body, according to his wordes, let faith confirme thee, judge not by sense. After the wordes of our Lord let no doubt rise in thy mind (Cyril, *mystag.* 4). Of the veritie of flesh and bloud there is left no doubt: by the profession of our Lord him self, and by our faith it is flesh and bloud indeed. Is not this truth? To them be it vntrue, which deny IESV CHRIST to be true God (Hilar., li. 8, *de Trinit.*)."

It will be seen subsequently that "to be" is the only verb used throughout the Bible to mean "represent" when the subject and predicate are nouns referable to the same thing: as, "The white linen *is* the righteousness of the saints."<sup>2</sup>

Next, to establish the "sacrifice of the Mass," the Church based it on the three words "which is given"; for thus it is written: "As the former wordes make and proue his body present, so these

<sup>1</sup> Luke xxii. 19.

<sup>2</sup> Rev. xix. 8.

wordes plainely signifie, that it is present as giuen, offered, or sacrificed for vs: and being vttered in the present tence (*quod datur*), it signifieth not only that it should afterward be giuen or offered on the Crosse, but that it was then also in the Sacrament giuen and offered for vs. Whereby it is inuincibly proued that his Body is present as an Host or Sacrifice: and that the making or consecrating thereof must needs be Sacrificing. And therefore the holy Fathers in this sense cal it a Sacrifice." Numerous references to the Fathers follow the above; while the margin has in reference to it: "Christ sacrificed his body and bloud in Sacrament at his supper."

It may be pretty safely said that the disciples saw nothing of all this at the time; and no one could or would attempt to extract the above meaning had they not a *theory of sacrifice* to establish somehow.

But more is required. If the sacrifice of Christ's body and blood has to be offered in perpetuity, then authorised persons are required to do it; so the Church seized upon the words: "'Doe this.' In these wordes the holy Sacrament of Order is instituted, because power and commission to



doe the principal act and worke of Priesthood, is giuen to the Apostles: that is, to doe that which Christ then did concerning his body: which was, to make and offer his body as a Sacrifice for vs and for al that haue need of Sacrifice, and to giue it to be eaten as Christes body sacrificed, to al faithful. For as the Paschal lambe was first sacrificed, and then eaten; so was his body: and thus to doe he here giueth commission and authoritie to the Apostles, and to al Priests which be their successours in this matter.”

In the margin by this paragraph we read: “The Apostles are made Priestes, and the Sacrament of holy Orders instituted.” Of course, the disciples did not regard themselves as priests, but the Rhemes Version was made hundreds of years *after* bishops, priests, and deacons had arisen in the Church, which felt that some support was necessary from Scripture.

Thus was it that the word *oblatio* came to be used in the New Testament; but “oblation” does not occur in our English versions. *Oblatio* was the word applied to the sacrifices of the bodies of animals in the Old Testament; and as Christ’s

body was considered necessary, so *oblatio* was applied to Him as well. But our Church has no authority for either term where in our Communion Service it speaks of an "oblation and satisfaction for the sins of the whole world."

## CHAPTER IV

### PROPITIATION AND EXPIATION

THE two terms mentioned here appear to have arisen in the same way, and apparently by a reaction through the influence of Calvin. Propitiation only occurs thrice.<sup>1</sup> St Paul says, "Whom God set forth *to be* a propitiation" (R.V.). Wiclif (1380) translated it, "Whom God ordayned forgiver by faith in his blood." Cranmer (1539) has "obteyner of mercy thorow fayth." The Genevan has "to be a reconciliation," etc. Now the Bishops' Bible first adopted the word "propitiation," and has, "Whom God hath set forth to be a propitiation"; and adds the marginal interpretation, "Which is a pacifying of God's displeasure." The Rhemes, A.V. and R.V. follow

<sup>1</sup> Rom. iii. 25 (*ἱλαστήριον*); Vulg. *propitiationem*; 1 John ii. 2 and iv. 10 (*ἱλασμός*).



suit. The verb (*ιλάσκεσθαι*) only occurs twice.<sup>1</sup> Thus the publican says, "God be merciful to me a sinner": while in the Epistle to the Hebrews it is "to make propitiation for the sins of the people" (R.V.); but A.V. had "to make reconciliation."

The above quotations appear to show that from the Bishops' Bible (1568) to the R.V. of to-day there has been a return towards the heathen conception of appeasing God in order to reconcile Him to man; and that the R.V. is even more pronounced than the A.V.

Dr Westcott, however, has pointed out that the constructions in which these three Greek words are used "stand in remarkable contrast with the classical and Hellenic usage. They show that the Scriptural conception of the verb (*ιλάσκεσθαι*) is not that of appeasing one who is angry, . . . but of altering the character of that which from without occasions a necessary alienation, and interposes an inevitable obstacle to fellowship."<sup>2</sup> In fact, it is *not* God, but man, so to say, who is propitiated. Dr Westcott shows that the prevailing

<sup>1</sup> Luke xviii. 13, and Heb. ii. 17.

<sup>2</sup> *Epistles of St John*, p. 87.

construction of this verb in the LXX nowhere permits the sense of man appeasing God ; hence it would seem that the LXX translators shrank from regarding Yahweh in the same light as that of a heathen deity, who is supposed to be regularly appeased and propitiated by his devotees.

This reaction can be traced with great probability to Calvin.<sup>1</sup> As *propitiatio* is the word used in the Vulgate in all the three passages referred to, "propitiation" has passed into our Bibles ; and the idea of Christ's propitiating God, like that of *expiation*, is thus traceable to the Vulgate, and subsequently restored by Calvin.

The word *expiation* is of frequent occurrence in the Rhemes Version, but it does not occur in the A.V. Atonement is given as the corresponding word in the Old Testament, but reconciliation in the New.<sup>2</sup> There would seem to be no doubt that the application of this term to Christ was a natural result of regarding His sacrifice as material ; for the word *expiation* keeps up the idea of a *bodily* sacrifice required for appeasing the Deity.

<sup>1</sup> For a fuller discussion on the word *propitiation*, see an article by the present writer in the *Homiletic Review*, October 1907.

<sup>2</sup> Rom. v. 11 ; cp. A.V. with R.V.

In a work on *The Design of Christianity*, by G. Fowler (1671), the author writes: "As the death of Christ was likewise a *Sacrifice for sin*, it was in an Eminent manner effectual to this great purpose. In the death of Christ, considered as an *Expiatory* and *Propitiatory Sacrifice*, is the offence that God Almighty hath taken against sin, and the hatred He bears to it, as well as His love to us sinners infinitely declared; in that He would not forgive it to us without the intervention of no meaner an offering than the Blood of His Onely-Begotten Son."

Where our Bible has to "atone" in the Old Testament, the Vulgate has *expiare, placare, propitiare, deprecari, rogare, orare*, etc.; but *expiare* is by far the most usual term; so that although *reconciliatio* is the true and only equivalent of at-one-ment, we see that the Vulgate is after all largely responsible for the modern meaning of atonement, through the intervention of Calvin, as a synonym for expiation.

## CHAPTER V

### SATISFACTION

THIS word only occurs twice in the A.V., and is replaced by "ransom" in R.V. The LXX has λύτρον. *Satisfactio* is one of the few ecclesiastical terms which does not occur in the Vulgate, for there is no Greek word equivalent to it. In the INDEX BIBLICUS the reader is referred to *pœnitentia*. The classic usage of *satisfacere* was "to make amends"; as when one confesses his fault by which another is injured, and asks forgiveness of him. Such was exactly the position of the Prodigal Son, who instantly receives forgiveness in full.

The early Church used the word in the same sense, as applied to repentance towards God; *but* unfortunately introduced the idea of *appeasing* Him. "They held that God being offended and

angered by our sins was, first by confession, then by tears, by sorrow, and by penitence, to be satisfied; *i.e.* that His wrath was in this way to be appeased and deprecated."<sup>1</sup> So, too, St Cyprian says: "Hold fast humility and make amends (*satisfacere*) to the Lord."<sup>2</sup>

It must be noted that there was no idea of anything punitive or of payment to Divine justice. This was a later addition, when the word satisfaction came to be transferred to Christ. Perhaps we may see the germ of this in St Cyprian's words: "If He laboured and watched and prayed for us and our offences, how much more ought we to be earnest in prayer, and first pray the Lord Himself, and then *through Him* make amends to the Father."<sup>3</sup> In St Cyprian's view, satisfaction and prayer were each equivalent to repentance. The only thing he recognised as appeasing God was alms-deeds, but not lying in sackcloth and ashes, nor fasting, etc.

As a third part of penitence, satisfaction came

<sup>1</sup> Quoted from Heraldus (Disr. ii. 4) in note K, Tertullian (*Library of the Fathers*, p. 371).

<sup>2</sup> *Loc. cit.*

<sup>3</sup> Ep. xi. (8), quoted in *loc. cit.*, p. 372.



to stand for more severe courses. Thus St Augustine says: "The third sort of penitence is that to be undergone for the sins contained in the Decalogue, of which the Apostle says, 'They who do such things shall not inherit the kingdom of God.' In this penitence, then, every one ought to exercise on himself a greater severity, that, judged by himself, he be not judged of the Lord,"<sup>1</sup>

We can thus trace the progress of the word from its primary meaning of repentance, as when St John Baptist preached the baptism of repentance for the remission of sins; and as he was followed by St Peter, who said: "Repent ye and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, unto the remission of sins."<sup>2</sup> This free forgiveness following upon sincere repentance suggested St Paul's calling it the "Gospel of Grace." There would be no "grace" at all if the "legal satisfaction" of a vicarious sacrifice were demanded. Christ said nothing about such in His last instructions to His disciples: "Thus it is written that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day; and that

<sup>1</sup> Serm. 351, c. 4, quoted *loc. cit.*, p. 376.  
Acts ii. 38.

repentance and remission of sins should be preached in his name [*not* blood] unto all the nations.”<sup>1</sup>

Repentance, therefore, being all that was required, was identical with satisfaction or “making amends”; but in the third century we found that satisfaction passed over into penance and became the third part of it (contrition, confession and satisfaction). We here see how the grace of forgiveness by God is being overridden by ecclesiastical interference, till a vicious system was established of escaping the being obliged to undergo severe treatment as ordered by the Church, who fixed the penances, by the payment of money.

We now pass on to the time, probably impossible to be actually fixed, when satisfaction passed from the penitent to our Lord Himself. At all events, the idea became crystallised, so to say, by Anselm in the eleventh century in his *Cur Deus Homo*. He thus wrote: *A*. “It is plain that God demands proportionate satisfaction.” *B*. “I cannot deny it.”<sup>2</sup> Again: *A*. “Thus it is needful that He should complete what He designed in human nature; but, as we said before, He cannot do this except

Luke xxiv. 46, 47.

<sup>2</sup> Lib. i. 21.

through an entire satisfaction for sin, which no sinner can make.”<sup>1</sup> Lastly: *A.* “God alone can make this satisfaction.”<sup>2</sup>

It is true as stated, that the actual word *satisfactio* does not occur in the Vulgate New Testament; but it is a natural sequence or development of *pœnitentia*, penance; the Latin word being a totally erroneous rendering of *μετάνοια*, as will be explained below. In demanding acts of penance and satisfaction of penitents, and still more in applying the term satisfaction to Christ, the Church was in fact in direct opposition to the Vulgate, for the Latin equivalent to our English “And their sins and their iniquities will I remember no more. Now where remission of these is, there is no more offering for sin” is as follows: *Et peccatorum, et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius. Ubi autem horum remissio: jam non est oblatio pro peccato.*<sup>3</sup> But the Church has regarded the *oblatio* as implying *satisfactio*.

It will thus be seen that not only is there no Scriptural warrant for the use of the word “satisfaction” in our Communion Office, in the prayer

<sup>1</sup> Lib. ii. 4.

<sup>2</sup> Lib. ii. 6.

<sup>3</sup> Heb. x. 17, 18.



of consecration of the elements; but the Church has simply taken it from Anselm, who declared: "Hold thou most firmly, that without satisfaction—that is, without the spontaneous payment of the debt—neither can God release the sinner unpunished, nor the sinner attain to such bliss as he enjoyed before his sin; not in that way could man be restored to what he was before sinning."<sup>1</sup>

Anselm completely overlooked the fact that Jesus Christ never asked for more than faith and repentance, to which forgiveness follows as a natural result, *without* punishment, penance, or satisfaction of any kind whatever.

Thus do we see the far-reaching result of error upon error, all starting from *pœnitentia* of the Vulgate, upon which more will have to be said.

<sup>1</sup> *Op. cit.*, lib. i. ch. 19.



## CHAPTER VI

### REDEMPTION

HAVING considered the terms applicable to the *process* which was supposed necessary to secure man's salvation, the first term dealing with the *result* is Redemption.

Redemption is the usual word employed by some theologians of the seventeenth century, who less frequently speak of the "atonement" of Jesus Christ. Literally meaning "to buy back," the Latin verb (*redimere*) passes over to the idea of "rescuing": a meaning in the Bible, as in the sentence "God redeemed Israel from Egypt," and the Jews from Babylon; and again, as they hoped Christ would from the Romans in the first century of our era.<sup>1</sup>

As an example of redeeming property we read

<sup>1</sup> See Luke i. 68, and Acts i. 6.

that the land shall be sold under the condition of redemption.<sup>1</sup> As examples of the meaning "to rescue," the Vulgate has *redemit vos de domo servitutis, i.e.* "rescued you from the house of slavery";<sup>2</sup> from afflictions;<sup>3</sup> from the loss of time.<sup>4</sup>

In the Christian sense, the word is, of course, used only metaphorically and spiritually. Thus the Vulgate has *nos redimeret ab omni iniquitati*, reproduced in our Bible as "might redeem us from all iniquity."<sup>5</sup> Similarly the verb is applied to temptations,<sup>6</sup> to sin,<sup>7</sup> to the curse of the law.<sup>8</sup>

The Greek words translated by *redimere* are (1) *λυτροῦν*, (2) *ἔξαγοράζειν* and *ἀγοράζειν*, (3) *ἔξαιρειν*. With regard to the first, Yahweh said to Moses, "I will redeem you with a stretched out arm."<sup>9</sup> The third is a common word in the LXX. Both the first and the third occur in the same verse (R.V.): "For the Lord hath ransomed (*redemit, ἐλυτρόωσατο*) Jacob and redeemed (*liberavit, ἐξείλατο*) him from the hand of him that was stronger than he."<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Lev. xxv. 24.

<sup>2</sup> Deut. vii. 8; cp. Jer. xxxiv. 13, *eduxi eos de terra Ægypti, i.e.* "I led them out from the land of Egypt."

<sup>3</sup> Ps. xxv. 22.

<sup>4</sup> Eph. v. 16; Col. iv. 5.

<sup>5</sup> Tit. ii. 14.

<sup>6</sup> 2 Pet. ii. 9.

<sup>7</sup> Gal. iv. 5; Rom. iii. 24.

<sup>8</sup> Gal. iii. 13.

<sup>9</sup> Ex. vi. 6.

<sup>10</sup> Jer. xxxi. 11 (38, LXX).

In the INDEX BIBLICUS to the Vulgate,<sup>1</sup> we find the general meaning of *redimere* expressed by the sentence—*Redimere novit Deus suos multis modis ex angustia* (God knows how to rescue (or extricate) his own people from difficulty).

This and the above references will be sufficient to show that both the Greek and the Latin words always meant “to rescue” when applied to temporal foes, difficulties, and even sins.

Analogous to the use of *redimere*, “to buy back,” is *emere*, “to buy”; so that “price” is equally metaphorical in such passages as “Ye are bought with a great price” (*Empti enim estis pretio magno*).<sup>2</sup>

With regard to the metaphorical sense of “redeeming,” Dr Westcott observes: “The work of Christ offered the perfect spiritual antitype [to the redemption of Israel from Pharaoh]. This parallel is of importance; for it will be obvious from the usage of the LXX that the idea of ransom received by the power from which the captive is delivered is practically lost in *λυτροῦσθαι*, etc. It cannot be said that God paid to the Egyptian oppressor any price for the redemption of His people. On the other hand, the idea of the

<sup>1</sup> 1592, Ed. 1844.

<sup>2</sup> 1 Cor. vi. 20, vii. 23.

exertion of a mighty force, the idea that the 'redemption' costs much, is everywhere present."<sup>1</sup> As "redemption" in its primary signification is a "price paid," so this imagery is seen in the use of the word ἀγοράζειν, "to buy in the market."

Another unfortunate result of the Vulgate's inaccuracy is in using *pro*, "for," in the place of ὑπέρ and also of ἀντί. This error reappears in English in our Bibles in making no distinction between the meanings of "for." Yet, whenever it is said that our Lord died "for" man, the Greek invariably uses ὑπέρ, *i.e.* "on behalf of"; never ἀντί, *i.e.* "instead of." By taking the latter meaning, the doctrine of "substitution" has been erected on this error.

As a few examples of the use and meaning of ἀντί, we read: "Will he *for* a fish give him a serpent."<sup>2</sup> "Her hair is given her *for* a covering."<sup>3</sup> "*For* that ye ought to say 'if the Lord will'"<sup>4</sup> (ἀντὶ τοῦ λέγειν). "Esau, who *for* one mess of meat sold his own birthright."<sup>5</sup> "The Son of man came . . . to give his life a ransom *for* many."<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Hebrews*, p. 296.

<sup>2</sup> Luke xi. 11.

<sup>3</sup> 1 Cor. xi. 15.

<sup>4</sup> Jas. iv. 15.

<sup>5</sup> Heb. xii. 16.

<sup>6</sup> Matt. xx. 28. This is the only passage (copied from Mk.) where

On the other hand, in the sentence "This is my body which is given *for* you,"<sup>1</sup> and in *all*, some twenty-six, passages where our Lord is spoken of as dying or suffering *for* man, the preposition is invariably ὑπέρ, *i.e.* "on behalf of" man.

It is obvious that it becomes a question of vital importance to note this fact in any consideration of what "atonement" or "redemption" means with regard to Christ, as it destroys at once all ground for the idea of "substitution," or that Christ died "instead of" man.

When we study the usage of these two prepositions, we find that each *can* bear the meaning of the other, but such usage is very exceptional. If any act is done by one person *instead of* its being done by another, it is of course on *behalf of* him as well, and *vice versa*. But taking the general meanings and omitting exceptional usages, ἀντί always signifies one thing and ὑπέρ another. Hence Trench, believing in the theory of "substitution," observes:<sup>2</sup> "It must be admitted . . . that, had we in the Scripture only statements to the

ἀντί is used with reference to our Lord. St Paul alters it to ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων (1 Tim. ii. 6).

<sup>1</sup> Luke xxii. 19.

<sup>2</sup> *New Test. Synonyms*, 312.



effect that Christ died ὑπὲρ ἡμῶν—that he tasted death ὑπὲρ παντός—it would be impossible to draw from these any irrefragable proof that His death was vicarious.” But it is said that the one exceptional case referred to above<sup>1</sup> proves that His death *was* vicarious,<sup>2</sup> and therefore *all* the twenty-six places where ὑπὲρ is used must yield to that meaning of “instead of” or substitution.

Let us observe, however, that in the single passage where ἀντί occurs in reference to our Lord’s death, it is associated with the word λύτρον, “a price,” and therefore the value of ἀντί turns upon the real signification of this word. It is a word which troubled early interpreters, or rather, the readers of the Vulgate.<sup>3</sup>

The question arose from the meaning of *redemptio*, “a buying back,” viz., To whom was the “price” (*pretium*) paid? As man was regarded as being in the power of Satan, therefore for centuries it was supposed that the price of Christ’s blood was paid to him. Later, Satan was in theory replaced

<sup>1</sup> Matt. xx. 28.

<sup>2</sup> See above on a mistaken idea as to the meaning of vicarious (p. 15).

<sup>3</sup> This has *detque animam suam in redemptionis pretium pro multis*.



by God the Father, whose justice was satisfied by this terrible price. It has now come to be seen that there was no actual price *paid* at all, and that there was no one to receive it. Instead of translating *λύτρον* by *redemptio*, as representing, as it were, an actual concrete price, the *metaphorical* meaning is now regarded as being the only true one, in that it was Christ's own sufferings which were "the price He had to pay" for saving man from his sins, as Dr Westcott has so well explained. Suppose a man (as has been suggested as explaining the word vicarious) nobly risks his life to save that of some one who may be quite unknown to him, from a house on fire. He gets terribly burned, but succeeds in rescuing the man. We say he did a noble, self-sacrificing act, but he "paid a heavy price" in doing it; meaning, of course, his personal injuries. It is thus, too, that Christ would save the sinner from his own sinful life; and by His gracious self-sacrifice in submitting to the death upon the cross He attracted the admiration and love of sinful man, who surrenders himself to Him. Thus did Christ pay the *λύτρον* in His own sufferings. The metaphor is based upon the expression "the Lord

redeemed His people Israel," *i.e.* from Pharaoh in Egypt; but it will be at once seen, as Dr Westcott points out, that there was no payment to be made to anyone, and that "redeemed" really signifies "rescued." Man's redemption from sin, therefore, is the same thing as the giving up a sinful life; such is his "salvation," to be worked out by a man himself.

Now it may be noticed that in using the word λύτρον the preposition ἀντί is quite compatible; because, since the wages of sin are suffering and death, and since Christ came to suffer ὑπὲρ παντός, "on behalf of" everyone, He did pay the price which man would undoubtedly have had to bear as a sinner, though of course in a totally different way; but this is *not* what the dogma of substitution means. Christ not only "saves men from their sins," but by forgiveness they are exempt from the price too. Ἀντί, therefore, is a quite legitimate preposition in conjunction with λύτρον; but it is obvious, from the otherwise universal use of ὑπὲρ in connection with Christ's mission and death, that "on behalf of" man and *not* "instead of" is the true reading of Christ's self-sacrifice for us all.

The conception of a vicarious sacrificial act to

appease God has therefore no place whatever in the transaction. He did not die to satisfy God's justice, but to win men to heaven by drawing all men unto Himself on being "lifted up" on the cross. The former idea was based on the false notion that all men being sinners *must* be punished for their sins, as was so strongly emphasised by Anselm in his *Cur Deus Homo*. But the New Testament doctrine is that, if a man truly repent, *i.e.* "change his mind and disposition," as the Greek word *μετάνοια* signifies—even if it be seventy times seven—he is *at once* forgiven *without* any punishment at all; and such is God's grace to man through Jesus Christ our Lord.

St Paul, in referring to the single passage (for Matthew only quotes St Mark *verbatim*<sup>1</sup>) coins the word *ἀντίλυτρον*<sup>2</sup> and then supplies the preposition *ὑπέρ*, as if he himself felt that there might be a possible misconception in the phrase.

<sup>1</sup> Mark x. 45.

<sup>2</sup> 1 Tim. ii. 6.

## CHAPTER VII

### THE ATONEMENT

THE most important passage upon which the doctrine of the Atonement was most probably based, is in the Epistle to the Romans.<sup>1</sup> But St Paul, as A. Sabatier observes, was "a disciple of Gamaliel before he became a follower of Christ, and borrowed this fine oratorical amplification from Rabbinical speculation."<sup>2</sup>

The actual facts, however, concerning the "one man" Adam are imaginary. St Paul is endeavouring to draw out a parallel between physical together with moral death, which he regards as having been brought into the world through the guilt of Adam, and their opposite, viz. spiritual life, a free gift of Christ to mankind. We may

<sup>1</sup> Rom. v. 12 ff.

<sup>2</sup> *The Doctrine of the Atonement*, etc., p. 16.

accept in a general way the conclusion of his argument, though some materials of his logic may be incorrect. There is no want of evidence to show that man has gone astray, but it was not an inevitable consequence of any so-called original sin derived from Adam and Eve. Such appears to have been the origin of the doctrine of the Atonement which lies at the foundation of the, so-called, covenant of grace.

The word atonement only occurs in the New Testament once, in A.V.,<sup>1</sup> but this has been replaced by "reconciliation" in R.V. The Greek word is *καταλλαγή*, which is rightly translated *reconciliatio* in the Vulgate. So, too, in writing to the Corinthians St Paul says: "All things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation; to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation."<sup>2</sup> The earlier translators of the Bible in the sixteenth century used the words "attonement" and "reconciliation" as

<sup>1</sup> Rom. v. 11.

<sup>2</sup> 2 Cor. v. 18, 19. See also Eph. ii. 14-16.



synonyms in the primitive sense—as used often by Shakespeare — of “at-one-ment.” To atone meant to put two who had quarrelled “at one.” But the Rhemes Version, following the common use of *expiatio* in the Vulgate, has generally “expiation” where the R.V. has “atonement.”

Though the change, as will be seen, was probably due to Calvin in the middle of the sixteenth century, the meaning of reconciliation was still held in the seventeenth. Thus, in *A Learned and Excellent Treatise, containing all the Principal Grounds of Christian Religion*, by Stephen Egerton (1609), the author uses the word “attonement” in the original sense: “Wherein it is to be marked how neere an attonement God hath entred into with us, by Christ.”<sup>1</sup> “It is a spiritual bond: by the which men in a holy attonement are united to God.”<sup>2</sup>

In *The Whole Duty of Man* (1657) and in *The Design of Christianity*, by G. Fowler (1671), we find that Christ’s *expiatory* and *propitiatory sacrifice* has become a recognised belief.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 2.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. 16.

<sup>3</sup> See *At-one-ment, or the Gospel of Reconciliation*, in which are quotations, etc. (Williams & Norgate, 1s.)

In order to show how "atonement," *i.e.* as atonement or reconciliation, changed its meaning, the following passage will suffice. In Tavener's edition (1551) of Tyndale's version (of 1526) we read: "Thou shalt offre euery daye an oxe for a syn offrynge to *reconcyle* with. And thou shalt halow the alter, when thou *reconcylest* it, and shalt annoint it, to sanctifie it. Seuen daies thou shalt *reconcyle* the alter, and sanctifie it, that it maye be an alter most holye: so that no man may touche it, but they that be consecrate."<sup>1</sup>

In the Genevan Bible (1560) we read: "Thou shalt offer euery day a calfe for a sinne offering, for *reconciliation*: and thou shalt clense the altar when thou hast offered vpon it for *reconciliation*, and shalt anoint it to sancifie it. Seuen dayes shalt thou clense the altar and sanctifie it, so the altar shall be most holy, and whatsoeuer toucheth the altar, shal be holy."

Here the changes are verbal, as to spelling, etc.; but in the margin we read, in explanation of the word "reconciliation": "To appease God's wrath that sinne may be pardoned."

In the Bishops' Bible (1568) the above is re-

<sup>1</sup> Ex. xxix. 36, 37.



peated with one important alteration: "Thou shalt cense the altar when thou hast offered upon it *the sacrifice of expiation.*" The margin has also the above explanation from the Genevan Version. Who was responsible for the above-quoted marginal note? As Calvin was mainly instrumental in securing a hospitable reception for the English divines who fled to Geneva during the persecution of Mary's reign, we read in the *History of the Troubles* of which Whittingham was probably the author: "There is nothings more requisite to attaine the right and absolute knowledge off the doctrine of saluation, whereby to resist all heresie and falshod, than to haue the texte off the Scriptures faithfully and truly translated, the consideration whereoff moued them with one assent to requeste 2 off their brethern, to witt, Calvin and Beza, essonnes to peruse the same notwithstandinge their former trauels."<sup>1</sup>

In the Rhemes Version (1609) we read: "Thou shalt offer a calfe for sinne euey day for *expiation.* And thou shalt cleanse the Altar when thou hast offered *the hoste of expiation,* and shalt anynt it vnto sanctification. Seuen dayes shalt thou

<sup>1</sup> Quoted by Mombert, *English Versions of the Bible*, p. 249.

*expiate* the altar and sanctifie it, and it shall be most Holie, euerie one, that shal touch it, shal be sanctified."

Lastly, the A.V. and R.V. read as follows: "Every day shalt thou offer the bullock of sin offering for *atonement*: and thou shalt cleanse the altar, when thou *makest atonement* for it; and thou shalt anoint it, to sanctify it. Seven days thou shalt *make atonement* for the altar, and sanctify it," etc.

It will be sufficient to quote the following passages from Calvin's *Institution of the Christian Religion* to show that in all probability he was mainly responsible for substituting the meaning of "expiation" for "reconciliation" or "atonement," *i.e.* at-one-ment:—

"No man, sith mankinde is in this ruine, can perceiue God to be eyther a father or author of saluation, or in any wise fauourable, vnles Christ come as a meane to *pacifie him* towarde us . . . to embrace the grace of reconciliation offered vs in Christ."<sup>1</sup>

"Christes death had bin to no effect, if he had suffred only a corporal death: but it behoued also

<sup>1</sup> Book i. ch. 2, § 1.

that he should feele the rigor of Gods vengeance : that he might both *appease his wrath* and *satisfie his just judgement.*"<sup>1</sup>

"It pleased God by him to reconcile all things to himselfe, *appeasing himselfe* through the bloud of the Crosse by him."<sup>2</sup>

Explaining St Paul's words: "We rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation" (R.V.),<sup>3</sup> Calvin has: "As Paul witnesseth, we are reconciled and have received reconciliation by his death. But reconciliation hath no place, but where there went offence before. Therefore the meaning is that God, to whom we were hatefull by reason of sinne, is by the death of his sonne *appeased*, so that he might be faourable vnto us."<sup>4</sup>

A remarkable feature appears from the above, in which Calvin has followed the teaching of Anselm in his *Cur Deus Homo*, in that *reconciliation* is by means of, or following on, *punishment*; and as man could not satisfy God's justice, so God in Christ came to satisfy Himself!

<sup>1</sup> Book ii. ch. 16, § 10.

<sup>2</sup> Book ii. ch. 17, § 2.

<sup>3</sup> A.V. has "the atonement." This was still a synonym for reconciliation in 1611.

<sup>4</sup> Book ii. ch. 17, § 3.

But, as we have seen, there is no word in the Greek New Testament for *satisfaction*, nor is there any conception of *punishment* as applied to Christ; consequently Calvin has added to the word for "reconciliation" the notion of "expiation"; so that at last "expiation" came to be a synonym for "atonement"; or rather, at-one-ment came to mean "vicarious expiation." Although Calvin says, "It pleased God by him to reconcile all things to himselfe, appeasing himselfe through the bloud of the Crosse by him. . . . Againe, God was in Christ, reconciling the world to himselfe, not imputing to men their sinnes"<sup>1</sup>; yet he fails to see how the last words imply complete forgiveness on repentance, *without* any appeasement whatever. Consequently the whole theory of a *necessary* punishment falls to the ground, having arisen out of the word *pœnitentia* wrongly used to represent *μετάνοια*.

The question now arises, What was the means by which Christ is supposed to have made this appeasing sacrifice? Was it spiritual or carnal? As the Church supported its views of Christ, and more especially of His death, by the Old Testa-

<sup>1</sup> *Op. cit.*, book ii. ch. 17, [§ 2.

ment, it has been seen that great stress was laid upon the necessity of His having a body which could suffer; and so the whole conception of salvation was based on a purely carnal or corporeal offering, *comparable*, but not *identical* with that of bulls, goats, and especially lambs.<sup>1</sup>

Attempts are sometimes still made to combine the two ideas of a "vicarious sacrifice" *with* "reconciliation" in the one word "atonement." The writer from whose book the following is quoted thus, perhaps unconsciously, is following Calvin:—

"Atonement, as commonly used, signifies the result of Christ's atonement, *i.e.* reconciliation, or the making man at-one with God; though strictly it denotes the means whereby man is reconciled to God through Christ, who has made an atonement, an amends, to God for us."<sup>2</sup>

This author does not seem aware that "atonement" had *no other meaning* whatever than "at-one-ment," *i.e.* "reconciliation," in the sixteenth century.

<sup>1</sup> See ch. iii. p. 17 ff.

<sup>2</sup> *The Catholic Faith*, by "Esegar," p. 189.

## CHAPTER VIII

### SAVIOUR AND THE EUCHARIST

WE have now arrived at the goal, the end and aim of our Lord's life and death upon the cross; namely, the salvation of man. Hence our Lord is called our Saviour. We were told at His birth that "he shall be called Jesus, for he shall save his people from their sins."<sup>1</sup> Popular theology, however, has long supposed Him to save man from hell. What, then, is the true meaning of "Saviour" as applied to Christ? Here, again, we shall see that the Church has gone wrong by transferring the Old Testament signification to the New.

The Hebrew word for "to save" is *yasha*, *i.e.* "to give safety" or "ease." The great occasion of its uses was when the Lord Yahweh "saved," *i.e.* rescued, the Israelites from the hand of the

<sup>1</sup> Matt. i. 21.



Egyptians under Pharaoh at the Red Sea.<sup>1</sup> This was the typical instance, which is described as the one when Yahweh "redeemed Israel"; so that to save or redeem meant to "rescue."<sup>2</sup> Subsequently Yahweh was called their Saviour.<sup>3</sup>

When the Psalmist said "Create in me a new heart,"<sup>4</sup> his inspiration rose to a greater height, and he saw that "saviour" might refer to spiritual things as well as external foes, etc.

Now it was the old idea of saving from external evils, as human foes, which was carried over into the New Testament; hence Christ came to be regarded as a saviour from the Romans; so that even after His resurrection His disciples asked: "Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel?"<sup>5</sup>

It was not till after this that the disciples learnt to know Him as a "Saviour from sins," that is spiritual, not external, foes.<sup>6</sup>

But the old idea of saving from external afflictions still prevailed, and so the Church came to regard

<sup>1</sup> Ex. xiv. 30.

<sup>2</sup> See Isa. xliii. 1-3.

<sup>3</sup> Ps. cvi. 21; Isa. xliii. 11.

<sup>4</sup> Ps. li. 10.

<sup>5</sup> Acts i. 6.

<sup>6</sup> May not this be a reason for inferring that the first two chapters of St Matthew's gospel were later additions?

“salvation” as “safety from hell.” This error has prevailed to the present day, whereas salvation from sin means, as the Vulgate indeed translates it, *salus*, *i.e.* the spiritual health of the soul, or freedom from the disease of sin.

The Eucharist (*Eucharistia*, the Latin transcript of *Εὐχαριστία*) is a word used by St Paul for “the giving of thanks” for God’s blessings. The word was probably adopted from the institution itself, in which our Lord “gave thanks.” The Apostle uses it in alluding to the speaking in unknown tongues: “How shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks?”<sup>1</sup> Thanksgiving, however, was an important part of the Eucharist in the early liturgies. Thus in St Clement’s, after detailing the sufferings and death of Christ, it is said: “Calling therefore to remembrance these things which He endured for our sakes, we give thanks unto Thee, O God Almighty, not as we ought, but as we are able, to fulfil His institution.” This is followed by the usual prayer for the Holy Spirit: “Send down Thy Holy Spirit, the Witness of the sufferings of the Lord Jesus, on this sacrifice, that He may make the bread the

<sup>1</sup> 1 Cor. xiv. 16.

Body of Thy Christ and this cup the Blood of Thy Christ." In this we see transubstantiation established, and the word *Eucharistia* actually becomes identified with Christ's body; for in the INDEX BIBLICUS at the end of the Vulgate there is: *Eucharistia sub altera tantum, nimirum panis specie* ("The Eucharist [is] without doubt, only bread under another form"), and references are given to the Gospels and Acts.<sup>1</sup> Again, *Eucharistia non remanet substantia panis post consecrationem, sed est verum Christi corpus et sanguis* ("The Eucharist does not remain the substance of bread after consecration, but is the true body and blood of Christ"). References for proofs are made to the four accounts of the institution. Lastly, it is said: *Eucharistiam in publicis supplicationibus circumferendam esse præ figuratam*. This refers to the Ark being carried about on certain occasions. Lastly, *Eucharistia adoranda*, the references being to certain psalms and to the man born blind "worshipping Jesus."

It is quite clear that the idea of transubstantiation included under *Eucharistia* was, from the above, attributable to the word *is* in "This is

<sup>1</sup> E.g. John vi. 58; Luke xxiv. 30; Acts ii. 42, xx. 7.

my body." Indeed, the whole of the theories of the "Real Presence" have issued out of it. The important question is, What did the disciples understand by it? What significance does the word "is" bear when compared with other passages in which it occurs in a similar manner?

Now when we look for what might be called parallel instances, we soon discover that it was the universal custom to use the verb "to be," where we should adopt "represent" or some equivalent expression. A few examples will soon prove this. In Joseph's interpretation of the dreams of the butler and baker we read that it runs thus: "The three baskets *are* three days," and "the three branches *are* three days." So, too, "the seven good kine *are* seven years," etc. When Aaron made the golden calf he said, "This *is* thy god, O Israel." Ezekiel said, "These bones *are* the whole house of Israel."

Similarly, in the New Testament St John the Baptist disclaimed the idea that he *was* Elijah, *i.e.* in the flesh; but Christ said that he *was*, *i.e.* as a spiritual representative of that prophet. Our Lord repeatedly used the same form of expression, as in His interpretation of the parable of the Sower:

“The good seed *are* the children of the kingdom,” etc. In describing His own flesh and blood He says metaphorically, “The bread which I will give *is* my flesh; . . . my flesh *is* meat indeed, and my blood *is* drink indeed,” alluding to the Jewish idea that “the blood was the life”; so that, as Dr Westcott shows, by dying for, *i.e.* on behalf of, man, His blood was at the disposal of all who would drink it.

St Paul follows suit; when he mentioned the old tradition of the rock which was believed to have followed the children of Israel and supplied them with water in the desert, he adds, “And that Rock *was* Christ.” Again, in alluding to the Eucharist he says, “The bread which we break, *is* it not a communion of the body of Christ [*i.e.* does not the bread *represent* the fellowship abiding among all Christians?], seeing that we who are many *are* one bread, one body?” This tallies with the instruction given in the *Didache* or “The Teaching of the Apostles”: “But with regard to the broken bread, ‘We give thanks to Thee, our Father, for the life and knowledge which Thou hast made known to us through Thy child Jesus; to Thee be glory for ever. As this broken bread was scattered



upon the mountains and gathered together into one, so let Thy Church be gathered together from the ends of the earth into Thy kingdom, for 'Thine is the glory and the power through Jesus Christ for ever.'"

These few quotations are enough to prove that the word "is" must have been used and understood to mean "represent." None of the disciples could possibly have supposed that a miracle was performed at the Last Supper when Christ spoke these words. They knew nothing of Plato's "substance."

Starting from this mistaken meaning of the word "is," it became necessary to explain *how* Christ's body and blood could become identical with the bread and wine. It was in 1551 that the Council of Trent established the present dogma of transubstantiation and supplemented it by an anathema: *Si quis dixerit in sacrosancto eucharistiæ sacramento remanere substantiam panis et vini cum corpore et sanguine Domini nostri Jesu Christi . . . valde Anathema sit* ("If anyone shall have said that the substance of bread and wine remain in the most holy sacrament of the Eucharist, together with the body and blood of our Lord Jesus Christ, . . . let him be strongly accursed").



The question now arises, What is this supposed "substance," whether in bread, wine, body, or blood, without which it is obvious that neither transubstantiation or consubstantiation can exist?

*Substantia* represents οὐσία, a synonym of which was ὑπόστασις, *sub-stantia* being the Latin equivalent of ὑπό-στασις, finally represented by *persona*, i.e. a "character" or "mask." Plato was the first to use the word οὐσία, as signifying "essence" (*essentia*, from *esse*, "to be") for the "true nature of a thing";<sup>1</sup> but Aristotle regarded it much as we do now, viz. the material substance, for he says: οὐσῖαι δὲ μάλιστα εἶναι δόκουσι τὰ σώματα.<sup>2</sup>

As applied to Deity, it signified spiritual substance or nature; and although οὐσία and ὑπόστασις were identical in meaning or synonyms at first, the former came to be translated as *substantia* and the latter *persona* (literally "a mask"). Οὐσία is of course derived from εἶναι, "to be"; so that ὁ ὢν,<sup>3</sup> "I AM," represents the underlying idea of a real individual, self-existing Being. This, too, appears to underlie the contention between

<sup>1</sup> *Phædo*, 78 c.

<sup>2</sup> *De An.*, ii. 1.

<sup>3</sup> *Exod.* iii. 14, etc.

ὁμοούσιος and ὁμοιούσιος. One still asks, however, what *is* this "substance"? We know nothing of the nature of spiritual incorporeal beings; names only hide our ignorance of the nature of God.

Turning to material objects, what is, or wherein lies the οὐσία of bread and wine as well as of flesh and blood? Here we are on safer ground, and at once see that modern chemistry has dissipated into nothingness all the ancient ideas of any "essence," *substantia*, or οὐσία "underlying" matter of all kinds whatever.

It was imagined by ancient philosophy that everything had an underlying "essence" or a "real nature," while its changeable properties appreciable to the senses were its "accidents." Perhaps the simplest illustration may be seen in ice, water, and steam, or the solid, liquid, and gaseous condition of the same thing, the imaginary οὐσία, while the differences experienced by our senses were the "accidents." Since everything can now be analysed into its constituent elements and their compounds, we find that bread consists of carbon, hydrogen, nitrogen, and oxygen, with some mineral matters; these being compounded into cellulose, starch, gluten, etc., beyond which

*there is nothing*; so that unless these undergo some change, nothing can change, for there is no "substance" in the old philosophical sense at all.

Another point may be noted. When a miracle takes place, as is supposed to in changing water into wine, the proof lay in the change in the accidents or properties perceptible by the senses; but in transubstantiation, since the senses can detect no difference, it is necessary to locate the changes in the "substance," which cannot be proved.

What, then, is the obvious result? "Is" really meant "represents"; and all conception of "substance" is based on the imagination alone. All ideas of change of any kind whatever in the bread and wine is a pure fiction; and any benefit supposed to be derived from the consumption of the bread and wine itself by its being, in some mysterious and miraculous way, impregnated by the "Real Presence," is entirely unfounded.

All such materialistic ideas have no warrant from Scripture; the pure, unadulterated, *spiritual* aid to the soul is expressed in the words of our liturgy already referred to.

As the partaking of the bread and wine is re-

garded as eating Christ's flesh and blood, it will be desirable to consider briefly what is understood by our Lord's words.

In the Acts converts are baptized for the remission of their sins; but nothing is stated as to Christ's blood as guaranteeing that forgiveness. It is dependent upon repentance only.

There are several expressions in which Christ's blood is mentioned, but they all imply His life, not His death. Thus we are justified,<sup>1</sup> redeemed,<sup>2</sup> made nigh,<sup>3</sup> made at peace,<sup>4</sup> cleansed,<sup>5</sup> washed,<sup>6</sup> and sanctified<sup>7</sup> by His blood. Substituting "a holy life" for "blood," the true meaning of that word will be at once perceived.

What is the true meaning of the word *Communion*? The Vulgate is responsible for a widespread or practically a universal error with regard to this word. We designate the Eucharist as "the Holy Communion"; but we speak of receiving the elements as "communicating," and apply this word individually, so that the priest might ask, "Have you communicated?"

<sup>1</sup> Rom. v. 9.

<sup>2</sup> Eph. i. 7; Col. i. 14 (A.V.); Rev. v. 9.

<sup>3</sup> Eph. ii. 13.

<sup>4</sup> Col. i. 20.

<sup>5</sup> Heb. ix. 14, 19, 20.

<sup>6</sup> Rev. i. 5 (A.V.; loosed, R.V.).

<sup>7</sup> Heb. xiii. 12.

The Greek word translated "communion" in our Bibles is rendered *communicatio* in the Vulgate, while the verb *κοινωνέω*, *communico* in Vulgate, means to "share in common"; so that if a man possessed something of which he gave a part away, he was said *κοινωνεῖν*; and in this sense the verb is used several times by St Paul, meaning a money contribution, either to a church<sup>1</sup> or to a teacher.<sup>2</sup>

St Paul appears to have introduced the Eucharist in the middle of his remarks upon idolatry,<sup>3</sup> in order to show that the *motive* for partaking of the bread and wine had nothing in common with that of the sacrificial feasts among the Corinthians. He tells them that they cannot drink of both the cup of the Lord and the cup of devils, nor partake of the table of the Lord and of devils. Now there is nothing to indicate a transubstantiation or a Real Presence in the one case more than the other. No Corinthian thought he was eating the devils. Therefore no Christian imagined that he was eating Christ. St Paul treats it entirely as symbolical. It was not the bread and wine nor the meat which was of any importance; it was the *motive* in both

<sup>1</sup> Rom. xii. 13; Phil. iv. 15.

<sup>2</sup> Gal. vi. 6.

<sup>3</sup> Cp. Rom. xiv. 14, 20, and 21.



cases. The *κοινωνία* was in one sense a partaking in common of the bread; but this symbolised the *κοινωνία* or fellowship of all Christians, who now united—like the scattered grains of corn becoming one loaf—became the one church. Similarly, drinking the wine—representing Christ's blood—indicated the determination of all to live the one common life, *i.e.* the Christ-life.

St John corroborates this view of St Paul, for he says: "That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also *may have fellowship with us*; yea, and *our fellowship* is with the Father and with his Son Jesus Christ. . . . If we say that we have *fellowship* with him, and walk in darkness, we lie and do not the truth; but if we walk in the light, as he is in the light, *we have fellowship one with another*, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin."<sup>1</sup>

The Rhemes Version was the first to introduce "communication," but the Genevan has "communion." This was followed by the A.V. as the translation of *κοινωνία*, for which the Vulgate has *communicatio*: "*Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis*

<sup>1</sup> 1 John i, 3, 6.



*quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est ?*"<sup>1</sup>

As "communicating" frequently meant elsewhere, as stated, the giving and receiving of money, the idea of "fellowship" is lost, and the notion of "receiving" Christ's blood takes its place. But as no perceptible changes take place in their so-called "accidents," the fiction was invented that we receive the "substance" of Christ's blood instead. It may be added that the error is retained in the custom of administering the elements to each "communicant" severally; as it destroys the underlying idea of "fellowship" between *all* present. The old custom of the priest saying the words *once* only at the altar, and *then* administering to the whole railful *at once*, more nearly represented the fundamental idea of a *family* kneeling before a common Father—God.

It will be advisable to consider a little further the meaning of *κοινωνία*, or fellowship, as used in the New Testament, and to compare the Latin Vulgate with the Greek and our English versions. The first occasion, subsequent to our Lord's dis-

<sup>1</sup> I Cor. x. 16. The Greek has *κοινωνία* both for *communicatio* and *participatio*.

appearance, is after Peter's exhortation and the baptism of converts had been performed, when 3000 souls were added to the Church.<sup>1</sup> The edition of Clement VIII. (1592) has *Erant autem perseverantes in doctrina apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus*. But in the edition of Beza (1642) we find *Perdurabant autem in doctrina apostolorum et communicatione, et fractione<sup>2</sup> panis, et orationibus*.

Now may we not trace the present use of the word "communicating" in the sacrament to the above error of punctuation (note the comma AFTER *communicatione* in Beza and its absence in the other edition of the Vulgate)? The *κοινωνία* has nothing to do with the eating the bread.

In St Paul's account of the institution,<sup>3</sup> the Vulgate (1592) has *communicatio sanguinis* and *participatio corporis*; but *communio* occurs in both sentences in the later edition (1642). The R.V. has "communion," following this edition of the Vulgate.

The question arises whether Jerome did not

<sup>1</sup> Acts ii. 42.

Greek *καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου*, referring to the Agapai or Love Feasts.

<sup>3</sup> 1 Cor. x. 16.



## SAVIOUR AND THE EUCHARIST 69

misunderstand St Paul's usage of the word *κοινωνία*, *i.e.* the "fellowship of the saints," by supposing him to mean the actual eating the bread and drinking the wine? That the Apostle had the "human fellowship" in his mind is clear from the words immediately following, by which he seems to refer to the symbolical meaning of the "one loaf of many grains."

Whereas Jerome and subsequent translators have made the word imply the eating and drinking Christ's body and blood, having in their minds our Lord's own symbolical term, by so doing the emphasis ever since has been on the supposed importance of "communicating," as it is now called, *i.e.* partaking of the actual bread and wine. The spiritual meaning of the human fellowship having been thrown into the background, it has almost, if not quite, become lost sight of by ordinary "communicants."

Turning to Wiclif's version (1380), the passage runs as follows:—"And weren lastynge stable in the techynge of the Apostlis and in comynnyng of the brekinge of breed and in preiers," following the Vulgate closely; whereas Tyndale (1534) has, "fellowshippe, and in breaking of breed," being

followed by later translations, as in our R.V. On the other hand, the Roman Catholic version of Rhemes (1582) follows Wiclif and the Sixtine: "And they vvere perseuering in the doctrine of the Apostles, and in the communication of the breaking of bread, and praiers."

Similarly, in St Paul's account, Rhemes has: "The chalice of benediction which vve do blesse: is it not the communication of the bloud of Christ? And the bread vvhich vve breake, is it not the participation of the body of our Lord?"

It seems quite clear from the preceding references, etc., that the Apostles understood the Lord's Supper to be *representative of a bond of fellowship* between Himself and His Church, and between all Christians one with another. Therefore it is natural to find that the converts were firm in fellowship, *and* in breaking of bread at the *Agapai*, the outward and visible sign of the common spiritual nature of all who joined the Christian society.

There is not a word or a hint of the earliest Church regarding the bread and wine as transformed into Christ's body and blood. The accepted *idea* was totally different, viz., as shown by *κοινωνία* or

fellowship of love between the members. To translate the word by "communion" or "communication" of Christ's body and blood, *i.e.* as supposed to be carnally eaten and drunk, is a totally false exegesis. They stand for the *spiritual character of Agape*, which the partakers of the elements thereby outwardly profess to cultivate, and so assimilate the spirit of the Master.

I would here strongly recommend the reader to study the fifteenth chapter, on THE LORD'S SUPPER, in Sir J. Seeley's *Ecce Homo*.

## PART II

### DOCTRINAL TERMS APPLICABLE TO MAN

#### CHAPTER IX

##### REPENTANCE

THE ecclesiastical or doctrinal terms, which the Church established referring to man's religious career, from his conversion to Christianity to his acquired salvation, were as follows:—The Jew and Gentile of old were, and any sinner of to-day is, called upon to show REPENTANCE (*pœnitentia*) and make CONFESSION (*confessio*) of his sins. FAITH (*fides*) is required of him, and OBEDIENCE (*obedientia*) to Christ's and the Church's commands. If the preceding be genuine and from the heart, he has his JUSTIFICATION (*justificatio*). His CONVERSION (*conversio*) is described as PRE-DESTINATION (*predestinatio*) and ELECTION (*electio*). He receives REMISSION (*remissio*) of sins and



ABSOLUTION (*absolutio*), after due penance and SATISFACTION (*satisfactio*) has been made. The result is his RECONCILIATION (*reconciliatio*) or "at-one-ment" (sixteenth century). Then follows his growth in grace or SANCTIFICATION (*sanctificatio*), and the perfect result is SALVATION (*salvatio, salus, or salutare*) or spiritual "health."

To these terms observations will be added upon *Doctrina* and *Credo*.

Repentance is the English translation of *pœnitentia* in the Vulgate; both are connected with *pœna*, a penalty, being allied to *punire*, to punish. Hence the word "penance" finds its place in the Rhemes Version, as in "Doe penance for the Kingdom of Heaven is at hand"<sup>1</sup>; the "Annotation" on which runs as follows:—"He preacheth Satisfaction by doing worthy fruits or workes of penance, which are fasting, praying, almes and the like." The Greek word is *μετάνοια*; but the Latin word comes nearer to *μεταμέλεια*, just as *μεταμέλει* agrees with *pœnitet me*; but that noun does not occur in the New Testament. *Μετάνοια* is a much stronger term, and signifies a "change of mind or understanding" leading to a new life,

<sup>1</sup> Matt. iii. 2, 8.

*i.e.* an *inward*, spiritual change; whereas *pœnitentia* led to *outward* forms of penance only, which do not afford any necessary guarantee of heart-felt repentance and sorrow, which may or may not accompany them. Consequently, by representing *μετάνοια* by *pœnitentia* and translating this by "penance," *the whole force of the Greek word has become inverted*; and this has issued in the most disastrous consequences imaginable. The absolute *necessity of punishment* has replaced the free pardon of grace offered to all who repent of their iniquities. True Christianity has no system of *external* punishments or of rewards.

What has been the consequence of this wrong translation by the Vulgate of *μετάνοια*? It gave rise to the whole penitential system of Church discipline. It began in the Greek Church, and was followed by the North African and Roman, in which it was dignified as a sacrament. Let us read Tertullian's description of its several elements: "‘Exomologesis’ is the discipline of prostrate humiliation, enjoining such a course as may move Divine pity: the substitution of sackcloth and ashes for a man's usual habit and regimen; the defilement of the body with dust and dirt; the

abasement of the spirit with grief; the alteration of every particular sin by afflictive treatment. And besides this, the use of the simplest food and drink, eating not to pamper the appetite but to maintain life. Especially to feed up prayer with fasting. To sigh, to weep, to groan whole days and nights before the Lord God; to prostrate one's self before the presbyters and kneel before the altars of God; to bid the brethren to take upon them the mediation of intercession."<sup>1</sup>

On the other hand, how would *μετάνοια* apply to the Greek and Roman converts? They had paid due respect to the gods and worshipped according to their light, though their lives might have been grossly immoral from the Christian point of view. St Paul therefore calls upon them to abandon such worship and turn to the living God, who regarded a pure life as part of religion, and would "overlook" the past. But if, when Christians, they sinned against God, *then μετάνοια* would mean "repentance" in the ordinary sense.<sup>2</sup> The Prodigal Son came to see the error of his ways and "repented." What was the consequence? He was received with open arms by his

<sup>1</sup> *De Penitentia*, 9.

<sup>2</sup> See 1 Cor. v. and 2 Cor. vii.

father, who in the parable represents God. This parable assures us that *true repentance guarantees forgiveness*. "Punishments," like "rewards," do not exist under Christianity as *outward* effects of conduct; they stand for the natural results—*i.e.* by natural laws—of character and conduct.

Penance may enhance the power and authority of ecclesiasticism; but it is at the expense of ignoring the grace of our Lord Jesus Christ.

Thus, then, do we see how the Vulgate, by introducing *pœnitentia*, has opened the way to an intolerant system of *outward* observances of penance, and elevated this false dogma into a sacrament.

To show how an evil may grow, we see a good example in penance. Blunt tells us: "In later times corporal austerities were largely introduced, and menial offices to break down the proud spirit of rebellion; solitude and silence, the endurance of heat and cold, hair-shirts and bodily chastisement. These, however, were commutable for a money payment, although this rule could not apply to the poor. Penance was made so painful [intentionally?] as to drive penitents to this easier method of satisfaction. . . . Such money

payments *after* the Reformation were directed to be applied to the use of the poor."

Penance, as established by the Church, included contrition, confession, and satisfaction; prayer always formed a main element of satisfaction due to God. Fasting also was added, and the restitution to man for wrongs done to him, etc. This last is, of course, a true Christian duty; but all *external* acts, including mere fasting, are not supported by any New Testament authority referable to Christ's teaching. It has already been shown that satisfaction was never applied to Christ nor to anyone else in the New Testament; nor is it a translation of any Greek word. In the INDEX BIBLICUS of the Vulgate, the reader is referred *s.v. Satisfactio* to *Pœnitentia*, to which there are plenty of references.



## CHAPTER X

### PURGATORY

ANOTHER erroneous consequence of *pœnitentia* is the theory of purgatory, the history of which is briefly as follows. Nothing is known of it in the first two centuries. In the third, Tertullian had joined the Montanists, and refers to Dives and Lazarus as a proof of future punishments and rewards in an intermediate state; but this gave no inference as to *purgatorial* necessities. He seems to have interpreted the words, "Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing,"<sup>1</sup> as signifying that offences are expiated by delay of the resurrection; but he derived this conception from the Montanists.

Origen considered that all the pains of the

<sup>1</sup> Matt. v. 26.



damned were purgatorial and would be expiated by fire,<sup>1</sup> basing this view on St Paul's teaching.<sup>2</sup>

But this idea that the *soul itself* shall be subjected to a future, purgatorial fire, continued even in the popular theology of to-day, arises out of a misconception of this passage. St Paul compares different preachers' work to gold, silver, and precious stones, which can resist the action of fire, as well as to hay and stubble, which will be burnt. Fire is obviously a metaphor for whatever shall test a man's preaching, represented by the above things.

With regard to the preacher himself, if his work, *i.e.* preaching, be proved faulty, he will necessarily suffer; "but he himself shall be saved [assuming he was honest and preached what he believed to be true], yet so *as* by fire."<sup>3</sup> That is, he shall suffer *mentally* in some way, but certainly not by actual flames of fire.

This clearly proves that St Paul never regarded Christ's expression of hell-fire or fire of Gehenna, etc., to be other than metaphorical. Fire is used

<sup>1</sup> *De Principiis*, lib. i . cap. 10, n. 5.

<sup>2</sup> 1 Cor. iii. 13-15.

<sup>3</sup> Greek, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Vulgate, *sic tamen quasi per ignem.*

in two senses—either as purgatorial or as penal. St John Baptist employs both. “He shall baptize you with the Holy Ghost and with fire.” Here it stands for a purifying enthusiasm for holiness. But he adds: “The chaff He will burn up with unquenchable fire”<sup>1</sup>; that is, as penal.

It may be worth while here to notice some of the references to fire in the Bible. The first mention in connection with the Deity is when the angel of the Lord appeared unto Moses in a flame of fire out of the midst of a bush.<sup>2</sup> Here, as on Sinai, when “the glory of the Lord was like a devouring fire on the top of the mount,”<sup>3</sup> it appears to be a symbol of purity and holiness. On the other hand, Moses speaks of Yahweh: “the Lord thy God is a devouring fire, a jealous God.” Fire there stands for the punishment of the wicked, represented symbolically.<sup>4</sup>

Fire is also used as a metaphor for whatever purifies, as in the phrase “saved as by fire.”

<sup>1</sup> Matt. iii. 11, 12. A parallel passage occurs in Isa. iv. 4: “When the Lord . . . shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment and by the spirit of burning.”

<sup>2</sup> Exod. iii. 2.

<sup>3</sup> Exod. xxiv. 17.

<sup>4</sup> Deut. iv. 24. See Ezek. xxxvi. 5 and Ps. 1. 3.

So God is "like a refiner's fire. . . . He shall sit as a refiner and purifier of silver."<sup>1</sup>

Besides these metaphorical uses of fire, the actual results of nature's physical fires were familiar to all; such as the account of the destruction of Sodom and Gomorrah by "brimstone and fire."<sup>2</sup> Our Lord uses this as an illustration: "The same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed." He thus uses a *concrete* instance as a figure of what will *spiritually* happen to the impenitent, just as He did when speaking of the tower of Siloam.<sup>3</sup>

In Isaiah we first read of Tophet in the valley of Hinnom, just outside Jerusalem. It was a place where Manasseh had offered human sacrifices,<sup>4</sup> and where refuse was burnt.

Now if the reader will compare the passages given in the notes with St John's Revelation,<sup>5</sup> it will be pretty evident that he was familiar with

<sup>1</sup> Mal. iii. 2, 3. See Isa. i. 25; Ezek. xxii. 18; 1 Pet. i. 7.

<sup>2</sup> Luke xvii. 29. Cp. Deut. xxix. 23; Job xviii. 15; Ps. xi. 6; Isa. xxxiv. 8-10.

<sup>3</sup> Luke xiii. 4.

<sup>4</sup> 2 Chron. xxxiii. 6; Isa. xxx. 33.

<sup>5</sup> Rev. xiv. 8-11.

them, and is using the terms "fire and brimstone" in a similarly metaphorical or symbolical manner.

Note, too, the source of the brimstone. At first and afterwards it is described as coming from heaven. As a physical fact, we may not be far wrong in recognising lightning as representing this supposed source of it. Secondly, it is the "dust on the ground." Such we know to be the highly inflammable bitumen which abounds in the regions of the cities of the plain by the Dead Sea. The streams are next said to be turned into pitch. This is scarcely to be doubted as a description of the liquid bitumen or petroleum which constituted the "slime pits" of the vale of Siddim.<sup>1</sup> Lastly, in the Revelation we find the place of destruction, not a "plain" nor "valley," but a "lake" of brimstone. This last term is equally suggestive of a localisation near to Rome; where was the Lake Avernus, the crater of a volcano and the mythical descent to the lower regions; so that St John uses a "lake" as the crater of an active volcano—a familiar object by the Mediterranean Sea—wherewith to describe in graphic metaphorical language the fiery

<sup>1</sup> Gen. xiv. 10.

indignation of the Lord God upon the heathen world, and upon Babylon, *i.e.* Rome, in particular.

Having thus acquired the erroneous idea of a *material* instead of a *metaphorical* meaning of fire and brimstone, we find Pope Gregory I. giving it out as a positive fact: "There is a purgatorial fire before the Judgment for lighter faults."<sup>1</sup>

Having fixed this error as an article of belief, the Church followed it up by establishing pardons and indulgences, etc., to enable souls to escape the punishments of purgatory.

The relaxation of penances had existed in the primitive Church, which had been enforced for acts which had incurred the censure of the Church; and the intercession of martyrs had great weight. In process of time liberal alms-giving was accepted in lieu of or mitigation of penance. "The subsequent sale of indulgences easily rose out of the permission to substitute charity to the poor *or to the Church* for mortification and humiliation before God."<sup>2</sup>

These exemptions are a wholly different thing

<sup>1</sup> *De quibusdam levibus culpis esse ante iudicium purgatorius ignis credendus est* (*Dial.*, lib. iv. cap. 39).

<sup>2</sup> Browne on *The Articles*, p. 503. I have italicised four words for a purpose, as will be seen.



from the modern doctrine of indulgences, *i.e.* "exemptions from the *temporal punishment of sins.*" This includes not only Church censures, but the pains of purgatory ; and it is held that the Bishop of Rome has a store or treasure of the merits of Christ and of the saints, which, for sufficient reasons, he can dispense, either by himself or his agents, to mitigate or shorten the sufferings of penitents whether in this world or the world to come. Dr Harold Browne adds that "before the end of the twelfth century it is hardly possible to discover any traces of them. . . . The first jubilee, or year of general indulgence, is said to have been kept in the pontificate of Boniface VIII., thirteen hundred years after Christ. . . . It reached its greatest height of corruption in the pontificate of Leo X., when Tetzal, the agent of that pope, openly selling indulgences in Germany, roused the spirit of Luther and so hastened the Reformation."

Present-day Roman Catholics say that it is not the *sin*, but the *punishment*, which is removed by the indulgence, and that *venia peccatorum* and *remissio peccatorum* are "technical expressions" referring to the punishment but *not* the guilt. "An indulgence



is rightly described as a remission of temporal punishment due for sins *already remitted as to their guilt.*" One naturally asks wherein is there any justice in continuing the punishment if the guilt or sin is already pardoned or remitted?

The payment of money for the indulgence is explained as a "fee" for the document received, like that for a title-deed; but when the prices of different sins are said to be publicly seen in Italy, and a Maltese friend told me that the priests in Malta "could not live without purgatory," one cannot set much value upon the excuses of the author of the book referred to.<sup>1</sup>

But this interpretation of an indulgence not referring to sins is contradicted by other authorities. Thus, in a form of absolution by Anthony Egane, B.D., Confessor-General of the Kingdom of Ireland, in his Book of Rates, there are the words: "I restore thee to that innocency in which thou wast at the time of baptism. I absolve thee from all thy sins, and from all torments due to thee in purgatory for thy sins and transgressions," etc.

<sup>1</sup> *Indulgences, Sacramental Absolutions and the Tax-Tables of the Roman Chancery and Penitentiary, considered in reply to the Charge of Venality*, by Rev. T. L. Green, D.D. (1872).

The following are the prices of absolutions and dispensations :<sup>1</sup>—

A layman having murdered a priest shall be pardoned for . . . .	£6 2 0
He that kills a bishop, . . . .	36 6 0
For murdering a layman, . . . .	3 2 4
A general absolution for all sins, . . . .	8 19 0

etc. etc.

<sup>1</sup> Quoted by P. W. Crowther's *Christian Manual*, compiled from the *Enchiridion Militis Christiani* of Erasmus (1516).

## CHAPTER XI

### CONFESSION

THE Vulgate, as standing between the original Greek and the English Bible, has been the cause of some confusion as to the meanings of the Greek word *ὁμολογία*. The verb "to confess," as sins, or when St John said "I am not the Christ," is *ὁμολογέω*; but when it is used with *ἐν*, as "whosoever shall confess me,"<sup>1</sup> *ὁμολογήσει ἐν ἐμοί, κ.τ.λ.*, it means "profess." The middle voice with prefix *ἐξ*, *ἐξομολογούμαι*, is also used in both senses, as at St John's baptism in Jordan the converts "confessed" their sins. On the other hand, "Every tongue shall confess to God"<sup>2</sup>; margin—"give praise" (R.V.): this implies "profession" rather than "confession."

The noun *ὁμολογία* is used in two senses also;

<sup>1</sup> Matt. x. 32.

<sup>2</sup> Rom. xiv. 11.

and the A.V., recognising the inadequacy of "confession" in certain passages, has "profession."<sup>1</sup> The Vulgate has always *confessio*, and the R.V. uniformly restores "profession" to "confession."

With regard to the Latin terms, Cicero strongly contrasts *confiteor* with *profiteor*:—*Professio fidei, Confessio peccatorum*;<sup>2</sup> so that a distinction might have been made in the Vulgate in accordance with the sense of the passages; but as *confessio* alone was used, so *confession* appears in our Bible; and although the A.V. did draw the distinction, the R.V. has destroyed it!

A typical passage occurs in St Paul's Epistle to the Romans. The following is the R.V.:—"If thou shalt *confess with thy mouth* Jesus as Lord, and shalt *believe* in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved: for with the heart man *believeth* unto righteousness; and with the mouth *confession* is made unto salvation."<sup>3</sup>

The Greek for the words italicised is ὁμολογήσης ἐν τῷ στόματι—πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ—ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

<sup>1</sup> See, e.g., 2 Cor. ix. 13; 1 Tim. vi. 12; Heb. iii. 1, iv. 14, x. 23.

<sup>2</sup> Cic., *Pro Sest.*, 51, 109.

<sup>3</sup> Rom. x. 9, 10.

The Vulgate has "Si *confitearis* in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo *credideris* . . . . *salvus eris*. Corde enim *creditur ad justitiam*: ore autem *confessio fit ad salutem*."

Here "confess" stands for "profess," and "believe" for "have faith." It is the "profession of faith," not a "confession," which the Christian holds. Similarly, St Paul writes to Timothy: "Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the [hast professed a, A.V.] good confession in [profession, A.V.] the sight of many witnesses."<sup>1</sup> It is curious that in the next verse *ὁμολογία* in reference to Christ is translated "confession" in A.V., following the Vulgate: *Qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato bonam confessionem*.

Though the Vulgate is right in using *confiteor* and *confessio* in connection with sin, it is unfortunately wrong wherever the Greek means "profession." The doctrinal errors connected with the word arose much later in the history of the Church. The duty of confessing sins openly was always considered a necessary part of repent-

<sup>1</sup> 1 Tim. vi. 12.

ance.<sup>1</sup> It might perhaps be regarded as equivalent to the oath of a witness ; because the Law was both divine and politic with the Jews, religion not being differentiated from the State requirements. On the other hand, we find the oath already the necessary adjunct to civil law in the code of Hammurabi, king of Babylon (B.C. 2285); *e.g.*, "The witnesses of a theft shall say out before God what they know" (§ 9). A public asseveration or confession by the Jew was therefore a testimony to Yahweh on the part of the repentant sinner.<sup>2</sup> It was an outward and audible sign of repentance ; the confession being regarded as honest, being uttered before the multitude and before Yahweh.

Similarly, when St John Baptist called upon the Jews "to repent," we read that they confessed their sins (ἐξομολογούμενοι).<sup>3</sup>

In the early centuries, public confession was found to lead to irregularities, and private confession became more customary ; but it was not until A.D. 1215 that Pope Innocent III. promulgated the 21st Canon, *Omnis utriusque sexus*, which enjoins

<sup>1</sup> See Hooker, *Ecccl. Pol.*, VI. iv. 4, where the whole subject is discussed in detail.

<sup>2</sup> As by the priest over the scape-goat. Jer. xvi. 21 ; Neh. ix. 2.

<sup>3</sup> Matt. iii. 6.



all the faithful who have arrived at years of discretion to confess their sins once a year at least to their own parish priest. Penalties for disobedience were subsequently added; then some time before the Reformation it was taught that confession was part of the sacrament of penance, which is necessary to salvation.<sup>1</sup>

It need hardly be added that a true Christian who feels a true repentance need not go to any fallible person, but confess to God privately if he deem it right so to do; as St John says: "If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness."<sup>2</sup>

With regard to the use of *ὁμολογία* in the LXX, the first occasion is in Leviticus,<sup>3</sup> where *κατὰ πάσαν ὁμολόγιαν αὐτῶν* occurs. The Vulgate has *vota solvens*, "for all his vows"; but while R.V. translates "any of their vows," the A.V. has "all his vows," apparently following LXX. *Ὁμολογία* elsewhere corresponds to "vow" in our Bible.<sup>4</sup>

*Ὁμολογία* is very rarely used in the canonical

<sup>1</sup> Blunt's *Dictionary of Doctrinal and Historical Theology*, s.v. CONFESSION.

<sup>2</sup> 1 John i. 9.

<sup>3</sup> Lev. xxii. 18.

<sup>4</sup> Deut. xii. 6, 17; Jer. xlv. 25.

books, but occurs in Job: ὁμολογήσω ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσας.<sup>1</sup> The Vulgate has *confitebar quod salvare te possit dextera tua*—a literal translation.

It need hardly be necessary to add that to confess one's sins voluntarily one to another affords no foundation for any system of compulsory auricular confession. The INDEX BIBLICUS can only refer to Matthew v. 6, James v. 16, and I John i. 8, 9, which are all irrelevant.

<sup>1</sup> Job xl. 9 (14 in A.V.).

## CHAPTER XII

### JUSTIFICATION AND CONVERSION

THE first is derived from *justus* and *facere*, *i.e.*, etymologically, "to make righteous"; but used to mean "to act justly towards one," and is the translation of *δικαιόω*. *Justificatio* does not appear to be known in classical Latin, but was apparently invented for the Vulgate, and only occurs elsewhere in ecclesiastical Latin of a later date; but the above derivation has given rise to the whole of the Roman Catholic theory of the "infusion of righteousness."

With regard to *δικαιόω*, Thayer (Greek Lexicon) observes that as the word *δουλόω* means "to make a man a slave," so this *might* mean "to make a man righteous"; but this meaning is extremely rare, if not altogether doubtful, and he gives no example. The true meaning is "to declare one to

be righteous," just as ἀξιόω never means "to *make* worthy" but "to *judge* worthy."<sup>1</sup> Δικαιόω means "to declare righteous," or, in a forensic sense, "to acquit." It therefore implies that the sinner's sin, or the heathen convert's past life, is forgiven. Christianity has no system of punishments for the obliteration of the past, as forgiveness follows *repentance* by a natural law. Then, repentance is followed by faith, which carries justification with it. Finally, faith is proved by means of "good works," *i.e.* the Christ-life.

Hooker has a long paragraph on the theory of infused or imputed righteousness or justification, according to the Roman Catholic Church; from which the following sentences are extracted, being the answer to the hypothetical question to a Roman Catholic, "What is the righteousness whereby a Christian is justified?" "It is a divine spiritual quality; which quality, received into the soul, doth first *make* it to be one of them who are born of God; and secondly, *endue* it with power

<sup>1</sup> It may be observed that, as far as possible, our criminal laws follow the Christian method. For, when a convict has completed his sentence, it is expressly laid down that he leaves the prison without a stain upon him, and is free to start afresh a new life as a "justified" man.

to bring forth such works as they do that are born of Him. . . . It *maketh* the soul gracious and amiable in the sight of God, in regard whereof it is termed grace; that it *purgeth, purifieth, washeth* out, all the stains and pollutions of sin. . . . This grace will have to be applied by *infusion* . . . and is made capable of increase . . . so the soul may be more and more justified according as grace shall be *augmented*, the augmentation whereof is merited by good works, as good works are *made* meritorious by it.”<sup>1</sup>

Hooker then follows this supposed answer of a Roman Catholic, of which there is much more than is given above, by quotations from the Apostles, showing its disagreement from their teaching. Thus he points out how St Paul determined “to win Christ” for himself.<sup>2</sup> Hooker adds that God, “beholding the truly repentant sinner with a gracious eye, putteth away his sin by *not* imputing<sup>3</sup> it, taketh quite away the punishment due thereunto, by pardoning it: and accepting him in Jesus Christ, *as* perfectly righteous, *as if*

<sup>1</sup> *A Learned Discourse of Justification*, etc. The Works of Mr R. Hooker, arranged by Rev. J. Keble, vol. iii. p. 487.

<sup>2</sup> Phil. iii. 8, 9.

<sup>3</sup> 2 Cor. v. 19.

he had fulfilled all that is commanded him in the law." <sup>1</sup>

What is deducible from the preceding? It is that, if the Roman Church be correct, man must be a mere machine; for the being *made* good is due to an infusion from *without*, not to his own free-will *within*. His righteousness would be the result of a sort of spiritual mechanism; while "good works" are merely the wheels of the machine which grinds out salvation.

True repentance carries the obliteration of the sin; so that the sinner is "acquitted," *i.e.*, forensically, "justified." He then has to "work out his own salvation," *i.e.* to live the Christ-life. "Infusion," therefore, would destroy his free-will.

The words italicised in the quotations from Hooker point to the mechanical action of the notion of "infusion" upon the man.

Conversion (*conversio*, ἐπιστροφή) only occurs once in allusion to the conversion of the Gentiles to Christianity.<sup>2</sup> The verb *convertere*, ἐπιστρέφειν, "to turn to," *e.g.* the worship of the true God, is frequent. It implies "a change of conduct."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 490.

<sup>2</sup> Acts xv. 3.

<sup>3</sup> In the Jews, Mark iv. 12; in Peter, Luke xxii. 32; etc.



It is parallel to *μετάνοια*, "a change of mind," which precedes it.<sup>1</sup>

The modern abuse of the term is due to the Methodists, followed by Revivalists of the last century in the English Church. They regarded a "sudden conversion" as all-important, and if once anyone has been got to say "I believe," he would be safe for ever; overlooking the fact that though a sinner may be *convinced* of his sin by a preacher, and come to the "stool of repentance" in contrition, his salvation is a life-long process to be slowly worked out by himself.

<sup>1</sup> See Luke xvii. 4.

## CHAPTER XIII

### REMISSION

*Remissio* in the Vulgate stands both for ἄφεσις and πάρεσις. The former signifies “sending away” or “releasing,” as from bondage, as in Isaiah<sup>1</sup> and Jeremiah,<sup>2</sup> who spoke of the release or liberty of captives; but ἄφεσις is not used in the LXX for sins. It occurs for “Jubilee” in Leviticus. In the New Testament it occurs nine times in the sense of remission of sins; but always in connection with Jews,<sup>3</sup> or when spoken to the Jews<sup>4</sup> or by our Lord to His disciples.<sup>5</sup> When St Paul is speaking to heathens or to the Romans he uses the word πάρεσις, “a passing over,”<sup>6</sup> or, as to the Greeks, he uses the verb ὑπερείδω, “to overlook.”<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Isa. lxi. 1.

<sup>3</sup> Acts ii. 38, v. 31.

<sup>5</sup> Matt. xxvi. 28; Luke xxiv. 47.

<sup>7</sup> Acts xvii. 30.

<sup>2</sup> Jer. xxxiv. 8.

<sup>4</sup> Mark i. 4.

<sup>6</sup> Rom. iii. 25.

The reason for this difference is obvious. The Jews had Moses and the prophets, and had they listened to them, St John Baptist would have had less to complain of in their conduct. To repent, with them, not only meant "a change of understanding" but a change of heart as well. On the other hand, the Greeks and Romans had no such sources of information as the prophets. They had acted up to their religious ideas, although they were mistaken. Hence, it had been a time which God would "overlook" or pass over, if they would now "change their mind and understanding" and accept the teaching of Paul.

But to *all* who accept Christ, but fall again into sin, there is the promise of forgiveness or remission of sins, though the Christian fall seventy times seven, but as often *honestly* and *truly* repent. Not that he may sin that grace may abound; if he do *that*, he is wilfully crucifying the Son of God afresh, and may accept the consequences.<sup>1</sup>

According to the Vulgate, the first necessity after repentance, as we have seen, is to do penance, or rather the two are identical; that is to say, the repentant person *must* undergo punishment of

<sup>1</sup> Luke xvii. 4, 5; Heb. vi. 6.

some sort before he can be reinstated in the Church.<sup>1</sup>

There is nothing of this required in the gospels. The prodigal son was brought to himself by a natural law. As long as he had money to spend, he had no reason or wish to go home; but poverty made him take a different view. It "changed his mind"; he humbled himself and returned. That was enough; the father asked for no more. He imposed no penance upon him, but received his son back with open arms. That father represents God. God's grace demands no punishment, only repentance. If a man will not repent, *he punishes himself.*

<sup>1</sup> Of course this is the fundamental error of Anselm, and underlies his *Cur Deus Homo*.

## CHAPTER XIV

### ABSOLUTION

THOUGH this word does not occur in our Bible, it corresponds in meaning with the Latin *remissio* and the Greek ἀφεσις, a "sending away"; but the doctrine of priestly absolution is presumably based on the words first said to Peter and then to *all* the disciples collectively: "I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven, and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven."<sup>1</sup> Similar words were uttered to *all* the disciples collectively: "Whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever sins ye retain, they are retained."<sup>2</sup> A third passage corroborates this, for we read: "In that hour came the disciples unto Jesus."<sup>3</sup> From

<sup>1</sup> Matt. xvi. 19.

<sup>2</sup> John xx. 23.

<sup>3</sup> Matt. xviii. 1 ff.

among them he called a little child and set him in the midst of them, etc. He then gives instructions<sup>1</sup> for the establishment of a little court of justice<sup>2</sup> for the future Church; and secondly, if that be ineffectual, then the whole Church must resolve itself into a higher court.<sup>3</sup> If this fail to bring the sinner to repentance, then the offending brother is to be excommunicated; because he *persists* in being impenitent.<sup>4</sup> Then follows the promise: "Verily I say unto *you*, what things soever *ye* shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever *ye* shall loose on earth shall be loosed in heaven." The plural "ye" shows that the injunction was *not* confined to Peter alone.

In the INDEX BIBLICUS it is said: *Peccatum solus Deus propria auctoritate remittere potest* ("God alone can remit a sin by His own authority"). *Peccatum remittitur per Christum; peccatum sacerdos remittit auctoritate divina* ("A sin is remitted through Christ; a priest remits a sin by divine authority"); and Matt. xviii. 18, John xx. 23, are referred to in support.

<sup>1</sup> Matt. xviii. 15-20.

<sup>2</sup> Matt. xviii. 16.

<sup>3</sup> Matt. xviii. 17.

<sup>4</sup> Matt. xviii. 17.



We read of an occasion when our Lord's instructions thus given to his disciples ought to have been followed; for St Paul<sup>1</sup> rebukes the Corinthian Christians for going to law before the unbelievers, instead of before the Church. As actual cases of binding and loosing, perhaps that of Ananias and the one mentioned in his First Epistle to the Corinthians would apply.<sup>2</sup>

With regard to the "power of the keys," according to Jewish metaphors this merely signified the right to teach: "Woe unto you lawyers, for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered."<sup>3</sup> But the key was also used to indicate authority and power. Thus Christ says: "I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades."<sup>4</sup> Again: "He that hath an ear let him hear what the Spirit saith to the churches. And to the angel of the church in Philadelphia write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David,<sup>5</sup> he that

<sup>1</sup> I Cor. vi. 1 ff.

<sup>2</sup> I Cor. v. 1 ff.

<sup>3</sup> Luke xi. 52.

<sup>4</sup> Rev. i. 17, 18.

<sup>5</sup> Rev. iii. 6, 7 (from Isa. xxii. 22).

openeth and none shall shut, and that shutteth and none openeth.”

The key to the abyss is also referred to.<sup>1</sup>

It would almost seem as if the Church based its assumed “power of the keys” on these passages rather than on the true meaning as applying to Peter and the rest of the Church; and that the Pope delegated to princes the power to rule seems implied in their custom, according to Gregory, of sending a golden key to them, wherein they enclosed a little of the filings of St Peter’s chain. This key was worn in the bosom of the prince who received it, probably as a charm.

That the Apostles themselves laid no claim whatever to any delegated authority to forgive sins, but only to preach forgiveness by Christ, is obvious if we read the following passages together:—

“Peter said unto them, ‘Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Ghost’”<sup>2</sup>

“As they spake unto the people, the priests and

<sup>1</sup> Rev. ix. 1, xx. 1.

<sup>2</sup> Acts ii. 38. Would Peter have thus spoken had he known the words, “To baptize in the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost” (Matt. xxviii. 19)?

the captain of the temple and the Sadducees came upon them, being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.”<sup>1</sup>

“Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins.”<sup>2</sup>

Similarly, St John says: “If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.”<sup>3</sup>

“To ‘remit,’ like the ‘retain,’” writes Dr Farrar,<sup>4</sup> “is referred, not to *individuals* but to *classes*; and, as even Peter Lombard teaches in the *Sententiæ*, is not a power *solvendi et legandi* but *ostendendi solutos vel legatos* (lib. iv. 14-20). The ‘absolution,’ he says, ‘is not *judicial*, but the *declaration* of God’s decree; just as the Jewish priest did not *cleanse* lepers, but declared them clean.’ The sinner (quoting Cassiodorus) is forgiven by God as soon as he repents, and is not, therefore, liberated by the priest from God’s anger, from which his repentance set him free. . . . There is not a trace of the form *absolvo te* before

<sup>1</sup> Acts iv. 1, 2.

<sup>2</sup> Acts xiii. 38.

<sup>3</sup> 1 John i. 9.

<sup>4</sup> *The Bible, its Meaning and Supremacy*, p. 21, note.

the thirteenth century. . . . Scripture only teaches us to confess to God.”

In the form of absolution of Anthony Egane, formerly Confessor-General of Ireland, we read as follows:—

“Our Lord Jesus Christ absolve thee; and by virtue of His authority with which I am charged I do absolve thee; first, from all the bonds of excommunication, whether great or small. . . . I also absolve thee from all thy sins and from all torments due to thee in purgatory for thy sins and transgressions, etc.” The claim to absolve or forgive sins is here perfectly clear.

With regard to the terms “binding” and “loosing,” Dr Edersheim<sup>1</sup> observes: “Our first inquiry must be, what it [this saying of Christ to Peter] would convey to the person to whom the promise was addressed. And here we recall, that no other terms were in more constant use in Rabbinic Canon-Law than those of ‘binding’ and ‘loosing.’ The words are the literal translation of the Hebrew equivalents *Asar*, which means ‘to bind,’ in the sense of prohibiting; and *Hittir*, which means ‘to loose,’ in the sense of permitting.

<sup>1</sup> *The Life and Times of Jesus*, vol. ii. p. 85.

. . . 'Binding' and 'loosing' referred simply to things or acts, prohibiting or else permitting them, declaring them lawful or unlawful. This was one of the powers claimed by the Rabbis. As regards their *laws* (not decisions as to things or acts), it was a principle, that while in Scripture there were some that bound and some that loosed, all the laws of the Rabbis were in reference to 'binding.' If this, then, represented the *legislative*, another pretension of the Rabbis, that of declaring 'free' or else 'liable,' *i.e.* guilty, expressed their claim to the *judicial* power. By the first of these they 'bound' or 'loosed' acts or things; by the second they 'remitted' or 'retained,' declared a person free from, or liable to punishment, to compensation, or to sacrifice. These two powers—the legislative and the judicial—which belonged to the Rabbinic office, Christ now transferred, and that not in their pretension, but in their reality, to His Apostles: the first here<sup>1</sup> to Peter as their representative; the second, after His resurrection, to the Church."<sup>2</sup>

The very expression "bound and loosed in heaven" was rabbinic; as Dr Edersheim continues: "In the view of the Rabbis, heaven was like earth,

<sup>1</sup> Matt. xvi. 19.

<sup>2</sup> John xx. 23.



and questions were discussed and settled by a heavenly Sanhedrin. Now in regard to some of their earthly decrees, they were wont to say that 'the Sanhedrin above' confirmed what 'the Sanhedrin beneath' had done."

Our Lord, however, while thus adopting phraseology familiar to the Jew, elevates His promise into a spiritual sphere, just as He added: "Where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them."<sup>1</sup>

But there is another sense or application of the terms. As the "sins" refer to *character* on the part of the offender, so the *judgment* lies in the character of the Christian. Just as the mere presence of a holy man or woman or even of an innocent child unconsciously condemns the man who is impure of heart, so was this the reason why the disciples were likened to a candle that all might see, and enjoined, as well as ourselves now, to let their light so shine before men that they might see their good works and glorify God likewise. Thus would the disciples be—figuratively—set on thrones judging the twelve tribes of Israel.

These texts, therefore, do not mean that *only*

<sup>1</sup> Matt. xxviii. 20.



the twelve apostles had some miraculous power transmitted to them for the purpose of absolving a penitent, much less that it should be passed on through them to an English priest of to-day. Nor, on the other hand, was the "retaining" a presumably refusing to absolve a sinner according to their own imperfect judgment; for a modern priest has no proof that he can judge aright, even supposing the Apostles to have some miraculous gift of insight by the Spirit, endowing them with an infallible power of detecting duplicity or of recognising honesty. The quotations, therefore, mean that Christ would have *all* His disciples truly spiritual and Christ-like. And just as St Paul in his large heart, always ready to cover a multitude of sins in others, addressed his converts as "saints" indiscriminately, so Jesus would wish to look at all His faithful disciples as so many "Christs," or at least His "vicars" on earth, and "perfect" as their Heavenly Father is perfect; so that no one who was not yet a Christian could look at the disciples or hear their preaching without being convicted of their errors and convinced of the truth. This, by creating repentance, brings true absolution or remission of sins with it.

## CHAPTER XV

### RECONCILIATION, REGENERATION ; AND "GOOD WORKS," OR THE "CHRIST-LIFE"

THE only passage (A.V.) where "atonement" occurs in the New Testament, it will be remembered, is now altered to "reconciliation" (R.V.),<sup>1</sup> which is a synonym for "at-one-ment." The Vulgate has therefore correctly translated *καταλλαγή* by *reconciliatio*. The error which came to be involved in the use of this word followed, as we have seen, on the false conception of our Lord dying as an expiatory sacrifice to appease God, and so it came to be said that "He reconciled God to man." The true result of Christ's life and death was the "reconciling man to God," *i.e.* the making the two, man and God, to be "at one," *i.e.* He "atoned" them, to use the word in its sixteenth

<sup>1</sup> Rom. v. 11.

century meaning. A few passages will be enough to show that this is the true and only meaning in the New Testament.

"For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the *death* of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his *life*";<sup>1</sup> *i.e.*, living *His* life *is* our salvation. It may be added that St Paul is here alluding to the imagery of sacrifice; for the *death* of the victim implied the *death to sin* in the guilty person; but Christ's blood being the *life*, is now offered to him to drink and so acquire salvation, *i.e.* a pure, Christ-like character and conduct.

So he writes to the Corinthians: "God reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation."<sup>2</sup>

Lastly, he wrote in a similar strain to the Colossians: "You, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works, yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and un-reprovable."<sup>3</sup>

REGENERATION.—This is the exact rendering of the Greek *παλιγγενεσία*. It is often alluded to

<sup>1</sup> Rom. v. 10.

<sup>2</sup> 2 Cor. v. 18.

<sup>3</sup> Col. i. 21, 22.

both in the Gospels and the Epistles, and always means a change of character and conduct, as represented by a new, *i.e.* spiritual, birth. It follows on repentance, or, as the Greek word *μετάνοια* means, a "change of understanding," *i.e.* on learning what the Christian character and conduct must be. There was always an outward and visible sign required as a public witness to the genuineness of the spiritual change within. For adult converts our Lord insisted upon a public baptism as a proof to all that the baptized person intended to forgo his past life, probably well known to all who were present at his public profession of faith in Jesus. Baptism thus was required to *follow*, not precede, conversion. The new convert had already, as it is described, "received the Holy Ghost," or, as we might say, a religious inspiration. It did not come as an accompaniment to baptism.

But the tendency of the human mind is to materialise spiritual conceptions; hence, when idols were made, the deity was supposed to enter them. Similarly, when the bread and wine were consecrated, the Holy Spirit was besought in our ancient liturgies to perform the miracle of infusing

them with the substance of Jesus Christ;<sup>1</sup> consequently the dogma of transubstantiation was framed upon it. Similarly, in the baptism of infants—who can know nothing of character and conduct—regeneration was supposed to apply equally with them as to adults, as stated in our own Liturgy. With the new, *i.e.* spiritual, birth of adults, their outward sign of baptism was only the preliminary one. Other signs were the subsequent "works of faith," *i.e.* their whole character and conduct, namely, the "Christ-life" spent on earth. This alone *proves* their faith to be genuine.

Another outward sign is the "laying on of hands," whether in infancy, at confirmation, ordinations, etc. The hand can convey nothing. It is the spirit alone in the man's mind which the hand bears witness to. It is a *dedication* only.

GOOD WORKS AND WORKS OF SUPEREROGATION.—The idea that good works are meritorious and receive rewards, as if presented to the doer by God, as well as the word "merit" itself (which does not occur in our Bible), are due to the Vulgate. In the INDEX BIBLICUS texts are given

<sup>1</sup> The question naturally arises, Why was not the prayer made to Jesus Christ *Himself* to come down and enter the bread and wine?



referring to—*Operum merita et retributio seu merces* (“The merits of works, and recompense or reward”), Ps. 112, 118, etc. *Opera mala Deo displicent, et pœnam merentur* (“Evil works displease God, and deserve punishment”). In the first sentence *retributio* (i.e. recompense) and *merces* (reward) are the rewards of good works; the words *propter retributionem* occurring after the following, *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas*, in the Psalm mentioned, correspond to δι’ ἀντάμειψιν in the LXX, a word which does not occur elsewhere, and means literally “an exchanging.”<sup>1</sup>

Another verse quoted is, *Majores divitias æstimans thesauro Ægyptiorum, improprium Christi; aspiciebat enim in remunerationem.*<sup>2</sup> Several passages are quoted from the New Testament,<sup>3</sup> but the point overlooked is that under the old dispensation temporal rewards and punishments were believed to come direct from Yahweh on obedience or dis-

<sup>1</sup> “To requite or punish” is the meaning of the verb ἀνταμίβω (Lidd. and Scott). This shows that the Vulgate was translated from the LXX; for these two words are not represented in our Hebrew text. Moreover, the number of the Psalm, 118, is that of the LXX, but is 119 in our version.

<sup>2</sup> Heb. xi. 26.

<sup>3</sup> E.g., Matt. v. 12; Rom. ii. 6.



obedience to His statutes; whereas in the New Testament the word "reward," whether for good or bad deeds, is metaphorical only, there being no word to express the fact that they are the *results* of God's natural law in the spiritual world. The so-called "reward" of "a good conscience towards God" comes spontaneously to the true Christian; but if he do wickedness, knowing it to be such, then he brings his own condemnation on his own head.

A Christian is told to be "perfect as our heavenly Father is perfect."<sup>1</sup> St Paul strove to "apprehend Christ"; his converts are told "to put on Christ," to strive for the "crown of glory." Whatever the symbol may be, it is to make Christ the absolute, perfect, ideal type to be imitated. This no man has ever yet attained. It is practically impossible to acquire "the measure of the stature of Christ."<sup>2</sup> This being so, it is obvious that no man, however saint-like, can have done more good works than were necessary for his salvation. So that "works of supererogation," as far as man is concerned, are impossible.

A man-made moral law expresses what a man

<sup>1</sup> Matt. v. 48.

<sup>2</sup> Eph. iv. 13.

*ought to be.* A natural moral law stands for what *always is*; and if all men would live the Christ-life, then all character and conduct among Christians would be the universal result of a natural law in the heart of man. Man would become what St John calls "begotten of God," and then he *cannot* sin. "Whosoever abideth in him sinneth not. . . . Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him; and he cannot sin, because he is begotten of God."<sup>1</sup> But the Church went further, and considered that a man's good works might be more than what God required of him, notwithstanding the words of our Lord: "When ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants, we have done that which was our duty to do"<sup>2</sup>; for that "scholastic" spirit was still retained by the Church, her punishments being "penance," and her reward "absolution."

Of course the Church appealed to Scripture to support this idea of "supererogation," as it was called. Thus St Paul says: "For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity

<sup>1</sup> 1 John iii. 6, 9.

<sup>2</sup> Luke xvii. 10.

is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel, etc.”<sup>1</sup> but he would not be paid for preaching, and asks, “What is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not to use to the full my right in the gospel.” In the “Annotations” on this passage in the Rhemes (R.C.) Version we find it expressed, “I shal haue my reward of God, yea and a reward of supererogation, which is given to them that of abundant charitie doe more in the seruice of God than they be commanded, as S. Augustin expoundeth it. *De op. Mon.*, c. 5.”

We may safely say, that if St Paul could subsequently write, in this very same chapter, “I buffet my body . . . lest by any means, after that I have preached to others I myself should be rejected,” he would be the last person to think that he had been better than he needed! It is obvious, as Dr Harold Browne says, “that, whereas he, as an Apostle, had a right to be chargeable to the Church, he had refused to be so, that he might have the more influence for good over those among whom he ministered.”<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 1 Cor. ix. 16 ff.

<sup>2</sup> *Exposition of the Thirty-nine Articles*, pp. 336 ff.

“But the most cogent argument from Scripture, in favour of works of supererogation, is drawn from the passages in which our Lord and St Paul, whilst highly honouring marriage, yet give the preference to a life of celibacy.”<sup>1</sup> But our Lord is not alluding to *merits* of celibacy, but to *physical conditions* which may require it; while St Paul is alluding to the anticipation of Christ’s early return.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Op. cit.*, p. 340.

<sup>2</sup> 1 Cor. vii. 29.

## CHAPTER XVI

### PREDESTINATION AND ELECTION

THESE terms, derived from the Vulgate, are usually combined to express the title of a dogma so rigidly condemned in our Seventeenth Article. It arose from a very common mistake in interpreting the Bible, namely of regarding as a direct and immediate act of God what is really the result of natural law. It is akin to the Mahomedan "Kismet," that everything that happens is the will of Allah. The Jews of old thought Job *must* have been a wicked man to be so directly afflicted by Yahweh: an idea which our Lord once and for ever refuted.<sup>1</sup> So, too, this theory of predestination and election places God's supposed and arbitrary act on another but analogous footing, viz. that—while his condemnation and

<sup>1</sup> Luke xiii. 4.

salvation are regarded as quite irrespective of a man's free-will, or of his wickedness or goodness—they are solely due to God's "selecting" him for either hell or heaven. It is a worse violation of justice than was the Jewish conception.

Now when it is said that the Christian converts were *all* "elected" <sup>1</sup> or "saints" <sup>2</sup> without exception, as St Paul calls the members of his churches, the question arises, Who elected them? The dogma says, God; but the true answer is *the convert elected himself*, or, as we use the word now, he "elected" to follow Jesus. The "calling," typified by Christ's "fan," was to test all who will follow Him, *i.e.* those who had faith enough to do so. But all who *will* not prove themselves "fitted to survive," *i.e.* to become saints, under this spiritual natural selection, are self-excluded or self-condemned.

The "chosen *of* God," <sup>3</sup> therefore, does not mean chosen *by* God, but only that they now "belong to," or are, as St John says, "begotten" of God. "Chosen" means the "choice" ones, the "select" or "elect" of God. They become *ἐκλεκτοί* by their

<sup>1</sup> 1 Pet. i. 1, 2, *Electis . . . secundum præscientiam Dei*, etc.

<sup>2</sup> Rom. i. 7, etc.

<sup>3</sup> 1 Cor. i. 27, 28.



own willing and faithful obedience. So Christ was called ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ, but the Messiah was not chosen or selected out of candidates.

Connected with the foregoing theory is the mistaken sense of "saved," viz. the Old Testament meaning of "salvation," *i.e.* "safe," whereas the Christian meaning is "health." Instead of "saved from hell," salvation now means the perfect character void of sin.

The Scriptural apparent support of this strange dogma is to be found in the ninth chapter of St Paul's Epistle to the Romans. It is clear, however, that the Apostle was labouring under the difficulty of explaining *how*—if man be responsible for his own wickedness, as stated or implied everywhere in his epistles—God could also determine that *some* men and *some* nations only should become Christian; while others would remain unchristianised. He could not express himself in modern scientific language, but only in the phraseology of the day, in which God was believed to do everything; but all he means to imply really is the "calling" and the letting men or people who hear the Gospel for the first time, "elect" to become Christians of their own free-will.

As an old example of the way men spoke, we find it said in Proverbs,<sup>1</sup> "The Lord hath made everything for its own end ; yea, even the wicked for the day of evil " ; so it is said God raised up Pharaoh in order to show His power, etc.<sup>2</sup> But, as if to avoid his words being misunderstood, St Paul gives the reason why " Israel did not arrive at the law of righteousness,"<sup>3</sup> *i.e.* to become Christian, because " they sought it not by faith, but as it were by works. . . . He that believeth [*i.e.* hath faith] on him shall not be put to shame." The result, therefore, of not being adopted into the family of God is entirely due to Israel's own perversity, not to God.

<sup>1</sup> Prov. xvi. 4.

<sup>2</sup> Exod. ix. 16, and cp. Job xxi. 30.

<sup>3</sup> Rom. ix. 20.

## CHAPTER XVII

### SALVATION

THIS word, which is now recognised as the fundamental term in Christian theology, had a very insignificant origin; for *salvatio* only occurs three times in the Vulgate. Thus in a psalm of David we read, "He is a strong hold of salvation to his anointed."<sup>1</sup> David had previously called Him "his strength and shield," and concludes, "Save thy people, and bless thine inheritance."

Joel has the sentence, *In Jerusalem erit salvatio*; corresponding to which the R.V. has, "In Jerusalem there shall be those that escape."<sup>2</sup>

Lastly, Habakkuk says in a metrical prayer:—

"Thou didst ride upon thine horses,  
Upon thy chariots of salvation.  
Thy bow was made quite bare."<sup>3</sup>

He thus represents Yahweh as a warrior.

<sup>1</sup> Ps. xxviii. 7-9.

<sup>2</sup> Joel ii. 32.

<sup>3</sup> Hab. iii. 8.

“Saviour” and “salvation” often occur in the English Bible in the Old Testament, but almost invariably refer to *safety* from enemies, afflictions, etc. The LXX has *σώτηρ*, *σωτηρία*, and the n. adj. *σωτήριον*. These correspond to *salvator*, *salus*, and *salutare* in the Vulgate.

In the Gospels and Acts the old idea is often retained, meaning “safety.” Hence we see its applicability in the song of Zacharias: “He hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David, . . . . salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us.” It represents the implicit trust felt in a great general, just as in Habakkuk’s prayer.

In the Epistles the meaning of *salus*, translated “salvation,” meant “health of the soul,” equivalent to a holy life. This is what Christ secures for us; it is not “safety from *hell*” which is meant, for “He came to save His people from their *sins*.”

The Church, however, by regarding Christ as a saviour from hell, places “salvation” as the result of the concrete sacrifice of His body and blood. The work of salvation is thus supposed to have been wrought entirely by our Lord “instead of” man.

This doctrine is strongly emphasised by Anselm in his *Cur Deus Homo*. He often uses the words *salus*, *salvus*, *salvare*, and *salvari*. Thus in bk. ii. ch. v., Boso asks the question, "How shall we impute our salvation to His free grace if He saves us of necessity?"

The word "salvation" came into use about the twelfth century (just after the time of Anselm), and had then both meanings: "safety," and "salvation" or "health" of the soul. "Salvation" frequently occurs in Chaucer (fourteenth century), as in the oath "by my savacion"<sup>1</sup> in the Manciple's Prologue in the *Canterbury Tales*.

Tracing the later history of the word "salvation," it appears that in the Anglo-Saxon and in Wiclif's Bible it does not occur; the word "health," a meaning of *salus*, uniformly represents the Greek *σωτηρία*.

Tyndale (1534) is the first writer to insert "salvation," in one passage only.<sup>2</sup> We thus see the source of the word "salvation," being first used in the sixteenth century.

<sup>1</sup> *Savacion* and *salvacion* were the French spellings in the twelfth century.

<sup>2</sup> John iv. 22.

Myles Coverdale followed him (1535). He, too, adopts it in this same text, but adds two more in the Gospels,<sup>1</sup> and replaces the word "health" by "salvation" in the Epistles. Henceforth all the subsequent versions of the Bible followed suit; and so salvation has passed into our A.V. and R.V., and has become the most important term of Christianity itself.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Luke i. 69 and 77.

<sup>2</sup> The above is partly taken from my book, *The Spiritual Teaching of Christ's Life*, pp. 32 ff. (Williams & Norgate).



## CHAPTER XVIII

### DOCTRINE AND CREED

DOCTRINE, in its Latin form *doctrina*, means "teaching," and is used in the Vulgate for *διδασκαλία* (the substance of teaching) and *διδασχὴ* (the act of teaching); not at all what we now understand by ecclesiastical "doctrines" or "dogmas." When St Paul determined not to know anything among the Corinthians but "Jesus Christ and him crucified," he did not call upon them to believe doctrines about our Lord, but the *facts* of His life and death and their *effects* upon man. Doctrines, in the modern sense of the word, did not exist in the first century.

In the INDEX BIBLICUS to the Vulgate, s.v. *Doctrina*, we find a number of texts referred to in the Gospels and Epistles; but they all refer to what may be called teachings and exhortations to

Christian conduct, *i.e.* a pure and Christ-like life, etc., which is the sum and substance of the preaching and teaching of St Paul and the other Apostles.

This change of meaning grew up with another, *viz.* that of πιστεύω, to the false rendering of *credo*, "I believe." For, since the Scriptures emphasise the fact that there is no "salvation" in the Christian sense without "faith"—*i.e.* a heartfelt loyalty to Christ's person and teaching, with an outward and visible witness to faith in a Christ-life, or life of character and conduct—so when πιστεύω came to be represented as *credo, doctrina* followed suit, and *to believe in doctrines* came to be regarded as the sole necessity of eternal salvation.<sup>1</sup>

Probably no word has brought more disasters in its train than the Latin word *credo*, the translation in the Vulgate of πιστεύω. This Greek word has two senses: to believe with the head, as in saying, "If any man shall say unto you, 'Lo, here is the Christ,' or 'Here'; believe it not"<sup>2</sup>; but by far the oftener it signifies to "have faith" in the Lord Jesus Christ,<sup>3</sup> especially in St John's Gospel. Fortunately πίστις is always represented by *fides*,

<sup>1</sup> As emphasised in the Athanasian Creed.

<sup>2</sup> Matt. xxiv. 23.

<sup>3</sup> Acts xvi. 31.

hence our "faith." The only word which approaches πιστεύω is *fido*, a late Latin word derived from, or of the same etymology as, πείθω, translated by "believe" in the only three passages where this word occurs.<sup>1</sup> *Fido* has given us "con-fide," or trust, in anyone.

*Credo* had the following meanings:—"to loan," hence our "creditor" and "credit"; "to entrust"; "to confide" in a person; to give "credence" to an assertion, or to believe; to "admit as true," or to "be of an opinion." Hence *credulitas*, "credulity" and "credulous," etc. The word is thus seen to be quite devoid of all religious significance, and so came to mean the mere believing dogmas to be true.

Faith, on the other hand, is a loyalty to Christ's Person, as He is the Way, the Truth, and the Life, coupled with the determination to live the Christ-life on earth. It involves the emotion of love.

What has been the consequence? The Church has emphasised the importance of accepting or believing whatever has been promulgated as "doctrine," so that we are told whoever does not *believe* the "Catholic faith," by which is meant

<sup>1</sup> Acts xvii. 4, xxvii. 11, xxviii. 24.

“doctrine,” of the Trinity will perish everlastingly. Moreover, all the horrible iniquities of the Inquisition have followed upon the one word—*Credite!*

If the reader will substitute “have faith in” wherever he reads “believe in Jesus,” he will discover not only a new, but the true, meaning of Scripture.

Let us take for an example the words of St Paul to the jailer at Philippi. The words in the Bible are, “Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved.”<sup>1</sup> We turn to the Vulgate and find it rendered, *Crede in Dominum Jesum, et salvus eris tu et domus tua.*

We see, therefore, that our Bible is a literal translation from the Vulgate, whereas the Greek is Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, κ.τ.λ. What our Lord invariably demanded of His hearers was not “belief,” but *faith*.

The Church, however, constructing its dogmas from the Vulgate, exalted “belief” to a position of all-importance to which it had no sort of title; and by enforcing the acceptance of dogmas, converted “belief” into mere “credulity.” The

<sup>1</sup> Acts xvi. 31.

Protestant Church has similarly suffered; so that the cry of the revivalists of the middle of the last century was, "Believe or be damned!" and they interpreted the above words of St Paul as meaning, "*Believe* in Jesus, that He died *instead of* you, and you will be *safe* for ever." Three errors are here involved: *believe* should be "have faith"; *instead of you* for "on behalf of you"; and *safe* instead of "you must work out your own salvation," *i.e.* *spiritual health*.

If we turn to the Hebrew of the Old Testament, the Hebrew verb *aman*, rendered in English "to believe," primarily means "to support" or "to sustain"; and as "salvation" in the Old Testament was primarily the "rescuing" from an enemy or from afflictions of any kind by Yahweh, thus securing safety and peace, so trust in Yahweh was based upon the *belief* that He would sustain His own people Israel.

This Hebrew word *aman* is specially used for "supporting with the arm," as in carrying a child.<sup>1</sup> Hence, intransitively, it came to be used as signifying "to be stayed up" or "to be firm"; hence, metaphorically, "to be faithful"; and the

<sup>1</sup> Num. xi. 12; Isa. lx. 4.



noun *emunah* is consequently rendered by "faithfulness" (R.V.) as an alternative to "truth" (A.V.).

The first occasion where belief in God is mentioned is where it is said of Abram: "He *believed* (*aman*) in the Lord; and he counted it to him for righteousness."<sup>1</sup>

In the Epistle to the Hebrews, Abraham is said to have had *faith*.<sup>2</sup> There was no "sign" from God, but simply Abram's heartfelt trust in God.

On the other hand, the children of Israel are said to have "*believed* the Lord and his servant Moses" because of the signs.<sup>3</sup>

Similarly, the Lord said unto Moses, "Lo, I come unto thee in a *thick cloud*, that the people may *hear* when I speak with thee, and may also *believe* thee for ever."<sup>4</sup>

So our Lord said to the nobleman, "Unless ye see signs and wonders, ye will not believe."<sup>5</sup>

Whereas he said of Abraham that he "rejoiced to see my day."<sup>6</sup> May not this mean that Abraham's faith was based on a firm conviction in the truth of Yahweh's *character*, and not based on merely outward proof by signs, etc.? For this

<sup>1</sup> Gen. xv. 6.

<sup>2</sup> Heb. xi. 8.

<sup>3</sup> Ex. xiv. 31.

<sup>4</sup> Ex. xix. 9.

<sup>5</sup> John iv. 48.

<sup>6</sup> John viii. 56.



is exactly what our Lord insisted upon as proof that He Himself was one with God, namely, His Personality, that He was the Way, the Truth, and the Life.

Christ elsewhere said the God of Abraham was not the God of the dead but of the "living"; hence he could see or know that Christ had come into the world, and advocating that kind of faith of which he had been so conspicuous an example.<sup>1</sup>

But the word "faith" is not prominent in the Old Testament, and is replaced by its more appropriate meaning of "faithfulness." This is rendered by *πίστις* in the LXX, as in the expression, "The just shall live by his faithfulness"; such is better than "by his faith" (A.V.).<sup>2</sup>

In the Apocrypha *πίστις* generally means "faithfulness," but is sometimes translated by other words, as: "Whoso discovereth secrets loseth his *credit*";<sup>3</sup> "A wise man shall inherit *glory* among his people";<sup>4</sup> "*True dealing* shall endure for ever."<sup>5</sup>

If we turn to ancient Greek writers, *πιστεύειν* first meant simply "to believe" anything, as a

<sup>1</sup> St Paul declares a Christian's faith is the same as that of Abraham (Rom. iv. 16).

<sup>2</sup> Hab. ii. 4.

<sup>3</sup> Ecclus. xxvii. 16.

<sup>4</sup> Ecclus. xxxvii. 26.

<sup>5</sup> Ecclus. xl. 12.

man's word, etc. So we read, "It is hard to believe" so and so.<sup>1</sup> Euripides has "Believe my word"; he uses the verb in the sense "to feel sure" or "confident" that anything is, was, or will be. Herodotus, as far as is known, was the first writer to use the verb as *relying* on a *person*.<sup>2</sup> It is thus equivalent to the Hebrew *aman*.

The primary meaning of πιστεύω is "to believe a thing to be true," "to place confidence in one's words"; but this verb acquired a special moral and religious sense in Christianity. It is an absolute *trust* in Jesus, seen in perfect loyalty to Him as our great Master, first seen in a firm faith in His miraculous powers, as by the woman in the crowd, who touched the hem of His garment.

But most especially is the faith in Jesus as the Messiah, the author of the means of salvation in the kingdom of heaven. This conception was not that of the Jews in general, but the elevated type of religious faith depicted in the Old Testament, of the servant of Yahweh, the true Israelite, which found its ideal in Jesus Christ alone. Πίστις in the New Testament carries this same meaning as πιστεύειν. And as faith in Jesus holds possession

<sup>1</sup> Thuc., i. 20.

<sup>2</sup> Herod., i. 24, etc.

of the soul it necessarily leads to obedience; hence a man with pure faith in Christ is said ὑπακούειν τῇ πίστει. And so "faith without works is dead." Faith and works together constitute Christian righteousness,<sup>1</sup> or "faith working through love"<sup>2</sup>; and, as Paul said to the Thessalonians: "Remembering without ceasing your work of faith and labour of love."<sup>3</sup>

In St James's epistle we see the effort to distinguish "faith" from "belief." As faith with works is true faith, faith without works is false faith, or, as now, distinguished as belief. "The devils," he says, "*believe* and tremble"; but we could not now say that they have *faith*. St James has only πίστις and πιστεύειν for both.

CONCLUSION.—As stated at the commencement, several dogmas of the Church are not referred to, as being later "developments," for which it would be hard to find any support, either from the Greek or Latin versions of the New Testament. But those I have dealt with seem to me to be the most important as far as our own Protestant Church is concerned.

<sup>1</sup> Rom. ix. 30; Phil. iii. 9, etc.

<sup>2</sup> Gal. v. 6.

<sup>3</sup> 1 Thess. i. 3.



I trust these descriptions of the doctrinal terms will have made it clear to any minds, in which the mediæval and erroneous ideas are still retained unconsciously, that their want is Scriptural authority. By clearing the mind of these false influences, the true *teaching* (not doctrine or dogma) of Jesus Christ and His Apostles will be found to be all one requires, viz. faith and works, *i.e.* loyalty to His person and teaching proved by living His life. Such only is salvation.

# INDEX

## ENGLISH TERMS

- ABRAHAM**, faith of, 132 ff.  
**Absolution**, 101; Apostles' view of, 104; of A. Egane, 106; prices of, 86.  
"Accidents," 11.  
**Anselm**, on satisfaction, 33, on punishment, 44.  
**Apostles** falsely regarded as priests, 24.  
**Appeasement**, false idea of, in Christianity, 14.  
**Atonement**, meaning "At-onement," 7; St Paul on, 45; for Reconciliation, 46; for Expiation (Rhemes), 47, 52; seventeenth-century writers on, 47; history of, in Bible, 48; change of meaning, 48 ff.; Calvin's influence on, 49.
- BAPTISM** necessary for converts, 112.  
**Baptist**, St John, on the meaning of fire, 80.  
**Begotten of God**, meaning of, 120.  
**Believe**, to, 128; meaning in O.T., 131; in classics, 134.  
**Binding and loosing**, Dr Edersheim on, 106 ff.  
**Blood**, meaning of, 64 ff.
- Body**, mistaken origin of, in the sacrament, 18 ff.  
**Brimstone**, actual and metaphorical meanings, 83.
- CALVIN** responsible for "Expiation," 49 ff.  
**Chosen**, not by God, 120; "choice" ones, 120; self-elected, 120.  
**Christ**, doctrinal terms concerning, 7 ff.; to put on, 115.  
**Christ-life**, the, 15, 110 ff.  
**Communicate**, to, St John on, 66, meaning of, 67; false interpretation of, 71.  
**Communication**, 64 ff.; Rhemes, first used by, 66; meaning of, 67; origin of error, 68.  
**Communion**, meaning of, 65 ff.  
**Confession**, 87 ff.; explained, 89; and repentance, 90; only to God, 91.  
**Consubstantiation**, 11.  
**Conversion**, 93, 96 ff., 112.  
**Credulity**, 129.  
**Creed**, origin of term, 127.  
**Crown of glory**, 115.  
*Cur Deus Homo*, on satisfaction, 33 ff.; on necessity of punishment, 99, 100 (note).



- DOCTRINAL TERMS applicable to man, 72 ff.
- Doctrine, meaning of, in N. T., 127.
- EDERSHEIM, Dr, on binding and loosing, 106.
- Election, 119 ff.; not selection, 120; St Paul on, 121; in O. T., means self-elected, 121, St Paul on, 121, 122.
- Eucharist, origin of term, 56; used for Christ's body, 57; St Paul on, 65.
- Expiation, wrong use of, for Reconciliation, 26 ff., 28; Calvin responsible for use of, 49 ff.; in O. T. used for atonement, 50.
- FAITH, of Abraham, 132 ff.; in N. T., 134 ff.; to have, 128; described, 129; meanings of, in Apocrypha, 133; without works, 135.
- Faithfulness, 133.
- Farrar, Dr, on "remit" and "retain," 105; errors of revivalists on, 131.
- Fellowship, St Paul on, 65; St John on, 66.
- Fire, purified or tried as by, 79; of hell, 79; metaphorical meanings of, 80 ff.; physical, in nature, 81, 82.
- "For," two meanings of, 10 (note), 39 ff.
- Forgiveness, 101 ff.; Apostles laid no claim to, 104.
- GEHENNA, 79.
- Good works, 110 ff., 113.
- HEALTH, real meaning of salvation, 121.
- Hell, hell-fire, 79; evolution of the idea of, 81 ff.; salvation, not from, 124.
- Holy Spirit, as consecrating the bread and wine, 112.
- Hooker on Justification, 94.
- INDULGENCES, 83 ff.
- "Is," *i. e.* represents, 58 ff.
- JOHN, St, on fellowship, 66.
- Judge, the Word as, 5.
- Judgment, 108.
- Justification, meaning of, 93 ff.; not imputed, 94.
- KEYS, power of, meaning of, 103 ff.
- LAW, moral and natural, 115 ff.
- Laying on of hands, 113.
- Loosed, meaning of, 101 ff.; Farrar on, 105; Edersheim on, 106.
- MASS, supposed support of, in O. T., 10, and note.
- Merit, 113.
- OATH, early use of, 90.
- Oblation, 17 ff.
- Offering, 13.
- Old and New Testaments, fundamental difference between, in meaning of sacrifice, 9.
- Old Testament, two mistakes about, 10.
- PAUL, St, on Eucharist, 65.
- Penance, satisfaction of, 31 ff.; origin of, 73; works of, 73; developments of, 76, 77; almsgiving instead of, 83; sale of indulgences, 83.
- Perfect, to be, 115.
- Predestination, 119 ff.



- Price, metaphorical meaning of, 38, 42.
- Priests, their duty to pronounce Yahweh's judgments, 4 ff.; not required by Christians, 6.
- Profession, 87 ff.
- Propitiation, meaning of, 26 ff.
- Punishment, supposed necessary, 74; none external in Christianity, 76.
- Purgatory, 78 ff.; as a means of income to the Church, 85 ff.
- REAL PRESENCE, the, 11, 13; Rhemes on, 21 ff.; a fiction, 23; origin of, 58, 66.
- Recompense, 114.
- Reconciliation, as used in sixteenth-century versions, 48; meaning of, 110 ff.
- Redemption, meanings of, 36 ff.; the Christian sense, metaphorical, 37; Dr Westcott on, 38.
- Regeneration, meaning of, 110 ff.; inapplicable to infants, 113.
- Remission, meaning of, 98.
- "Remit" and "retain," Dr Farrar on, 105.
- Repentance and satisfaction, 33, 73; how applied to the heathens, 75; true, guarantees forgiveness, 76; and confession, 90.
- Revivalists, 97, 131.
- Rewards, none external in Christianity, 76; O.T. and N.T. meanings of, 114; mean results due to natural laws, 115 ff.; what St Paul looked for, 117.
- Righteousness not imputed, 94.
- SACERDOTALISM, origin of, 4.
- Sacrifice, of Christ, 8 ff., 52, 53; meaning in O.T., 8 ff.; N.T. "sacrificial" terms metaphorical only, 9, 13 ff.; Apostles' view of, 12; materialistic view of, 13 ff.; the daily, origin of, 9 (note), 17; Christ's, atonement, [in seventeenth century, 47.
- Safety from hell, a misuse of the term, 56.
- Salvation, 123; two meanings of, 121 ff.; origin of the term, 123 ff.; history of, 125.
- Satan, the "price" supposed to be paid to, 42.
- Satisfaction, 30 ff.; Anselm on, 33; applied to Christ, 33; no warrant for, 33.
- Save, to, two meanings of, 54 ff., 121.
- Saviour, two meanings of, 54 ff.
- Self-election, 120.
- Substance, 11, 61; non-existent, 62 ff.
- Supererogation, 84, 113; contrary to Scripture, 116; imaginary support of, 116, 117.
- Sweet savour, meaning of, 8, 13 ff.
- "TO BE" signifies "represent," 22, 58 ff.
- Transubstantiation, 11, 57, 60; non-existent, 65.
- UNITY, supposed, between Old and New Testaments, 1 ff.
- VICARIOUS, meaning "instead of" only, 15, 16, 32.
- WESTCOTT, Dr, on appeasement, 14; on price, 38; on *ἰλασκεσθαι*, 27.
- Word, the, as judge, 5.

## LATIN WORDS

ABSOLUTIO, 73, 101.

COMMUNICATIO, 65.

Communio, 65.

Confessio, 88 ff.

Confiteor, 88 ff.

Conversio, 96.

Convertere, 96.

Credo, 128 ff.

Credulitas, 129.

*Cur Deus Homo*, 33, 44, 51.

DEPRECARI, 29.

Doctrina, 127.

ELECTIO, 119.

Emere, 38.

Essentia, 61.

Eucharistia, 8, 56 ff.

Expiare, 29.

Expiatio, 7, 28, 47.

FIDES, 128.

Fido, 129.

HOSTIA, 19.

JUSTIFICATIO, 93.

LIBERARE, 37.

MERCES, 114.

OBLATIO, 7, 19, 24, 34.

Opera mala, 114.

Operum merita, 114.

Orare, 29.

PERSONA, 11 (note), 61.

Placare, 29.

Pœna, 73.

Pœnitentia, 30, 34, 35, 52, 72,  
73 ff.

Pœnitet me, 73.

Predestinatio, 119 ff.

Pretium, 38 ff.

Professio, 88 ff.

Profiteor, 88 ff.

Propitiare, 29.

Propitiatio, 7, 26 (note), 28  
(note).

Punire, 73.

RECONCILIATIO, 7, 29, 46, 110.

Redemptio, 7, 41.

Redimere, 36 ff.

Regeneratio, 73, 111.

Remissio, 98.

Restitutio, 114.

Rogare, 29.

SACERDOS, 4.

Sacrificium, 8.

Salus, 125.

Salutare, 124.

Salvare, salvari, 125.

Salvatio, 7; meaning of in O.T.,  
123.

Satisfacere, 30, 31.

Satisfactio, 7, 30, 34.

Substantia, 61.

TRANSUBSTANTIATIO, 8.

## GREEK WORDS

Ἀγοράζειν, 37, 39.  
 Ἀνταμείβω, 114 (note).  
 Ἀντάμειψις, 114.  
 Ἀντί, 10 (note), 39 ff.  
 Ἀντίλυτρον, 44.  
 Ἀξιόω, 94.  
 Ἀφεσις, 98, 101.

Διδασκαλία, 127.  
 Διδαχή, 59, 127.  
 Δικαίωω, 93.  
 Δουλόω, 93.

Ἐκλεκτοί, 120.  
 Ἐλυτρόω, 37.  
 Ἐξαγοράζειν, 37.  
 Ἐξαίρειν, 37.  
 Ἐξομολογοῦμαι, 87.  
 Ἐπίσκοπος, 4.  
 Ἐπιστρέφειν, 96.  
 Ἐπιστροφή, 96.  
 Ἐυχαριστία, 56.

Θυσία, 13.

Ἱερεύς, 6.  
 Ἱλάσκεσθαι, 27.  
 Ἱλασμός, 26 (note).  
 Ἱλαστήριον, 26 (note).

Καταλλαγή, 46, 110.

Κοινωνέω, 65.  
 Κοινωνία, 66-71.

Λύτρον, 30, 42.  
 Λυτροῦν, 37.

Μεταμέλεια, 73.  
 Μετάνοια, 34, 73 ff., 97.

Ὁμολογέω, 87.  
 Ὁμοιούσιος, 62.  
 Ὁμολογία, 87, 91.  
 Ὁμοούσιος, 62.  
 Οὐσία, 11 (note), 61 ff.

Παλιγγενεσία, 111.  
 Πάρεοις, 98.  
 Πείθω, 129.  
 Πιστεύω, 128 ff.  
 Πίστις, 128 ff.  
 Πρεσβύτερος, 4, 6.  
 Πρύσφορα, 13.

Σώτηρ, 124.  
 Σωτηρία, 124 ff.  
 Σωτήριον, 124.

Ἰπέρ, 10, 12 (note), 39 ff.  
 Ἰππερίδω, 98.  
 Ἰπόστασις, 11 (note), 61.



# A Catalogue

of

# Williams & Norgate's

## Publications

---

### Divisions of the Catalogue

	PAGE
I. THEOLOGY . . . . .	2
II. PHILOSOPHY, PSYCHOLOGY . . . . .	28
III. ORIENTAL LANGUAGES, LITERATURE, AND HISTORY . . . . .	33
IV. PHILOLOGY, MODERN LANGUAGES . . . . .	38
V. SCIENCE, MEDICINE, CHEMISTRY, ETC. . . . .	44
VI. BIOGRAPHY, ARCHÆOLOGY, LITERATURE, MISCELLANEOUS . . . . .	55
<i>GENERAL INDEX OF TITLES AND AUTHORS</i>	61

---

*For Full List and Particulars of Educational Works,  
see separate Catalogue.*

---

London

Williams & Norgate

14 Henrietta Street, Covent Garden, W.C.

# I. Theology and Religion.

## THEOLOGICAL TRANSLATION LIBRARY.

### New Series.

*A Series of Translations by which the best results of recent Theological Investigations on the Continent, conducted without reference to doctrinal considerations, and with the sole purpose of arriving at the truth, are placed within reach of English readers.*

Vols. I.-XII. were edited by the Rev. T. K. Cheyne, M.A., D.D., Oriel Professor of Interpretation in the University of Oxford, Canon of Rochester; and the late Rev. A. B. Bruce, D.D., Professor of Apologetics, Free Church College, Glasgow.

Vol. XIII. was edited by Rev. Allan Menzies, D.D., Professor of Divinity and Biblical Criticism in the University, St Andrews.

Vols. XV., XVII., XVIII., and XXI.-XXVI. are edited by Rev. W. D. Morrison, M.A., LL.D.

Vols. XIX. and XX. are edited by Rev. James Moffatt, B.D., D.D., St Andrews.

The Price of Vols. I.-XXI. is 10s. 6d. ;

Vol. XXII. and after, 10s. 6d. net.

Subscribers to the Series obtain three volumes for 22s. 6d. carriage free, payable before publication, which only applies to the current year's volumes, viz., XXV.-XXVII., which are as follows.

Vol. XXV. Almost Ready. 10s. 6d. net.

**ETHICS OF THE CHRISTIAN LIFE.** By Theodor Haering, Professor of New Testament Dogmatics and Ethics at Tübingen.

Vol. XXVI.

**PRIMITIVE CHRISTIANITY: Its Writings and Teachings in their Historical Connections.** By Otto Pfeleiderer, of Berlin. Vol. II. The Historical Books.

*The third volume completing this subscription has not yet been decided upon.*

The following Volumes are published at 10s. 6d. net.

Vol. XXII. Ready. 10s. 6d. net.

**PRIMITIVE CHRISTIANITY, Vol. I.: Its Writings and Teachings in their Historical Connections.** By Otto Pfeleiderer, Professor of Practical Theology in the University of Berlin.

Vol. XXIII. Ready. 10s. 6d. net.

**THE INTRODUCTION TO THE CANONICAL BOOKS OF THE OLD TESTAMENT.** By Carl Cornill, Professor of Old Testament Theology at the University of Breslau.



## THEOLOGICAL TRANSLATION LIBRARY—Continued.

Vol. XXIV. Ready. 10s. 6d. net.

**HISTORY OF THE CHURCH.** By Hans von Schubert, Professor of Church History at Kiel. Translated from the Second German Edition. By arrangement with the author, an Additional Chapter has been added on "Religious Movements in England in the Nineteenth Century," by Miss Alice Gardner, Lecturer and Associate of Newnham College, Cambridge.

The following Volumes are published at 10s. 6d. per Volume, excepting Vols. XIX. and XX.

Vol. XXI.

**ST. PAUL: The Man and his Work.** By Prof. H. Weinel of the University of Jena. Translated by Rev. G. A. Bienemann, M.A. Edited by Rev. W. D. Morrison, M.A., LL.D.

"Prof. Weinel may be described as the Dean Farrar of Germany; the work is quite equal to Dean Farrar's work on the same subject. In some respects it is better."—*Daily News*.

Vols. XIX. and XX.

**THE MISSION AND EXPANSION OF CHRISTIANITY IN THE FIRST THREE CENTURIES.** By Adolf Harnack, Ordinary Professor of Church History in the University, and Fellow of the Royal Academy of the Sciences, Berlin. Second, revised and much enlarged edition, 25s. net.

Vol. XVIII.

**CHRISTIAN LIFE IN THE PRIMITIVE CHURCH.** By Ernst von Dobschütz, D.D., Professor of New Testament Theology in the University of Strassburg. Translated by Rev. G. Bremner, and edited by the Rev. W. D. Morrison, LL.D.

"It is only in the very best English work that we meet with the scientific thoroughness and all-round competency of which this volume is a good specimen; while such splendid historical veracity and outspokenness would hardly be possible in the present or would-be holder of an English theological chair."—Dr RASHDALL in *The Speaker*.

Vol. XVI.

**THE RELIGIONS OF AUTHORITY AND THE RELIGION OF THE SPIRIT.** By the late Auguste Sabatier, Professor of the University of Paris, Dean of the Protestant Theological Faculty. With a Memoir of the Author by Jean Réville, Professor in the Protestant Theological Faculty of the University of Paris, and a Note by Madame Sabatier.

"Without any exaggeration, this is to be described as a great book, the finest legacy of the author to the Protestant Church of France and to the theological thought of the age. Written in the logical and lucid style which is characteristic of the best French theology, and excellently translated, it is a work which any thoughtful person, whether a professional student or not, might read without difficulty."—*Glasgow Herald*.

## THEOLOGICAL TRANSLATION LIBRARY—Continued.

Vols. XV. and XVII.

**THE BEGINNINGS OF CHRISTIANITY.** By Paul Wernle, Professor Extraordinary of Modern Church History at the University of Basel. Revised by the Author, and translated by the Rev. G. A. Bienemann, M.A., and edited, with an Introduction, by the Rev. W. D. Morrison, LL.D.

Vol. I. The Rise of the Religion.

Vol. II. The Development of the Church.

Dr. Marcus Dods in the *British Weekly*—"We cannot recall any work by a foreign theologian which is likely to have a more powerful influence on the thought of this country than Wernle's *Beginnings of Christianity*. It is well written and well translated; it is earnest, clear, and persuasive, and above all it is well adapted to catch the large class of thinking men who are at present seeking some non-miraculous explanation of Christianity."

The Earlier Works included in the Library are:—

**HISTORY OF DOGMA.** By Adolf Harnack, Berlin. Translated from the Third German Edition. Edited by the Rev. Prof. A. B. Bruce, D.D. 7 vols. (New Series, Vols. II., VII., VIII., IX., X., XI., XII.) 8vo, cloth, each 10s. 6d.; half-leather, suitable for presentation, 12s. 6d.

ABBREVIATED LIST OF CONTENTS:—Vol. I.: INTRODUCTORY DIVISION:—I. Prolegomena to the Study of the History of Dogma. II. The Presuppositions of the History of Dogma. DIVISION I.—The Genesis of Ecclesiastical Dogma, or the Genesis of the Catholic Apostolic Dogmatic Theology, and the first Scientific Ecclesiastical System of Doctrine. BOOK I.:—*The Preparation*. Vol. II.: DIVISION I. BOOK II.:—*The Laying of the Foundation*.—I. Historical Survey.—*I. Fixing and gradual Secularising of Christianity as a Church*.—*II. Fixing and gradual Hellenising of Christianity as a System of Doctrine*. Vol. III.: DIVISION I. BOOK II.:—*The Laying of the Foundation*—continued. DIVISION II.—The Development of Ecclesiastical Dogma. BOOK I.:—*The History of the Development of Dogma as the Doctrine of the God-man on the basis of Natural Theology*. *A. Presuppositions of Doctrine of Redemption or Natural Theology*. *B. The Doctrine of Redemption in the Person of the God-man in its historical development*. Vol. IV.: DIVISION II. BOOK I.:—*The History of the Development of Dogma as the Doctrine of the God-man on the basis of Natural Theology*—continued. Vol. V.: DIVISION II. BOOK II.:—*Expansion and Remodelling of Dogma into a Doctrine of Sin, Grace, and Means of Grace on the basis of the Church*. Vol. VI.: DIVISION II. BOOK II.:—*Expansion and Remodelling of Dogma into a Doctrine of Sin, Grace, and*

## THEOLOGICAL TRANSLATION LIBRARY—Continued.

*Means of Grace on the basis of the Church*—continued. Vol. VII.: DIVISION II. BOOK III. :—*The Threefold Issue of the History of Dogma.*—Full Index.

"No work on Church history in recent times has had the influence of Prof. Harnack's *History of Dogma.*"—*Times.*

"A book which is admitted to be one of the most important theological works of the time."—*Daily News.*

**WHAT IS CHRISTIANITY?** Sixteen Lectures delivered in the University of Berlin during the Winter Term, 1899–1900. By Adolf Harnack. Translated by Thomas Bailey Saunders. (New Series, Vol. XIV.) Demy 8vo, cloth, 10s. 6d.; can only be supplied when complete set of the New Series is ordered.

Prof. W. Sanday of Oxford, in the examination of the work, says :—"I may assume that Harnack's book, which has attracted a good deal of attention in this country as in Germany, is by this time well known, and that its merits are recognised—its fresh and vivid descriptions, its breadth of view and skilful selection of points, its frankness, its genuine enthusiasm, its persistent effort to get at the living realities of religion.

"Seldom has a treatise of the sort been at once so suggestive and so stimulating. Seldom have the results of so much learning been brought to bear on the religious problems which address themselves to the modern mind."—*Pilot.*

"In many respects this is the most notable work of Prof. Harnack. . . . These lectures are most remarkable, both for the historical insight they display and for their elevation of tone and purpose."—*Literature.*

**THE COMMUNION OF THE CHRISTIAN WITH GOD :**  
**A Discussion in Agreement with the View of Luther.** By W. Herrmann, Dr. Theol., Professor of Dogmatic Theology in the University of Marburg. Translated from the Second thoroughly revised Edition, with Special Annotations by the Author, by J. Sandys Stanyon, M.A. (New Series, Vol. IV.) 8vo, cloth. 10s. 6d.

"It will be seen from what has been said that this book is a very important one. . . . The translation is also exceedingly well done."—*Critical Review.*

"We trust the book will be widely read, and should advise those who read it to do so twice."—*Primitive Methodist Quarterly.*

"Instinct with genuine religious feeling; . . . exceedingly interesting and suggestive."—*Glasgow Herald.*

**A HISTORY OF THE HEBREWS.** By R. Kittel, Ordinary Professor of Theology in the University of Breslau. In 2 vols. (New Series, Vols. III. and VI.) 8vo, cloth. Each volume, 10s. 6d.

Vol. I. **Sources of Information and History of the Period up to the Death of Joshua.** Translated by John Taylor, D.Lit., M.A.



## THEOLOGICAL TRANSLATION LIBRARY—Continued

Vol. II. Sources of Information and History of the Period down to the Babylonian Exile. Translated by Hope W. Hogg, B.D., and E. B. Speirs, D.D.

"It is a sober and earnest reconstruction, for which every earnest student of the Old Testament should be grateful."—*Christian World*.

"It will be a happy day for pulpit and pew when a well-thumbed copy of the *History of the Hebrews* is to be found in every manse and parsonage."—*Literary World*.

"It is a work which cannot fail to attract the attention of thoughtful people in this country."—*Pall Mall Gazette*.

**AN INTRODUCTION TO THE TEXTUAL CRITICISM OF THE GREEK NEW TESTAMENT.** By Professor Eberhard Nestle, of Maulbronn. Translated from the Second Edition, with Corrections and Additions by the Author, by William Edie, B.D., and edited, with a Preface, by Allan Menzies, D.D., Professor of Divinity and Biblical Criticism in the University of St. Andrews. (New Series, Vol. XIII.) With eleven reproductions of Texts. Demy 8vo, 10s. 6d.; half-leather, 12s. 6d.

"We have no living scholar more capable of accomplishing the fascinating task of preparing a complete introduction on the new and acknowledged principles than Prof. Nestle. This book will stand the most rigorous scrutiny; it will surpass the highest expectation."—*Expository Times*.

"Nothing could be better than Dr. Nestle's account of the materials which New Testament textual criticism has to deal with."—*Spectator*.

"We know of no book of its size which can be recommended more cordially to the student, alike for general interest and for the clearness of its arrangement. . . . In smoothness of rendering, the translation is one of the best we have come across for a considerable time."—*Manchester Guardian*.

**THE APOSTOLIC AGE.** By Prof. Carl von Weizsäcker. Translated by James Millar, B.D. 2 vols. (New Series, Vols. I. and V.) Demy 8vo, cloth. Each 10s. 6d.

"Weizsäcker is an authority of the very first rank. The present work marks an epoch in New Testament criticism. The English reader is fortunate in having a masterpiece of this kind rendered accessible to him."—*Expository Times*.

" . . . No student of theology or of the early history of Christianity can afford to leave Weizsäcker's great book unread."—*Manchester Guardian*.

"In every direction in this work we find the mark of the independent thinker and investigator . . . this remarkable volume . . . this able and learned work. . . ."—*Christian World*.

"The book itself . . . is of great interest, and the work of the translation has been done in a most satisfactory way."—*Critical Review*.

## THEOLOGICAL TRANSLATION FUND LIBRARY.

## Old Series.

*Uniform Price per Volume, 6s.*

- BAUR (F. C.). CHURCH HISTORY OF THE FIRST THREE CENTURIES.** Translated from the Third German Edition. Edited by Rev. Allan Menzies. 2 vols. 8vo, cloth. 12s.
- **PAUL, THE APOSTLE OF JESUS CHRIST, HIS LIFE AND WORK, HIS EPISTLES AND DOCTRINE.** A Contribution to a Critical History of Primitive Christianity. Edited by Rev. Allan Menzies. 2nd Edition. 2 vols. 8vo, cloth. 12s.
- BLEEK (F.). LECTURES ON THE APOCALYPSE.** Translated. Edited by the Rev. Dr. S. Davidson. 8vo, cloth. 6s.
- EWALD'S (Dr. H.) COMMENTARY ON THE PROPHETS OF THE OLD TESTAMENT.** Translated by the Rev. J. F. Smith. [Vol. I. General Introduction, Yoel, Amos, Hosea, and Zakharya 9-11. Vol. II. Yesaya, Obadya, and Mikah. Vol. III. Nahûm, Ssephanya, Habaqqûq, Zakhârya, Yéremya. Vol. IV. Hezekiel, Yesaya xl.-lxvi. Vol. V. Haggai, Zakharya, Malaki, Jona, Baruc, Daniel, Appendix and Index.] 5 vols. 8vo, cloth. 30s.
- **COMMENTARY ON THE PSALMS.** Translated by the Rev. E. Johnson, M.A. 2 vols. 8vo, cloth. 12s.
- **COMMENTARY ON THE BOOK OF JOB, with Translation.** Translated from the German by the Rev. J. Frederick Smith. 8vo, cloth. 6s.
- HAUSRATH (Prof. A.). HISTORY OF THE NEW TESTAMENT TIMES.** The Time of Jesus. Translated by the Revs. C. T. Poynting and P. Quenzer. 2 vols. 8vo, cloth. 12s.
- The second portion of this work, "The Times of the Apostles," was issued apart from the Library, but in uniform volumes; see p. 18.
- KEIM'S HISTORY OF JESUS OF NAZARA:** Considered in its connection with the National Life of Israel, and related in detail. Translated from the German by Arthur Ransom and the Rev. E. M. Geldart. [Vol. I. Second Edition. Introduction, Survey of Sources, Sacred and Political Groundwork. Religious Groundwork. Vol. II. The Sacred Youth, Self-recognition, Decision. Vol. III. The First Preaching, the Works of

## THEOLOGICAL TRANSLATION FUND LIBRARY—Continued.

Jesus, the Disciples, and Apostolic Mission. Vol. IV. Conflicts and Disillusions, Strengthened Self-confidence, Last Efforts in Galilee, Signs of the Approaching Fall, Recognition of the Messiah. Vol. V. The Messianic Progress to Jerusalem, the Entry into Jerusalem, the Decisive Struggle, the Farewell, the Last Supper. Vol. VI. The Messianic Death at Jerusalem. Arrest and Pseudo-Trial, the Death on the Cross, Burial and Resurrection, the Messiah's Place in History, Indices.] Complete in 6 vols. 8vo. 36s.

(Vol. I. only to be had when a complete set of the work is ordered.)

**KUENEN (Dr. A.). THE RELIGION OF ISRAEL TO THE FALL OF THE JEWISH STATE.** By Dr. A. Kuenen, Professor of Theology at the University, Leiden. Translated from the Dutch by A. H. May. 3 vols. 8vo, cloth. 18s.

**PFLEIDERER (O.). PAULINISM : A Contribution to the History of Primitive Christian Theology.** Translated by E. Peters, 2nd Edition. 2 vols. 8vo, cloth. 12s.

— **PHILOSOPHY OF RELIGION ON THE BASIS OF ITS HISTORY.** (Vols. I. II. History of the Philosophy of Religion from Spinoza to the Present Day ; Vols. III. IV. Genetic-Speculative Philosophy of Religion.) Translated by Prof. Allan Menzies and the Rev. Alex. Stewart. 4 vols. 8vo, cloth. 24s.

**RÉVILLE (Dr. A.). PROLEGOMENA OF THE HISTORY OF RELIGIONS.** With an Introduction by Prof. F. Max Müller. 8vo, cloth. 6s.

**PROTESTANT COMMENTARY ON THE NEW TESTAMENT.** With General and Special Introductions. Edited by Profs. P. W. Schmidt and F. von Holzendorff. Translated from the Third German Edition by the Rev. F. H. Jones, B.A. 3 vols. 8vo, cloth. 18s.

**SCHRADER (Prof. E.). THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS AND THE OLD TESTAMENT.** Translated from the Second Enlarged Edition, with Additions by the Author, and an Introduction by the Rev. Owen C. Whitehouse, M.A. 2 vols. (Vol. I. not sold separately.) With a Map. 8vo, cloth. 12s.

**ZELLER (Dr. E.). THE CONTENTS AND ORIGIN OF THE ACTS OF THE APOSTLES CRITICALLY INVESTIGATED.** Preceded by Dr. Fr. Overbeck's Introduction to the Acts of the Apostles from De Wette's Handbook. Translated by Joseph Dare. 2 vols. 8vo, cloth. 12s.



---

**THE CROWN THEOLOGICAL LIBRARY.**

*The volumes are uniform in size (crown octavo) and binding, but the price varies according to the size and importance of the work.*

---

**A Few Opinions of the Series.**

- Professor Marcus Dods: "By introducing to the English-speaking public specimens of the work of such outstanding critics and theologians, your 'Crown Theological Library' has done a valuable service to theological learning in this country."
- Dr. John Watson: "The Library is rendering valuable service to lay theologians in this country, as well as to ministers."
- Rev. Principal P. T. Forsyth: "As a whole it is an admirable series, and opens to the English reader at a low price some books which are of prime importance for religious thought."
- Rev. Principal D. L. Ritchie: "I have read many of the volumes in the 'Crown Library,' and I think it an admirable and useful series."
- Sir Edward Russell: "I have formed the highest opinion of this series. Each of the books is animated by a fine intelligent and at the same time devout spirit."
- Rev. Professor A. E. Garvie: "I am very grateful for the publication of these volumes, as they bring within the reach of the English student, in a correct translation and at cheap price, important theological works, which otherwise would be accessible only to those familiar with French or German."
- Rev. R. J. Campbell: "Your 'Crown Theological Library' is invaluable, and is doing excellent service for liberal Christianity."
- Professor G. Currie Martin: "I think you are rendering a most valuable service to all serious students of theology by your publication of the 'Crown Theological Library.'"
- 

**Vol. I. BABEL AND BIBLE.** By Dr. Friedrich Delitzsch, Professor of Assyriology in the University of Berlin. Authorised Translation. Edited, with an Introduction, by Rev. C. H. W. Johns. Crown 8vo, with 77 illustrations, cloth. 5s.

**Vol. II. THE VIRGIN BIRTH OF CHRIST: An Historical and Critical Essay.** By Paul Lobstein, Professor of Dogmatics in the University of Strassburg. Translated by Victor Leuliette, A.K.C., B.-ès-L., Paris. Edited, with an Introduction, by Rev. W. D. Morrison, LL.D. Crown 8vo. 3s.

**Vol. III. MY STRUGGLE FOR LIGHT: Confessions of a Preacher.** By R. Wimmer, Pastor of Weisweil-am-Rhein in Baden. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.

---

## THE CROWN THEOLOGICAL LIBRARY—Continued.

- Vol. IV. **LIBERAL CHRISTIANITY: Its Origin, Nature, and Mission.** By Jean Réville, Professeur adjoint à la Faculté de Théologie Protestante de l'Université de Paris. Translated and edited by Victor Leuliette, A.K.C., B.-ès-L. Crown 8vo, cloth. 4s.
- Vol. V. **WHAT IS CHRISTIANITY?** By Adolf Harnack, Professor of Church History in the University, Berlin. Translated by Thomas Bailey Saunders. Crown 8vo. 5s.
- Vol. VI. **FAITH AND MORALS.** By W. Herrmann, Professor of Systematic Theology at the University of Marburg; Author of "The Communion of the Christian with God." Crown 8vo, cloth. 5s.
- Vol. VII. **EARLY HEBREW STORY.** A Study of the Origin, the Value, and the Historical Background of the Legends of Israel. By John P. Peters, D.D., Rector of St. Michael's Church, New York; author of "Nippur, or Explorations and Adventures on the Euphrates." Crown 8vo, cloth. 5s.
- Vol. VIII. **BIBLE PROBLEMS AND THE NEW MATERIAL FOR THEIR SOLUTION.** A Plea for Thoroughness of Investigation, addressed to Churchmen and Scholars. By the Rev. T. K. Cheyne, D.Litt., D.D., Fellow of the British Academy; Oriel Professor of Interpretation in the University of Oxford, and Canon of Rochester. Crown 8vo. 5s.
- Vol. IX. **THE DOCTRINE OF THE ATONEMENT AND ITS HISTORICAL EVOLUTION; and RELIGION AND MODERN CULTURE.** By the late Auguste Sabatier, Professor in the University of Paris. Translated by Victor Leuliette, A.K.C., B.-ès-L. Crown 8vo. 4s. 6d.
- Vol. X. **THE EARLY CHRISTIAN CONCEPTION OF CHRIST: Its Value and Significance in the History of Religion.** By Otto Pfeleiderer, D.D., Professor of Practical Theology in the University, Berlin. Crown 8vo. 3s. 6d.
- Vol. XI. **THE CHILD AND RELIGION. Eleven Essays.** By Prof. Henry Jones, M.A., LL.D., University of Glasgow; C. F. G. Masterman, M.A.; Prof. George T. Ladd, D.D., LL.D., University of Yale; Rev. F. R. Tennant, M.A., B.Sc., Hulsean Lecturer; Rev. J. Cynddylan Jones, D.D.; Rev. Canon Hensley Henson, M.A.; Rev. Robert F. Horton, M.A., D.D.; Rev. G. Hill, M.A., D.D.; Rev. J. J. Thornton; Rev. Rabbi A. A. Green; Prof. Joseph Agar Beet, D.D. Edited by Thomas Stephens, B.A. Crown 8vo. 6s.

"No fresher and more instructive book on this question has been issued for years, and the study of its pages will often prove a godsend to many perplexed minds in the church and in the Christian home."—*British Weekly*.

## THE CROWN THEOLOGICAL LIBRARY—Continued.

- Vol. XII. **THE EVOLUTION OF RELIGION: An Anthropological Study.** By L. R. Farnell, D.Litt., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford; University Lecturer in Classical Archæology, etc., etc. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Vol. XIII. **THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT.** By H. von Soden, D.D., Professor of Theology in the University of Berlin. Translated by the Rev. J. R. Wilkinson, and edited by Rev. W. D. Morrison, LL.D. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Vol. XIV. **JESUS.** By Wilhelm Bousset, Professor of Theology in Göttingen. Translated by Janet Penrose Trevelyan, and edited by Rev. W. D. Morrison, LL.D. Crown 8vo. 4s.
- “It is true the writers, von Soden and Bousset, have in the course of their papers said things that I regard as as nothing less than admirable. I very much doubt whether we have anything so admirable in English.”—Rev. Dr. Sanday in the *Guardian*.
- Vol. XV. **THE COMMUNION OF THE CHRISTIAN WITH GOD.** By Prof. Wilhelm Herrmann. Translated from the new German Edition by Rev. J. S. Stanyon, M.A., and Rev. R. W. Stewart, B.D., B.Sc. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Vol. XVI. **HEBREW RELIGION TO THE ESTABLISHMENT OF JUDAISM UNDER EZRA.** By W. E. Addis M.A. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Vol. XVII. **NATURALISM AND RELIGION.** By Rudolf Otto, Professor of Theology in the University of Göttingen. Translated by J. Arthur Thomson, Professor of Natural History in the University of Aberdeen, and Margaret R. Thomson. Edited with an Introduction by Rev. W. D. Morrison, LL.D. Crown 8vo. 6s.
- “... A valuable survey, and a critical estimate of scientific theory and kindred ideas as they concern the religious view of the world. . . . It is well written, clear, and even eloquent.”—*Expository Times*.
- Vol. XVIII. **ESSAYS ON THE SOCIAL GOSPEL.** By Professor Adolf Harnack, of Berlin, and Professor W. Herrmann, of Marburg. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Vol. XIX. **THE RELIGION OF THE OLD TESTAMENT: Its Place among the Religions of the Nearer East.** By Karl Marti, Professor of Old Testament Exegesis, Bern. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.

In a leading review *The Spectator* says:—“It is a valuable contribution to a great theme by one who has devoted his life to its study. Not only the general reader, for whom it is specially intended, but the theologian will learn not a little from its pages.”



## THE CROWN THEOLOGICAL LIBRARY—Continued.

Vol. XX. **LUKE, THE PHYSICIAN.** By Adolf Harnack, D.D. Translated by the Rev. J. R. Wilkinson, M.A. Crown 8vo, cloth. 6s.

"What is new and interesting and valuable is the ratiocination, the theorising, and the personal point of view in the book under review. We study it to understand Professor Harnack, not to understand Luke; and the study is well worth the time and work. Personally, I feel specially interested in the question of Luke's nationality. On this the author has some admirable and suggestive pages."—Prof. Sir W. M. Ramsay in *The Expositor*.

Vol. XXI. **THE HISTORICAL EVIDENCE FOR THE RESURRECTION OF JESUS CHRIST.** By Kirsopp Lake, Professor of New Testament Exegesis in the University of Leiden, Holland. Crown 8vo, cloth. 5s.

Vol. XXII. **THE APOLOGETIC OF THE NEW TESTAMENT.** By E. F. Scott, M.A., author of "The Fourth Gospel: Its Purpose and Theology." Crown 8vo, cloth. 5s.

Vol. XXIII. **THE SAYINGS OF JESUS.** By Adolf Harnack, D.D. Being Vol. II. of Dr Harnack's New Testament Studies. Crown 8vo, cloth. 6s.

Vol. XXIV. **ANGLICAN LIBERALISM.** By Twelve Churchmen. Rev. Hubert Handley, Prof. F. C. Burkitt, M.A., D.D., Rev. J. R. Wilkinson, M.A., Rev. C. R. Shaw Stewart, M.A., Rev. Hastings Rashdall, D.Litt., D.C.L., Prof. Percy Gardner, Litt.D., LL.D., Sir C. T. Dyke Acland, Rev. A. J. Carlyle, M.A., Rev. H. G. Woods, D.D., Rev. A. Caldecott, D.Litt., D.D., Rev. W. D. Morrison, LL.D., Rev. A. L. Lilley, M.A. Crown 8vo, cloth. 5s.

"This is a stimulating volume, and we are glad to see an able body of writers uniting to claim the free atmosphere as the condition of spiritual progress."—*Westminster Gazette*.

Vol. XXV. **THE FUNDAMENTAL TRUTHS OF THE CHRISTIAN RELIGION.** By R. Seeberg, Professor of Systematic Theology in Berlin. Sixteen Lectures delivered before the Students of all Faculties in the University of Berlin. Crown 8vo, 350 pp. 5s.

**THE ACTS OF THE APOSTLES.** By Adolf Harnack, D.D. Being Vol. III. of Dr Harnack's New Testament Studies. Crown 8vo, cloth. 6s.

*In the Press. Almost Ready.*

**THE LIFE OF THE SPIRIT.** By Rudolf Eucken, Professor of Philosophy in Jena.

## THE HIBBERT LECTURES.

Library Edition, demy 8vo, 10s. 6*d.* per volume. Cheap Popular Edition, 3s. 6*d.* per volume.

**ALVIELLA (Count GOBLET D').** EVOLUTION OF THE IDEA OF GOD, ACCORDING TO ANTHROPOLOGY AND HISTORY. Translated by the Rev. P. H. Wicksteed. (Hibbert Lectures, 1891.) Cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3s. 6*d.*

**BEARD (Rev. Dr. C.).** LECTURES ON THE REFORMATION OF THE SIXTEENTH CENTURY IN ITS RELATION TO MODERN THOUGHT AND KNOWLEDGE. (Hibbert Lectures, 1883.) 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3rd Edition, 3s. 6*d.*

**DAVIDS (T. W. RHYS).** LECTURES ON SOME POINTS IN THE HISTORY OF INDIAN BUDDHISM. (Hib. Lec., 1881.) 2nd Ed. 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Ed., 3s. 6*d.*

**DRUMMOND (Dr.)** VIA, VERITAS, VITA. Lectures on Christianity in its most Simple and Intelligible Form. (The Hibbert Lectures, 1894.) 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3s. 6*d.*

**HATCH (Rev. Dr.).** LECTURES ON THE INFLUENCE OF GREEK IDEAS AND USAGES UPON THE CHRISTIAN CHURCH. Edited by Dr. Fairbairn. (Hibbert Lectures, 1888.) 3rd Edition. 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3s. 6*d.*

**KUENEN (Dr. A.).** LECTURES ON NATIONAL RELIGIONS AND UNIVERSAL RELIGION. (The Hibbert Lectures, 1882.) 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3s. 6*d.*

**MONTEFIORE (C. G.).** ORIGIN AND GROWTH OF RELIGION AS ILLUSTRATED BY THE RELIGION OF THE ANCIENT HEBREWS. (The Hibbert Lectures, 1892.) 2nd Edition. 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3s. 6*d.*

**PFLEIDERER (Dr. O.).** LECTURES ON THE INFLUENCE OF THE APOSTLE PAUL ON THE DEVELOPMENT OF CHRISTIANITY. Translated by the Rev. J. Frederick Smith. (Hibbert Lectures, 1885.) 2nd Edition. 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3s. 6*d.*

**RENAN (E.).** ON THE INFLUENCE OF THE INSTITUTIONS, THOUGHT, AND CULTURE OF ROME ON CHRISTIANITY AND THE DEVELOPMENT OF THE CATHOLIC CHURCH. Translated by the Rev. Charles Beard. (Hibbert Lectures, 1880.) 8vo, cloth. 10s. 6*d.* Cheap Edition, 3rd Edition, 3s. 6*d.*

## THE HIBBERT LECTURES—Continued.

- RENOUF (P. LE PAGE).** ON THE RELIGION OF ANCIENT EGYPT. (Hibbert Lectures, 1879.) 3rd Edition. 8vo, cloth. 10s. 6d. Cheap Edition, 3s. 6d.
- RHYS (Prof. J.).** ON THE ORIGIN AND GROWTH OF RELIGION AS ILLUSTRATED BY CELTIC HEATHENDOM. (Hibbert Lectures, 1886.) 8vo, cloth. 10s. 6d. Cheap Edition, 3s. 6d.
- RÉVILLE (Dr. A.).** ON THE NATIVE RELIGIONS OF MEXICO AND PERU. Translated by the Rev. P. H. Wicksteed. (Hibbert Lectures, 1884.) 8vo, cloth. 10s. 6d. Cheap Edition, 3s. 6d.
- SAYCE (Prof. A. H.).** ON THE RELIGION OF ANCIENT ASSYRIA AND BABYLONIA. 4th Edition. (Hibbert Lectures, 1887.) 8vo, cloth. 10s. 6d. Cheap Ed., 3s. 6d.
- UPTON (Rev. C. B.).** ON THE BASES OF RELIGIOUS BELIEF. (Hibbert Lectures, 1893.) Demy 8vo, cloth. 10s. 6d. Cheap Edition, 3s. 6d.

## ALPHABETICAL LIST.

- ADDIS (W. E.).** HEBREW RELIGION. 5s. See Crown Theological Library, p. 11.
- ALLIN (Rev. THOS.).** UNIVERSALISM ASSERTED AS THE HOPE OF THE GOSPEL ON THE AUTHORITY OF REASON, THE FATHERS, AND HOLY SCRIPTURE. With a Preface by Edna Lyall, and a Letter from Canon Wilberforce. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d. net.
- ALVIELLA (Count GOBLET D').** THE CONTEMPORARY EVOLUTION OF RELIGIOUS THOUGHT IN ENGLAND, AMERICA, AND INDIA. Translated from the French by the Rev. J. Moden. 8vo, cloth. 10s. 6d.
- **EVOLUTION OF THE IDEA OF GOD.** See The Hibbert Lectures, p. 13.
- ANGLICAN LIBERALISM.** By Twelve Churchmen. 5s. See Crown Theological Library, p. 12.
- ANNOTATED CATECHISM.** A Manual of Natural Religion and Morality, with many practical details. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s.
- BAUR (F. C.).** CHURCH HISTORY OF THE FIRST THREE CENTURIES. 2 vols., 12s. See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.
- **PAUL, THE APOSTLE OF JESUS CHRIST.** 2 vols., 12s. See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.



## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- BEARD** (Rev. Dr. C.). **THE UNIVERSAL CHRIST, AND OTHER SERMONS.** Crown 8vo, cloth. 7s. 6d.
- **LECTURES ON THE REFORMATION OF THE SIXTEENTH CENTURY IN ITS RELATION TO MODERN THOUGHT AND KNOWLEDGE.** See *The Hibbert Lectures*, p. 13.
- BEEBY** (Rev. C. E., B.D., Author of "Creed and Life"). **DOCTRINE AND PRINCIPLES.** Popular Lectures on Primary Questions. Demy 8vo, cloth. 4s. 6d.
- BIBLE.** Translated by Samuel Sharpe, being a Revision of the Authorised English Version. 6th Edition of the Old, 10th Edition of the New Testament. 8vo, roan. 5s. See also *Testament*.
- BLEEK** (F.). **LECTURES ON THE APOCALYPSE.** See *Theological Translation Library, Old Series*, p. 7.
- BREMOND** (HENRI). **THE MYSTERY OF NEWMAN.** With an Introduction by Rev. George Tyrrell, M.A. Medium 8vo, cloth. 10s. 6d. net.
- "From France comes a remarkable volume, excellently translated, which endeavours to probe the mystery; to realise, as it were, the soul of Newman, to describe to us justly and truthfully the personality of the man."—*Daily Chronicle*.
- "No subsequent work can deprive M. Bremond's book of its great psychological interest; it is a work that, unlike many books on Newman and the Tractarians, no student of modern Christianity can afford to miss."—*Pall Mall Gazette*.
- BROADBENT** (The late Rev. T. P., B.A.). **THIRTEEN SERMONS, AN ESSAY, AND A FRAGMENT.** With a Prefatory Note by Rev. Prof. J. Estlin Carpenter, M.A. Crown 8vo, cloth. 4s. net.
- CAMPBELL** (Rev. Canon COLIN). **FIRST THREE GOSPELS IN GREEK.** 3s. 6d. net. See *Testament, New*, p. 26.
- CHANNING'S COMPLETE WORKS.** Including "The Perfect Life," with a Memoir. Centennial Edition. 4to Edition. Cloth. 7s. 6d.
- CHEYNE** (Prof. T. K.). **BIBLE PROBLEMS AND THE NEW MATERIAL FOR THEIR SOLUTION.** 5s. See *Crown Theological Library*, p. 10.
- CHILD AND RELIGION.** Edited by Thomas Stephens, B.A. 6s. See *Crown Theological Library*, p. 10.
- CHRISTIAN CREED (OUR).** 2nd and greatly Revised Edition. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

**COIT (STANTON, Ph.D.). NATIONAL IDEALISM AND A STATE CHURCH.**

"No one reading this book could miss its interest and ability. . . . Criticises existing Christianity along lines almost literally opposite to those of Herbert Spencer and the majority of the critics. . . . Great clearness and eloquence."—  
G. K. CHESTERTON in *The Nation*.

— **NATIONAL IDEALISM AND THE BOOK OF COMMON PRAYER.** An Essay in Re-Interpretation and Revision. Demy 8vo, cloth. 10s. 6d. net.

**COMMON PRAYER FOR CHRISTIAN WORSHIP: in Ten Services for Morning and Evening.** 32mo, cloth. 1s. 6d.  
Also in 8vo, cloth. 3s.

**CONWAY (MONCURE D.). CENTENARY HISTORY OF THE SOUTH PLACE ETHICAL SOCIETY.**  
With numerous Portraits, a facsimile of the original MS. of the hymn, "Nearer, my God, to Thee," and Appendices. Crown 8vo, half vellum, paper sides. 5s.

**CORNILL (Prof. CARL). INTRODUCTION TO THE CANONICAL BOOKS OF THE OLD TESTAMENT.**  
Demy 8vo, cloth. 10s. 6d. net. See Theological Translation Library, New Series, p. 2.

**DAVIDS (T. W. RHYS). LECTURES ON SOME POINTS IN THE HISTORY OF INDIAN BUDDHISM.** See *The Hibbert Lectures*, p. 13.

**DELITZSCH (F.). BABEL AND BIBLE.** Two Lectures delivered before the Deutsche Orient-Gesellschaft in the presence of the German Emperor. 5s. See Crown Theological Library, p. 9. See also Harnack, A., "Letter to *Preuss. Jahrbücher*," p. 18.

**DOBSCHÜTZ (E. VON). CHRISTIAN LIFE IN THE PRIMITIVE CHURCH.** Demy 8vo. 10s. 6d. See Theological Translation Library, New Series, p. 3.

**DRIVER (S. R.).** See *Mosheh ben Shesheth*, p. 22.

**DRUMMOND (JAMES, M.A., LL.D., Hon. Litt.D., late Principal of Manchester College, Oxford). AN INQUIRY INTO THE CHARACTER AND AUTHORSHIP OF THE FOURTH GOSPEL.** Demy 8vo, cloth. 10s. 6d.

"The book is not only learned, but also reverent and spiritual in tone, and ought to find its way into the libraries of students of all shades of belief, as a very notable attempt to solve one of the most important of New Testament problems."—*Christian World*.

— **VIA, VERITAS, VITA.** See *The Hibbert Lectures*, p. 13.

— **PHILO JUDÆUS.** See p. 28.

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

**ECHOES OF HOLY THOUGHTS:** Arranged as Private Meditations before a First Communion. 2nd Edition, with a Preface by Rev. J. Hamilton Thom. Printed with red lines. Fcap. 8vo, cloth. 1s.

**EUCKEN (Prof. RUDOLF). THE LIFE OF THE SPIRIT.**  
See page 12.

**EWALD (H.). COMMENTARY ON THE PROPHETS OF THE OLD TESTAMENT.** See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.

— **COMMENTARY ON THE PSALMS.** See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.

**EWALD (H.). COMMENTARY ON THE BOOK OF JOB.** See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.

**FARNELL (L. R.). THE EVOLUTION OF RELIGION. An Anthropological Study.** By L. R. Farnell, D.Litt., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. 5s. See Crown Theological Library, p. 11.

**FIGG (E. G.). ANALYSIS OF THEOLOGY, NATURAL AND REVEALED.** Crown 8vo, cloth. 6s.

**FORMBY (Rev. C. W.). RE-CREATION: A New Aspect of Evolution.** Large Crown 8vo, cloth. 5s.

**FOUR GOSPELS (THE) AS HISTORICAL RECORDS.** 8vo, cloth. 15s.

**GILL (C.). THE EVOLUTION OF CHRISTIANITY.** By Charles Gill. 2nd Edition. With Dissertations in answer to Criticism. 8vo, cloth. 12s.

— **THE BOOK OF ENOCH THE PROPHET.** Translated from an Ethiopic MS. in the Bodleian Library, by the late Richard Laurence, LL.D., Archbishop of Cashel. The Text corrected from his latest Notes by Charles Gill. Re-issue, 8vo, cloth. 5s.

**HARNACK (ADOLF). ACTS OF THE APOSTLES.** 6s.  
See Crown Theological Library, p. 12.

— **MONASTICISM: Its Ideals and History; and THE CONFESSIONS OF ST. AUGUSTINE.** Two Lectures by Adolf Harnack. Translated into English by E. E. Kellett, M.A., and F. H. Marseille, Ph.D., M.A. Crown 8vo, cloth. 4s.

"The lectures impart to these old subjects a new and vivid interest which cannot but win this faithful version many admiring readers."—*Scotsman*.

"One might read all the ponderous volumes of Montalembert without obtaining so clear a view or so rare a judgment of this immense subject as are offered in these luminous pages. . . . The translation is excellent, and gives us Harnack in pure and vigorous English."—*Christian World*.



## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- HARNACK (ADOLF).** LETTER to the "Preussische Jahrbücher" on the German Emperor's Criticism of Prof. Delitzsch's Lectures on "Babel and Bible." Translated into English by Thomas Bailey Saunders. 6*d.* net.
- **LUKE, THE PHYSICIAN.** 6*s.* See Crown Theological Library, p. 12.
- **HISTORY OF DOGMA.** 7 vols., 10*s.* 6*d.* each. See Theological Translation Library, New Series, p. 4.
- **THE SAYINGS OF JESUS.** 6*s.* See Crown Theological Library, p. 12.
- **WHAT IS CHRISTIANITY?** 5*s.* See Theological Translation Library, New Series, p. 5. Also Crown Theological Library, p. 11. See Saunders (T. B.), "Professor Harnack and his Oxford Critics," p. 24.
- **MISSION AND EXPANSION OF CHRISTIANITY IN THE FIRST THREE CENTURIES.** By Adolf Harnack, D.D., Berlin. Entirely new edition, re-written, with numerous additions and maps. 2 vols. demy 8vo, cloth. 25*s.* net.
- **and HERRMANN (Dr. WILHELM).** **ESSAYS ON THE SOCIAL GOSPEL.** 4*s.* 6*d.* Translation edited by Maurice A. Canney, M.A. See Crown Theological Library, p. 11
- HATCH (Rev. Dr.).** **LECTURES ON THE INFLUENCE OF GREEK IDEAS AND USAGES UPON THE CHRISTIAN CHURCH.** See The Hibbert Lectures, p. 13.
- HAUSRATH (Prof. A.).** **HISTORY OF THE NEW TESTAMENT TIMES.** The Time of the Apostles. Translated by Leonard Huxley. With a Preface by Mrs Humphry Ward. 4 vols. 8vo, cloth. 42*s.* (Uniform with the Theological Translation Library, Old Series.)
- **NEW TESTAMENT TIMES.** The Times of Jesus. 2 vols. 12*s.* See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.
- HEBREW TEXTS, in large type for Classes :**
- Genesis. 2nd Edition. 16mo, cloth. 1*s.* 6*d.*
- Psalms. 16mo, cloth. 1*s.*
- Isaiah. 16mo, cloth. 1*s.*
- Job. 16mo, cloth. 1*s.*
- HENSLOW (Rev. G.).** **THE ARGUMENT OF ADAPTATION ; or, Natural Theology reconsidered.** 8vo, cloth. 1*s.*
- **SPIRITUAL TEACHINGS OF BIBLE PLANTS ; or, The Garden of God.** 8vo, cloth. 1*s.*
- **THE AT-ONE-MENT ; or, The Gospel of Reconciliation.** 8vo, cloth. 1*s.*

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

**HENSLOW (Rev. G.). THE SPIRITUAL TEACHING OF CHRIST'S LIFE.** 8vo, cloth. 5s. net.

— **CHRIST NO PRODUCT OF EVOLUTION.** 8vo, cloth. 1s.

— **VULGATE, THE: The Source of False Doctrines.** A work specially applicable to the Clergy, Bible Teachers, and other exponents of the Gospel of Christ. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d. net.

**HERFORD (R. TRAVERS, B.A.). CHRISTIANITY IN TALMUD AND MIDRASH.** Demy 8vo, cloth. 18s. net.

CONTENTS:—Introduction. Division I. Passages from the Rabbinical Literature: A. Passages relating to Jesus. B. Passages relating to Minim, Minuth. Division II. General Results. Appendix containing the Original Texts of the Passages translated. Indices.

"It is no exaggeration to say that it will prove indispensable not only to scholars interested in Talmudic literature, but to all who study the subject of the evangelical tradition. It will introduce the reader into a new world—that of Jewish thought in the centuries after Christ."—*Cambridge Review*.

**HERRMANN (W.). THE COMMUNION OF THE CHRISTIAN WITH GOD.** 5s. See Theological Translation Library, New Series, p. 5.

— **FAITH AND MORALS.** 5s. See Crown Theological Library, p. 10.

— and **HARNACK (ADOLF.). ESSAYS ON THE SOCIAL GOSPEL.** 4s. 6d. See Crown Theological Library, p. 11.

**HIBBERT JOURNAL: A Quarterly Review of Religion, Theology, and Philosophy.** Edited by L. P. Jacks and G. Dawes Hicks. Vol. I. Royal 8vo, 856 pp. Vol. II., 864 pp. Vol. III., 869 pp. Vols. IV., V., and VI., 960 pp. Cloth. Each 12s. 6d. net. Annual Subscription, 10s. post free.

**HOERNING (Dr. R.). THE KARAITE MSS., BRITISH MUSEUM.** The Karaite Exodus (i. to viii. 5) in Forty-two Autotype Facsimiles, with a Transcription in ordinary Arabic type. Together with Descriptions and Collation of that and five other MSS. of portions of the Hebrew Bible in Arabic characters in the same Collection. Royal 4to, cloth, gilt top. 20s.

**HUNTER (Rev. J., D.D.). DE PROFUNDIS CLAMAVI, and Other Sermons.** Large Crown 8vo, cloth. 5s. net.

— **THE COMING CHURCH.** A Plea for a Church simply Christian. Cloth. 1s. 6d. net.

**JOHNSON (EDWIN, M.A.). THE RISE OF CHRISTEN-  
DOM.** Demy 8vo, cloth. 7s. 6d.



## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- JOHNSON (EDWIN, M.A.). ANTIQUA MATER: A Study of Christian Origins.** Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- **THE RISE OF ENGLISH CULTURE.** Demy 8vo, cloth. 15s. net.
- JONES (Rev. R. CROMPTON). HYMNS OF DUTY AND FAITH.** Selected and Arranged. 247 pp. Fcap. 8vo, cloth. 2nd Edition. 3s. 6d.
- **CHANTS, PSALMS, AND CANTICLES.** Selected and Pointed for Chanting. 18mo, cloth. 1s. 6d.
- **ANTHEMS.** With Indexes and References to the Music. 18mo, cloth. 1s. 3d.
- **THE CHANTS AND ANTHEMS.** Together in 1 vol., cloth. 2s.
- **A BOOK OF PRAYER.** In Thirty Orders of Worship, with Additional Prayers and Thanksgivings. 18mo, cloth. 2s. 6d. With Chants, in 1 vol. 18mo, cloth. 3s.
- KAUTZSCH (E.). AN OUTLINE OF THE HISTORY OF THE LITERATURE OF THE OLD TESTAMENT.** With Chronological Tables for the History of the Israelites, and other Aids to the Explanation of the Old Testament. Reprinted from the "Supplement to the Translation of the Old Testament." By E. Kautzsch, Professor of Theology at the University of Halle. Edited by the Author. Translated by John Taylor, D.Lit., M.A., etc. Demy 8vo, cloth. 6s. 6d.
- "This English translation . . . is likely to prove very acceptable to all those students who desire to see for themselves the view taken by the 'higher critics' of the growth of the Old Testament."—*The Guardian*.
- "Dr. Taylor has rendered a great service to the English readers by his excellent translation of this important work."—*British Weekly*.
- KEIM'S HISTORY OF JESUS OF NAZARA.** 6 vols. 6s. each. See Theological Translation Library, Old Series, p. 7.
- KENNEDY (Rev. JAS.). BIBLICAL HEBREW.** 12s. See p. 34.
- KITTEL (R.). HISTORY OF THE HEBREWS.** 2 vols. 10s. 6d. each. See Theological Translation Library, New Series, p. 5.
- KUENEN (Dr. A.). LECTURES ON NATIONAL AND UNIVERSAL RELIGIONS.** See The Hibbert Lectures, p. 13.
- **THE RELIGION OF ISRAEL TO THE FALL OF THE JEWISH STATE.** 3 vols. 18s. See Theological Translation Library, Old Series, p. 8.
- LAKE (Professor KIRSOPP). THE HISTORICAL EVIDENCE FOR THE RESURRECTION OF JESUS CHRIST.** 5s. See Crown Theological Library, p. 12.

## ALPHABETICAL LIST—Continued

- LEA (HENRY CHARLES, LL.D.). HISTORY OF SACERDOTAL CELIBACY IN THE CHRISTIAN CHURCH.** Third Edition. Thoroughly Revised and Reset. 2 vols. Medium 8vo, cloth. 21s. net.
- LOBSTEIN (P.). THE DOGMA OF THE VIRGIN BIRTH OF CHRIST.** 3s. *See* Crown Theological Library, p. 9.
- LODGE (Sir O.). LIFE AND MATTER. A Criticism of Professor Haeckel's "Riddle of the Universe."** Fourth Impression. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d. net.
- MACAN (R. W.). THE RESURRECTION OF JESUS CHRIST.** An Essay in Three Chapters. 8vo, cloth. 5s.
- MACKAY (R. W.). SKETCH OF THE RISE AND PROGRESS OF CHRISTIANITY.** 8vo, cloth. 6s.
- MARCHANT (JAMES). THEORIES OF THE RESURRECTION OF JESUS CHRIST.** Crown 8vo, stiff covers, 2s. net ; superior cloth binding, 3s.
- MARTI (KARL). RELIGION OF THE OLD TESTAMENT.** 4s. 6d. *See* Crown Theological Library, p. 11.
- MARTINEAU (Rev. Dr. JAMES). THE RELATION BETWEEN ETHICS AND RELIGION.** An Address. 8vo, sewed. 1s.
- **MODERN MATERIALISM: ITS ATTITUDE TOWARDS THEOLOGY.** A Critique and Defence. 8vo, sewed. 2s. 6d.
- MÉNÉGOZ (E.). RELIGION AND THEOLOGY.** By E. Ménégöz, Professor of the Faculty of Protestant Theology, Paris. Stiff boards. 1s. net.
- MERCER (Right Rev. J. EDWARD, D.D.). THE SOUL OF PROGRESS.** Being the Moorhouse Lectures for 1907. Crown 8vo, cloth. 6s.
- "To be congratulated on an effective and freshly thought out exposure of the familiar failure of materialism to account for evolution, humanity or progress in any intelligible sense."—*The Christian World.*
- MITCHELL (Rev. A. F.). HOW TO TEACH THE BIBLE.** 2nd Edition, thoroughly revised and reset. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- "The lectures are marked by much insight and moderation. The book is notable also for its gracious and cultured note, and for the quiet persuasiveness with which a revolutionary reform is advocated."—*Sunday School Chronicle.*
- MONTEFIORE (C. G.). ORIGIN AND GROWTH OF RELIGION AS ILLUSTRATED BY THE RELIGION OF THE ANCIENT HEBREWS.** *See* The Hibbert Lectures, p. 13.

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- MOSHEH BEN SHESHETH'S COMMENTARY ON JEREMIAH AND EZEKIEL.** Edited from a Bodleian MS., with a Translation and Notes, by S. R. Driver. 8vo, sewed. 3s.
- MÜNSTERBERG (Prof. HUGO). THE AMERICANS.** 12s. 6d. net. *See* p. 29.
- NESTLE (E.). INTRODUCTION TO THE TEXTUAL CRITICISM OF THE GREEK NEW TESTAMENT.** *See* Theological Translation Library, New Series, p. 6.
- OTTO (R.). NATURALISM AND RELIGION.** 6s. *See* Crown Theological Library, p. 11.
- PERCIVAL (G. H.). THE INCARNATE PURPOSE.** Essays on the Spiritual Unity of Life. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d. net.
- PERRIN (R. S.). THE EVOLUTION OF KNOWLEDGE.** A Review of Philosophy. Crown 8vo, cloth. 6s.
- PERSONAL AND FAMILY PRAYERS.** 8vo, buckram. 1s. net.
- PETERS (JOHN P.). EARLY HEBREW STORY.** A Study of the Origin, the Value, and the Historical Background of the Legends of Israel. 5s. *See* Crown Theological Library, p. 10.
- PFLEIDERER (Dr. O.). LECTURES ON THE INFLUENCE OF THE APOSTLE PAUL ON THE DEVELOPMENT OF CHRISTIANITY.** *See* The Hibbert Lectures, p. 13.
- **PAULINISM: A Contribution to the History of Primitive Christianity.** 2 vols. 12s. *See* Theological Translation Library, Old Series, p. 8.
- **PHILOSOPHY OF RELIGION ON THE BASIS OF ITS HISTORY.** 4 vols. 24s. *See* Theological Translation Library, Old Series, p. 8.
- **THE EARLY CHRISTIAN CONCEPTION OF CHRIST: Its Significance and Value in the History of Religion.** 3s. 6d. *See* Crown Theological Library, p. 10.
- **PRIMITIVE CHRISTIANITY.** Vols. I. and II. Demy 8vo, cloth. 10s. 6d. net each. *See* Theological Translation Library, New Series, p. 2.
- POOLE (REG. LANE). ILLUSTRATIONS OF THE HISTORY OF MEDIAEVAL THOUGHT IN THE DEPARTMENTS OF THEOLOGY AND ECCLESIASTICAL POLITICS.** 8vo, cloth. 10s. 6d.



## ALPHABETICAL LIST—Continued.

**PROTESTANT COMMENTARY ON THE NEW TESTAMENT.** 3 vols. 18s. *See* Theological Translation Library, Old Series, p. 8.

**RENAN (E.). ON THE INFLUENCE OF THE INSTITUTIONS, THOUGHT, AND CULTURE OF ROME ON CHRISTIANITY AND THE DEVELOPMENT OF THE CATHOLIC CHURCH.** *See* Hibbert Lectures, p. 13.

**RENOUF (P. LE PAGE). ON THE RELIGION OF ANCIENT EGYPT.** *See* Hibbert Lectures, p. 14.

**RÉVILLE (A.). THE SONG OF SONGS, Commonly called the Song of Solomon, or the Canticle.** Translated from the French. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

— **ON NATIVE RELIGIONS OF MEXICO AND PERU.** *See* Hibbert Lectures, p. 14.

— **PROLEGOMENA OF THE HISTORY OF RELIGIONS.** 6s. *See* Theological Translation Library, Old Series, p. 8.

**RÉVILLE (JEAN). LIBERAL CHRISTIANITY.** 4s. *See* Crown Theological Library, p. 10.

— *See* also Sabatier's "Religions of Authority and Religion of the Spirit," p. 3.

**RIX (HERBERT). TENT AND TESTAMENT.** A Campaign Tour in Palestine, with some Notes on Scripture Sites. With 61 Illustrations, Frontispiece, and Maps. Demy 8vo, cloth. 8s. 6d. net.

"His narrative of travel is that of an intelligent and well-informed traveller who went without prepossessions and was both able and willing to weigh evidence. . . . Mr. Rix's contribution is one that must be taken into account."—*Spectator*.

"The result is a thoughtful, well-written, even learned work, far from the vain outpourings of the tourist. The narrative, though heavily charged with information, is wonderfully unembarrassed, and the word-pictures which abound are true to life."—*Athenæum*.

— **A DAWNING FAITH.** Crown 8vo, cloth. 5s.

**ROBINSON (ALEX., M.A., B.D.). A STUDY OF THE SAVIOUR IN THE NEWER LIGHT.** 2nd Edition. Revised and partly re-written. Demy 8vo, cloth. 5s. net.

— **OLD AND NEW CERTAINTY OF THE GOSPEL:** A Sketch. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.

**SABATIER (AUGUSTE). THE RELIGIONS OF AUTHORITY AND THE RELIGION OF THE SPIRIT.** With a Memoir by Professor J. Réville. 10s. 6d. *See* Theological Translation Library, New Series, p. 3.

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- SABATIER (AUGUSTE).** THE DOCTRINE OF THE ATONEMENT AND ITS HISTORICAL EVOLUTION; and RELIGION AND MODERN CULTURE. 4s. 6d. See Crown Theological Library, p. 10.
- SADLER (Rev. Dr.).** PRAYERS FOR CHRISTIAN WORSHIP. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- CLOSET PRAYERS, Original and Compiled. 18mo, cloth. 1s. 6d.
- SAUNDERS (T. BAILEY).** PROFESSOR HARNACK AND HIS OXFORD CRITICS. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d. net.
- “It gives thoughtful and acutely reasoned support to the great historical student of Christianity who represents Berlin in theology against the pig-tailed opposition which Oxford has offered to his learning. A spirited piece of controversial writing, it cannot but prove stimulating to readers interested in modern divinity, no matter to which side of the debate their private prepossessions incline them.”—*Scotsman*.
- “Mr. Saunders writes with sobriety and with a knowledge of the points at issue. Readers of ‘Harnack and his Critics’ will do well to read his comments.”—*Sheffield Daily Telegraph*.
- SAVAGE (M. J.).** BELIEFS ABOUT THE BIBLE. 8vo, cloth. 7s. 6d.
- SAYCE (A. H.).** ON THE RELIGION OF ANCIENT ASSYRIA AND BABYLONIA. See Hibbert Lectures, p. 14.
- SCHRADER (E.).** CUNEIFORM INSCRIPTIONS AND THE OLD TESTAMENT. 2 vols. 12s. See Theological Translation Library, Old Series, p. 8.
- SCHUBERT (HANS VON).** OUTLINES OF CHURCH HISTORY. See Theological Translation Library, New Series, p. 3.
- SCOTT (Rev. E. F., M.A.).** THE APOLOGETIC OF THE NEW TESTAMENT. 5s. See Crown Theological Library, p. 12.
- SCULLARD (Rev. Prof. H. H., M.A., D.D.).** EARLY CHRISTIAN ETHICS IN THE WEST, FROM CLEMENT TO AMBROSE. Large crown 8vo, cloth. 6s.
- SEEBERG (R.).** THE FUNDAMENTAL TRUTHS OF THE CHRISTIAN RELIGION. By R. Seeberg, Professor of Systematic Theology in Berlin. 5s. See Crown Theological Library, p. 12.



## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- SEVERUS** (Patriarch of Antioch). **THE SIXTH BOOK OF THE SELECT LETTERS OF SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH**, in the Syriac Version of Athanasius of Nisibis. Edited and translated by E. W. Brooks. Vol. I. (Text), Part 1, and Vol. II. (Translation), Part 1. 2 vols. 8vo, cloth. 42s. net. Vol. I. (Text), Part 2, and Vol. II. (Translation), Part 2. 2 vols. 8vo, cloth. 42s. net. *See* Text and Translation Society, p. 37.
- SHARPE** (SAMUEL). **CRITICAL NOTES ON THE AUTHORISED ENGLISH VERSION OF THE NEW TESTAMENT**. 2nd Edition. 12mo, cloth. 1s. 6d.
- SMITH** (MARTIN R.). **WHAT I HAVE TAUGHT MY CHILDREN**. 2nd Edition, Revised. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- SODEN** (H. von, D.D.). **THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT**. 5s. *See* Crown Theological Library, p. 11.
- STEPHEN** (Rev. Canon REGINALD, M.A.). **DEMOCRACY AND CHARACTER**. Being the Moorhouse Lectures for 1908. Crown 8vo, cloth. 5s.
- THE STATUTES OF THE APOSTLES**. The hitherto unedited Ethiopic and Arabic Texts. Edited, with an Introduction and Translations of the Ethiopic, Arabic, and Coptic Texts, by Rev. G. Horner, M.A. With an Appendix—a recently discovered variant of the Coptic Text. 18s. net.
- TAYLER** (Rev. JOHN JAMES). **AN ATTEMPT TO ASCERTAIN THE CHARACTER OF THE FOURTH GOSPEL**, especially in its Relation to the First Three. 2nd Edition. 8vo, cloth. 5s.
- TAYLOR** (Rev. C.). **THE DIRGE OF COHELETH IN ECCLES. XII. DISCUSSED AND LITERALLY INTERPRETED**. 8vo, cloth. 3s.
- TAYLOR** (Rev. Dr. J.). **THE MASSORETIC TEXT AND THE ANCIENT VERSIONS OF THE BOOK OF MICAH**. Crown 8vo, cloth. 5s.  
— *See also* Kautzsch, "Outline," p. 20.
- TEN SERVICES OF PUBLIC PRAYER**, with Special Collects. 8vo, cloth, 3s.; or 32mo, cloth, 1s. 6d.
- **PSALMS AND CANTICLES**. 8vo, cloth. 1s. 6d.
- **PSALMS AND CANTICLES**, with Anthems. 8vo, cloth. 2s.

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- TEN SERVICES OF PUBLIC PRAYER**, taken in Substance from the Common Prayer for Christian Worship, with a few additional Prayers for particular Days. 8vo, cloth, 2s. 6d. ; or 32mo, cloth, 1s.
- TESTAMENT, THE NEW.** TISCHENDORF (C.). NOVUM TESTAMENTUM GRÆCE. 3 vols. 8vo. 70s. net.
- **CAMPBELL** (Rev. Canon COLIN, M.A., D.D.). **THE FIRST THREE GOSPELS IN GREEK.** Arranged in parallel columns. 2nd Edition, Revised. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d. net.
- THOMAS** (Rev. J. M. LLOYD). **A FREE CATHOLIC CHURCH.** Crown 8vo, cloth. 1s. 6d. net.
- UPTON** (C. B.). **ON THE BASES OF RELIGIOUS BELIEF.** See Hibbert Lectures, p. 14.
- VICKERS** (J.). **THE REAL JESUS: a Review of his Life, Character, and Death, from a Jewish Standpoint.** Crown 8vo. 6s.
- **THE CRUCIFIXION MYSTERY.** Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- WEIR** (T. H., B.D.). **A SHORT HISTORY OF THE HEBREW TEXT OF THE OLD TESTAMENT.** By Thomas H. Weir, Assistant to the Professor of Oriental Languages in the University of Glasgow. 2nd Edition, with Additions. Crown 8vo, cloth. 6s.
- WEIZSÄCKER** (C. von). **THE APOSTOLIC AGE.** 2 vols. Demy 8vo. 21s. See Theological Translation Library, New Series, p. 6.
- WERNLE** (Paul). **THE BEGINNINGS OF CHRISTIANITY.** 2 vols. 8vo. 21s. See Theological Translation Library, New Series, p. 4.
- WICKSTEED** (Rev. P. H.). **THE ECCLESIASTICAL INSTITUTIONS OF HOLLAND**, treated with Special Reference to the Position and Prospects of the Modern School of Theology. A Report presented to the Hibbert Trustees, and published by their direction. 8vo, sewed. 1s.

## ALPHABETICAL LIST—Continued.

- WIMMER (R.). MY STRUGGLE FOR LIGHT: Confessions of a Preacher. 3s. 6d. See Crown Theological Library, p. 9.
- WRIGHT (Rev. C. H. H.). BOOK OF GENESIS IN HEBREW TEXT. With a critically revised Text, various Readings, and Grammatical and Critical Notes. Demy 8vo. 3s. 6d.
- BOOK OF RUTH IN HEBREW TEXT. With a critically revised Text, various Readings, including a new Collation of Twenty-eight Hebrew MSS., and a Grammatical and Critical Commentary; to which is appended the Chaldee Targum. Demy 8vo. 7s. 6d.
- DANIEL AND HIS PROPHECIES. Demy 8vo, cloth. 7s. 6d.
- DANIEL AND ITS CRITICS. A Critical and Grammatical Commentary with Appendix. Demy 8vo, cloth. 7s. 6d.
- LIGHT FROM EGYPTIAN PAPYRI ON JEWISH HISTORY BEFORE CHRIST. Crown 8vo, cloth. 3s. net.
- WRIGHT (G. H. BATESON). THE BOOK OF JOB. A new critically revised Translation, with Essays on Scansion, Date, etc. 8vo, cloth. 6s.
- WAS ISRAEL EVER IN EGYPT? or, A Lost Tradition. By G. H. Bateson Wright, D.D., Queen's College, Oxford; Headmaster Queen's College, Hong-Kong; Author of "A Critical Revised Translation of the Book of Job." 8vo, art linen. 7s. 6d.
- WRIGHT (W. ALDIS), Edited by, and Dr S. A. HIRSCH. A COMMENTARY ON THE BOOK OF JOB. From a Hebrew MS. in the University Library, Cambridge. Med. 8vo, cloth. 21s. net.
- ZELLER (E.). CONTENTS AND ORIGIN OF THE ACTS OF THE APOSTLES. See Theological Translation Library, Old Series, p. 8.

## II. Philosophy, Psychology.

- BACON (ROGER), THE "OPUS MAJUS" OF.** Edited, with Introduction and Analytical Table, by John Henry Bridges, Fellow of Royal College of Physicians, sometime Fellow of Oriel College. Complete in 3 vols., 31s. 6d. ; Vol. III. sold separately, 7s. 6d.
- BREWSTER (H. B.). THE THEORIES OF ANARCHY AND OF LAW.** A Midnight Debate. Crown 8vo, parchment. 5s.
- **THE PRISON.** A Dialogue. Crown 8vo, parchment. 5s.
- **THE STATUETTE AND THE BACKGROUND.** Crown 8vo, parchment. 4s.
- COLLINS (F. H.). AN EPITOME OF THE SYNTHETIC PHILOSOPHY.** By F. Howard Collins. With a Preface by Herbert Spencer. 5th Edition. The Synthetic Philosophy Completed. 8vo, cloth. 21s.
- DRUMMOND (Dr.). PHILO JUDÆUS; or, The Jewish Alexandrian Philosophy in its Development and Completion.** By James Drummond, LL.D., Principal of Manchester New College, Oxford. 2 vols. 8vo, cloth. 21s.
- HODGSON (S. H.). PHILOSOPHY AND EXPERIENCE.** An Address delivered before the Aristotelian Society. 8vo, sewed. 2s.
- **THE REORGANISATION OF PHILOSOPHY.** Address. 8vo, sewed. 1s.
- LAURIE (Professor SIMON). ETHICA: or, The Ethics of Reason.** By Scotus Novanticus. 2nd Edition. 8vo, cloth. 6s.
- **METAPHYSICA NOVA ET VETUSTA: A Return to Dualism.** 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 6s.
- LODGE (Sir O.). LIFE AND MATTER.** 2s. 6d. net. *See* Religion, p. 21.
- MACKENZIE (MALCOLM). SOCIAL AND POLITICAL DYNAMICS.** An Exposition of the Function of Money as the measure of Contract, Trade, and Government, viewed from the Principles of Natural Philosophy and Jurisprudence, in refutation of Economic Dogmas. Demy 8vo, cloth. 10s. 6d.



- MÜNSTERBERG** (HUGO, Professor of Psychology at Harvard University). **THE AMERICANS.** Translated by Edwin B. Holt, Ph.D., Instructor at Harvard University. Royal 8vo, cloth. 12s. 6d. net.
- PERRIN** (R. S.). **EVOLUTION OF KNOWLEDGE, THE.** A Review of Philosophy. 6s. See Religion, p. 22.
- PIKLER** (JUL.). **THE PSYCHOLOGY OF THE BELIEF IN OBJECTIVE EXISTENCE.** Part I. 8vo, cloth. 4s. 6d.
- PROCEEDINGS OF THE ARISTOTELIAN SOCIETY FOR THE SYSTEMATIC STUDY OF PHILOSOPHY.** Proceedings. Vol. I., 4 Nos., 1890-91. 8vo, 12s. Discontinued after Vol. III. Part 2. Or each Part separately. Vol. I. No. 1, 2s. 6d.; No. 2, 2s. 6d.; No. 3, Part 1, 1s. 6d.; Part 2, 2s.; No. 4, Part 1, 1s. 6d.; Part 2, 2s. Vol. II. No. 1, Part 1, 1s. 6d.; Part 2, 2s.; No. 2, Part 1, 1s. 6d.; Part 2, 2s.; No. 3, Part 1, 2s.; Part 2, 2s. Vol. III. Part 1, 2s. 6d.; Part 2, 2s. **NEW SERIES, Vols. I.-VIII.** Demy 8vo, buckram, each 10s. 6d. net.
- SALEEBY** (C. W., M.D., F.R.S.). **INDIVIDUALISM AND COLLECTIVISM.** Crown 8vo, cloth. 2s.
- SCHURMAN** (J. GOULD). **KANTIAN ETHICS AND THE ETHICS OF EVOLUTION.** 8vo, cloth. 5s.
- **THE ETHICAL IMPORT OF DARWINISM.** Crown 8vo, cloth. 5s.
- SCRIPTURE** (EDWARD W., Ph.D.). **STUDIES FROM THE YALE PSYCHOLOGICAL LABORATORY.** Vols. I.-VI., each 4s. 2d. net.
- SCULLARD** (Rev. Prof. H.H., M.A., D.D.). **EARLY CHRISTIAN ETHICS IN THE WEST, FROM CLEMENT TO AMBROSE.** Large crown 8vo, cloth. 6s.
- SHEARMAN** (A. T., M.A.). **THE DEVELOPMENT OF SYMBOLIC LOGIC.** A Critical Historical Study of the Logical Calculus. Crown 8vo, cloth. 5s. net.

*From the Contents.*

Symbols as representing Terms and as representing Propositions—Symbols of Operation—The Process of Solution—Concerning a Calculus Based on Intension—The Doctrines of Jevons and of Mr. MacColl—Later Logical Doctrines—The Utility of Symbolic Logic.

"Its style is smooth, pleasant, and lucid."—*Athenæum*.



**SPENCER (HERBERT). AN AUTOBIOGRAPHY.**  
2 vols. demy 8vo. With Portraits. Popular Edition, 12s. 6d. net.  
Library Edition, 28s. net.

"It is not too much to say that we close this book, the most interesting, and certainly one of the most important we have ever opened, feeling better, wiser, and humbler for having thus hastily read it."—*Academy*.

"It is a book for all men and for all time. In its pages the thinker may trace, step by step, the synthesis of synthetic philosophy. Here the poet will find not only a worthy inspiration, but a possibly surprising vein of sympathy. The statesman, the inventor, the litterateur, the man of theory, and the man of practice will find alike, within the covers of these two massive volumes, an almost inexhaustible treasury of interest and constructive thought. There is suggestion and instruction for all the world, and an almost indefinable fascination—whether it be due to the mere intrinsic beauty of the picture itself, or to the dignity of its execution, or to the sense of its almost laborious faithfulness, or to the combined attraction of all three."—*St. James's Gazette*.

— A SYSTEM OF SYNTHETIC PHILOSOPHY—

Vol. I. **First Principles.** With an Appendix and a Portrait. Finally revised. New Edition, large crown 8vo, cloth. 7s. 6d.

Vols. II. and III. **The Principles of Biology.** 6th Thousand. 8vo, cloth. Revised and greatly enlarged. Vols. I. and II. 18s. each.

Vols. IV. and V. **The Principles of Psychology.** 5th Thousand. 2 vols. 8vo, cloth. 36s.

Vol. VI. **The Principles of Sociology.** Vol. I. Part 1, The Data of Sociology; Part 2, The Inductions of Sociology; Part 3, Domestic Institutions. 4th Thousand, revised and enlarged. 8vo, cloth. 21s.

Vol. VII. **The Principles of Sociology.** Vol. II. Part 4, Ceremonial Institutions; Part 5, Political Institutions. 3rd Thousand. 8vo, cloth. 18s.

Vol. VIII. **The Principles of Sociology.** Vol. III. Part 6, Ecclesiastical Institutions; Part 7, Professional Institutions; Part 8, Industrial Institutions. 2nd Thousand. 8vo, cloth. 16s.

Vol. IX. **The Principles of Ethics.** Vol. I. Part 1, The Data of Ethics; Part 2, The Inductions of Ethics; Part 3, The Ethics of Individual Life. 2nd Thousand. 8vo, cloth. 15s.

Vol. X. **The Principles of Ethics.** Vol. II. Part 4, Justice; Part 5, Negative Beneficence; Part 6, Positive Beneficence; Appendices. Demy 8vo, cloth. 12s. 6d.

*Also to be had separately :*

**SPENCER (HERBERT). DATA OF ETHICS.** Reset uniform with popular edition of "First Principles." Sewed, 2s. 6d. net; cloth, 3s. net.

— **JUSTICE.** Being Part 4 of the Principles of Ethics. 2nd Thousand. 8vo, cloth. 6s.

*Other Works.*

— **THE STUDY OF SOCIOLOGY.** Library Edition (21st Thousand), with a Postscript. 8vo, cloth. 10s. 6d.

— **EDUCATION: Intellectual, Moral, and Physical.** Cheap Edition. Entirely reset. 46th Thousand. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.

— **ESSAYS: Scientific, Political, and Speculative.** A new Edition, rearranged, with additional Essays. 3 vols. 8vo, cloth. (Each 10s.) 30s

— **SOCIAL STATICS.** Abridged and revised, together with "The Man *v.* The State." 8vo, cloth. 10s.

— **VARIOUS FRAGMENTS.** Uniform in Library binding. Demy 8vo, cloth. Enlarged Edition. 6s.

— **FACTS AND COMMENTS.** Demy 8vo, cloth. 6s.

— **THE MAN *versus* THE STATE.** 14th Thousand. Sewed. 1s.

— **A REJOINDER TO PROFESSOR WEISMANN.** Sewed. 6d.

— **REASONS FOR DISSENTING FROM THE PHILOSOPHY OF M. COMTE.** Sewed. 6d.

— **DESCRIPTIVE SOCIOLOGY; or, Groups of Sociological Facts.** Compiled and abstracted by Professor D. Duncan of Madras, Dr. Richard Scheppig, and James Collier. Folio, boards.

No. 1. English. 18s.

No. 2. Ancient American Races. 16s.

No. 3. Lowest Races, Negritto Races, Polynesians. 18s.

No. 4. African Races. 16s.

No. 5. Asiatic Races. 18s.

No. 6. American Races. 18s.

No. 7. Hebrews and Phœnicians. 21s.

No. 8. The French Civilisation. 30s.

*New volumes in preparation.*

- SPENCER (HERBERT). COLLINS (F. H.). AN EPITOME OF THE SYNTHETIC PHILOSOPHY.** By F. Howard Collins. Being a Digest of Mr. Herbert Spencer's Works. 5th Edition, the Synthetic Philosophy Completed. With a Preface by Herbert Spencer. 8vo, cloth. 21s.
- **DREY (S.). HERBERT SPENCER'S THEORY OF RELIGION AND MORALITY.** By Sylvan Drey. 8vo, sewed. 1s.
- — **A THEORY OF LIFE DEDUCED FROM THE EVOLUTION PHILOSOPHY.** Demy 8vo, sewed. 1s.
- SPINOZA: Four Essays.** By Professors Land, Van Vloten, and Kuno Fischer, and by E. Renan. Edited by Professor Knight, of St. Andrews. Crown 8vo, cloth. 5s.
- STUDIES FROM THE YALE PSYCHOLOGICAL LABORATORY.** Edited by Professor E. W. Scripture. With many Illustrations. 8vo, sewed. 4s. 2d. each net. Vol. I. 1892-93, 100 pages. Vol. II. 1894, 124 pages. Vol. III. 1895, 110 pages. Vol. IV. 1896, 141 pages. Vol. V. 1897, 105 pages. Vol. VI. 1898, 105 pages.
- WUNDT (WILHELM). OUTLINES OF PSYCHOLOGY.** Translated, with the co-operation of the Author, by Charles Hubbard Judd, Ph.D., Instructor in the Wesleyan University. 3rd Enlarged Edition. Demy 8vo, cloth. 8s. net.

### III. Oriental Languages, Literature, and History.

#### ABHIDHANARATNAMALA (THE) OF HALĀYUDHA.

A Sanskrit Vocabulary (120 pp.). Edited, with a Sanskrit-English Glossary (180 pp.), by Dr. T. Aufrecht. 8vo, cloth. (Published at 18s.) 10s.

#### AVESTI, PAHLAVI, and ANCIENT PERSIAN STUDIES in Honour of the late SHAMS-UL-ULAMA DASTUR PESHOTANJI BEHRAMJI SANJANA, M.A., Ph.D.

Paper cover, 12s. 6d. net; cloth, 13s. 6d. net.

#### BERNSTEIN and KIRSCH. SYRIAC CHRESTOMATHY AND LEXICON (Chrestomathia Syriaca cum Lexico).

2 vols. in 1. 8vo, cloth boards. 7s. 6d. I. Chrestomathia, separately. Sewed. 3s.

#### DAVIDS (T. W. RHYS). LECTURES ON SOME POINTS IN THE HISTORY OF INDIAN BUDDHISM. *See*

The Hibbert Lectures, p. 13.

#### DELITZSCH (Prof. F.). ASSYRIAN GRAMMAR. With

Paradigms, Exercises, Glossary, and Bibliography. Translated by the Rev. Prof. A. R. S. Kennedy. Crown 8vo, cloth. 15s.

#### — THE HEBREW LANGUAGE VIEWED IN THE LIGHT OF ASSYRIAN RESEARCH. Demy 8vo,

cloth. 4s.

#### — BABEL AND BIBLE. 5s. *See* Crown Theological Library, p. 9.

#### DILLMANN (A.). ETHIOPIC GRAMMAR. Translated

from C. Bezold's Second German Edition. By Rev. J. A. Crichton, D.D., with Index of Passages, Philological Tables, etc. 1 vol., Royal 8vo. 25s. net.

#### DĪPAVAMSA (THE): A Buddhist Historical Record in the Pali Language. Edited, with an English Translation, by Dr.

H. Oldenberg. 8vo, cloth. 21s.

The "Dipavamsa" is the most ancient historical work of the Ceylonese; it contains an account of the ecclesiastical history of the Buddhist Church, of the conversion of the Ceylonese to the Buddhist faith, and of the ancient history of Ceylon.

#### ERMAN'S EGYPTIAN GRAMMAR. Translated, under

Professor Erman's supervision, by J. H. Breasted, Professor of Egyptology in the University of Chicago. Crown 8vo, cloth. 18s.



**EVANS (GEORGE).** AN ESSAY ON ASSYRIOLOGY.  
With 4to Tables of Assyrian Inscriptions. 8vo, cloth. 5s.

**FAIZULLAH-BHAI (Shaikh, B.D.).** A MOSLEM  
PRESENT. Part I., containing the famous poem of Al-Busaree.  
With an English Version and Notes. 8vo, cloth. 4s.

— AN ESSAY ON THE PRE-ISLAMITIC ARABIC  
POETRY, with special reference to the Seven Suspended  
Poems. 8vo, sewed. 4d.

**FLINDERS PETRIE POPYRI.** See Cunningham Memoirs,  
vols. 8, 9, and 11, p. 45.

**FRANKFURTER (Dr. O.).** HANDBOOK OF PALI: Being  
an Elementary Grammar, a Chrestomathy, and a Glossary.  
8vo, cloth. 16s.

**FUERST (Dr. JUL.).** HEBREW AND CHALDEE  
LEXICON TO THE OLD TESTAMENT. 5th Edition,  
improved and enlarged. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson.  
Royal 8vo, cloth. 21s.

**HARDY (R. SPENCE).** MANUAL OF BUDDHISM IN  
ITS MODERN DEVELOPMENT. Translated from  
Singhalese MSS. 2nd Edition, with a complete Index and  
Glossary. 8vo, cloth. 21s.

**HEBREW TEXTS.** Large type. 16mo, cloth.

Genesis. (2nd Edition. Baer and Delitzsch's Text.) 1s. 6d.

Psalms. 1s.

Job. 1s.

Isaiah. 1s.

**KENNEDY (Rev. JAS.).** INTRODUCTION TO BIBLICAL  
HEBREW, presenting Graduated Instruction in the  
Language of the Old Testament. By James Kennedy, B.D.,  
Acting Librarian in the New College, and one of the additional  
Examiners in Divinity at the University, Edinburgh. 8vo, cloth.  
12s.

— STUDIES IN HEBREW SYNONYMS. Demy 8vo,  
cloth. 5s.

**LYALL (C. J., M.A., K.C.I.E.).** ANCIENT ARABIAN  
POETRY, CHIEFLY PRÆ-ISLAMIC. Translations, with  
an Introduction and Notes. Fcap. 4to, cloth. 10s. 6d.



**MACHBEROTH ITHIEL.** By Yehuda ben Shelomoh Alcharizi. Edited from the MS. in the Bodleian Library, by Thomas Chenery, M.A. 8vo, cloth. 3s.

**MILANDA PANHO, THE:** Being Dialogues between King Milanda and the Buddhist Sage Nāgasena. The Pali Text, edited by V. Trenckner. 440 pp. 8vo, sewed. 21s. *See also* "Pali Miscellany."

**MOSHEH BEN SHESHETH'S COMMENTARY ON JEREMIAH AND EZEKIEL.** *See p. 22.*

**MUSS-ARNOLT (W.). A CONCISE DICTIONARY OF THE ASSYRIAN LANGUAGE (Assyrian—English—German).** By W. Muss-Arnolt. Completed in 19 parts. Each 5s. net.; or bound in 2 vols., £5 net.

**NEW HEBREW SCHOOL of POETS of the SPANISH-ARABIAN EPOCH.** Selected Texts with Introduction, Notes, and Dictionary. Edited by H. Brody, Ph.D., Rabbi in Nachod (Bohemia), and K. Albrecht, Ph.D., Professor in Oldenburg (Grand Duchy). English translation of the Introduction, etc., by Mrs Karl Albrecht. Cloth. 7s. 6d. net.

**NÖLDEKE (THEODOR, Professor of Oriental Languages in the University of Strassburg). COMPENDIOUS SYRIAC GRAMMAR.** With a Table of Characters by Julius Euting. Translated (with the sanction of the author) from the second and improved German Edition by Rev. James A. Crichton, D.D. Royal 8vo. 18s. net.

— **DELECTUS VETERUM CARMINUM ARABICORUM GLOSSARIUM CONFECIT A. MULLER.** Crown 8vo, cloth. 7s. 6d.

**NORRIS (E.). ASSYRIAN DICTIONARY.** Intended to further the Study of the Cuneiform Inscriptions of Assyria and Babylonia. Vols. I. to III. 4to, cloth. Each 28s.

**OLDENBERG (Prof. H.). BUDDHA: His Life, his Doctrine, his Order.** By Dr. Hermann Oldenberg, Professor at the University of Berlin. Translated by W. Hoey, M.A. 8vo, cloth gilt. 18s.

**PALI MISCELLANY.** By V. Trenckner. Part I. The Introductory Part of the Milanda Panho, with an English Translation and Notes. 8vo, sewed. 4s.

**PLATTS (J. T.). A GRAMMAR OF THE PERSIAN LANGUAGE.** By John T. Platts, Hon. M.A. (Oxon.), Teacher of Persian in the University of Oxford; late Inspector of Schools in the Central Provinces of India. Part I. Accidence. Broad crown 8vo. 10s. 6d.

**RENOUF (P. LE PAGE). LECTURES ON THE RELIGION OF ANCIENT EGYPT.** See Hibbert Lectures, p. 14.

**SADI. THE GULISTAN (ROSE GARDEN) OF SHAIK SADI OF SHIRAZ.** A new Edition of the Persian Text, with a Vocabulary, by F. Johnson. Square royal 8vo, cloth. 15s.

**SAYCE (Prof. A. H.). LECTURES ON THE RELIGIONS OF ANCIENT BABYLONIA AND SYRIA.** See the Hibbert Lectures, p. 14.

**SCHRADER (E.). THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS AND THE OLD TESTAMENT.** 2 vols. 12s. See Theological Translation Library, Old Series, p. 8.

**SHIHĀB AL DIN. FUTŪH AL-HABASHAH; or, The Conquest of Abyssinia.** By Shināb al Din Ahmad B. 'Abd al Kādir B. Sālim B. 'Uthman. Edited, from an Arabic MS., by S. Arthur Strong. Part I. 8vo, sewed. 3s. net.

**SOCIN (Dr. A.). ARABIC GRAMMAR.** Paradigms, Literature, Exercises, and Glossary. 2nd Edition. Translated from the 3rd German Edition by the Rev. Prof. A. R. S. Kennedy, D.D. Crown 8vo, cloth. New Edition in preparation.

— **KEY FOR TRANSLATING THE GERMAN EXERCISES IN ABOVE GRAMMAR.** Sewed. 1s. 6d.

**SÖRENSEN. (S., Ph.D.), Compiled by. AN INDEX TO THE NAMES IN THE MAHABHARATA.** With short explanations. Royal 4to, in twelve parts, which are not sold separately, at 7s. 6d. per part net. Parts I. and IV. now ready.

**STATUTES, THE, OF THE APOSTLES.** The hitherto unedited Ethiopic and Arabic Texts, with translations of Ethiopic, Arabic, and Coptic Texts, by G. Horner, M.A. See p. 25.

**TEXT AND TRANSLATION SOCIETY.** *Established for the purpose of editing and translating Oriental Texts chiefly preserved in the British Museum.*

*Volumes already issued—*

**THE SIXTH BOOK OF THE SELECT LETTERS OF SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH**, in the Syriac Version of Athanasius of Nisibis. Edited and translated by E. W. Brooks, M.A. Vol. I. Text, Parts I. and II. Vol. II. Translation, Parts I. and II. 84s. net.

**THE CANONS OF ATHANASIUS OF ALEXANDRIA**, in Arabic, Ethiopic, and Coptic. Edited and Translated by Prof. W. Riedel (Griefswald) and W. E. Crum. 21s. net.

**A RABBINIC COMMENTARY ON THE BOOK OF JOB**, contained in a unique MS. at Cambridge. Edited, with Translation and Commentary, by W. Aldis Wright, LL.D. 21s. net.

---

**TURPIE (Dr. D. McC.). MANUAL OF THE CHALDEE LANGUAGE**. Containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, with a Vocabulary. Square 8vo, cloth. 7s.

**VINAYA PITAKAM: One of the Principal Buddhist Holy Scriptures**. Edited in Pali by Dr. H. Oldenberg. 5 vols. 8vo, cloth. Each 21s.

**WALLIS (H. W.). THE COSMOLOGY OF THE RIG-VEDA: An Essay**. 8vo, cloth. 5s.

## IV. Modern Languages & Literature.

*A complete list of Messrs. Williams & Norgate's Educational Publications on Modern Languages may be had on application.*

### ARMY SERIES OF FRENCH AND GERMAN NOVELS.

Edited, with short Notes, by J. T. W. Perowne, M.A.

This series is equally well adapted for general reading, and for those preparing for the Army, Oxford and Cambridge Certificates, and other Examinations—in fact, for all who wish to keep up or improve their French and German. The notes are as concise as possible, with an occasional etymology or illustration to assist the memory. The books selected being by recent or living authors, are adapted for the study of most modern French and German.

**LE COUP DE PISTOLET, etc.** Prosper Mérimée. 2s. 6d.

"A book more admirably suited to its purpose could not be desired. The Editors deserve to be congratulated."—*National Observer*.

**VAILLANTE.** Jacques Vincent. 2s. 6d.

"The books are well got up, and in *Vaillante* an excellent choice has been made."—*Guardian*.

**AUF VERLORNEM POSTEN AND NAZZARENA DANTI.** Johannes v. Dewall. 3s.

"Well printed, well bound, and annotated just sufficiently to make the reading of them sure as well as easy."—*Educational Times*.

**CONTES MILITAIRES.** A. Daudet. 2s. 6d.

"These stories are mainly culled from a series called *Contes du Lundi*, originally contributed by their author to the *Figaro*. Written at fever heat immediately after the great 1870 war, they show Daudet's power in many ways at its highest. . . . We therefore do more than recommend—we urge all readers of French to get the stories in some form, and the present one is both good and cheap."—*The Schoolmaster*.

**ERZÄHLUNGEN.** E. Höfer. 3s.

"The series has brought fascinating examples of fiction under the eyes of English readers in a neat and handy form. Besides having the military flavour, they are models of style."—*Scotsman*.

**BAYLDON (Rev. G.). ICELANDIC GRAMMAR.** An Elementary Grammar of the Old Norse or Icelandic Language. 8vo, cloth. 7s. 6d.



**BOÏELLE (JAS.). FRENCH COMPOSITION THROUGH LORD MACAULAY'S ENGLISH.** Edited, with Notes, Hints, and Introduction, by the late James Boïelle, B.A. (Univ. Gall.), Officier d'Académie, Senior French Master, Dulwich College, etc., etc. Crown 8vo, cloth. Vol. I. Frederick the Great. 3s. Vol. II. Warren Hastings. 3s. Vol. III. Lord Clive. 3s.

— See Victor Hugo, "Les Misérables" and "Notre Dame."

**DELBOS (L.). NAUTICAL TERMS IN ENGLISH AND FRENCH AND FRENCH AND ENGLISH.** With Notes and Tables. For the use of Naval Officers and Naval Cadets. By Leon Delbos, M.A., of H.M.S. *Britannia*, Dartmouth. 4th Edition, thoroughly revised and considerably enlarged, with additional Plates. Crown 8vo, cloth. 7s. 6d. net.

**EUGENE'S STUDENT'S COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH LANGUAGE,** with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, late French Master, Westminster School. 23rd Edition, thoroughly revised. Square crown 8vo, cloth, 5s.; or separately, Grammar, 3s.; Exercises, 2s. 6d.

**GOETHE (W. v.). ANNOTATED TEXTS.** See Educational Catalogue.

**HAGMANN (J. G., Ph.D.). REFORM IN PRIMARY EDUCATION.** Translated from Second German Edition by R. H. Hoar, Ph.D., and Richmond Barker, M.A. Cr. 8vo, cl., 2s. 6d. net.

**HOGAN (E.). CATH RUIS NA RIG FOR BOINN.** With Preface, Translation, and Indices; also a Treatise on Irish Neuter Substantives, and a Supplement to the Index Vocabulorum of Zeuss's "Grammatica Celtica." Todd Lecture Series, Vol. IV. 8vo, sewed. 3s. 6d.

— **THE LATIN LIVES OF THE SAINTS AS AIDS TOWARDS THE TRANSLATION OF IRISH TEXTS AND THE PRODUCTION OF AN IRISH DICTIONARY.** By Edmund Hogan, S.J., F.R.U.I., M.R.I.A., Royal Irish Academy's Todd Professor of Celtic Languages. Todd Lecture Series, Vol. V. 2s. 6d.

— **THE IRISH NENNIUS FROM L. NA HUIDRE, AND HOMILIES AND LEGENDS FROM L. BREAC.** Alphabetical Index of Irish Neuter Substantives. Todd Lecture Series, Vol. VI. 2s. 6d.

**HUGO (VICTOR). LES MISÉRABLES: Les Principaux Episodes.** Edited, with Life and Notes, by the late J. Boïelle. 2 vols. 6th Edition. Crown 8vo, cloth. Each 3s. 6d.



**HUGO (VICTOR). NOTRE DAME DE PARIS.** Adapted for the use of Schools and Colleges. By the late J. Boïelle. 2 vols. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. Each 3s.

**LEABHAR BREAC.** The "Speckled Book," otherwise styled, "The Great Book of Dun Doighre": a Collection of Pieces in Irish and Latin, transcribed towards the close of the Fourteenth Century. "The oldest and best Irish MS. relating to Church History now preserved" (*G. Petrie*). Now first published, from the original MS. in the Royal Irish Academy's Library. In imperial folio, on toned paper. In one vol., half-calf, £4, 4s. (200 copies only printed.)

**LEABHAR NA H-UIDHRI.** A Collection of Pieces in Prose and Verse, in the Irish Language, transcribed about A.D. 1100; the oldest volume now known entirely in the Irish language, and one of the chief surviving native literary monuments—not ecclesiastical—of ancient Ireland; now for the first time published, from the original in the Library of the Royal Irish Academy, with account of the Manuscript, description of its contents, index, and facsimiles in colours. In folio on toned paper, half-calf. £3, 3s. (200 copies only printed.)

**LILJA (The Lily).** An Icelandic Religious Poem. By Eystein Asgrimson. Edited, with Translation, Notes, and Glossary, by E. Magnusson. Crown 8vo, cloth extra. 10s. 6d.

**LODGE (Sir O.). SCHOOL TEACHING AND SCHOOL REFORM.** A Course of Four Lectures on School Curricula and Methods, delivered to Secondary Teachers and Teachers in Training at Birmingham during February 1905. 3s.

"The work of a sensible iconoclast, who does not pull down for the sake of mere destruction, but is anxious to set up something more worthy in place of the mediævalism he attacks."—*Outlook*.

"Let me commend this wise volume not only to teachers but to all concerned in national education. And especially to the politician. Half an hour with Sir Oliver Lodge would make him realise that there are problems on the inner side of the school door not dreamt of in his philosophy—would make him feel that the more he knows of these the better will he be able wisely to handle those others about which he is glibly talking every day."—Dr MACNAMARA in the *Daily Chronicle*.

**MAORI. NEW AND COMPLETE MANUAL OF MAORI CONVERSATIONS.** Containing Phrases and Dialogues on a variety of Topics, together with a few general rules of Grammar, and a comprehensive Vocabulary. 4s. net. *See also Williams.*

**MARKHAM (Sir CLEMENTS, K.C.B.). VOCABULARIES OF THE GENERAL LANGUAGE OF THE INCAS OF PERU.** Crown 8vo, cloth. 7s. 6d. net.

**NIBELUNGENLIED.** "The Fall of the Nibelungens," otherwise "The Book of Kriemhild." An English Translation by W. N. Lettsom. 5th Edition. 8vo, cloth. 5s.

**O'GRADY (STANDISH H.). SILVA GADELICA (I.-XXXI.).** A Collection of Tales in Irish, with Extracts illustrating Persons and Places. Edited from MSS. and translated. 2 vols. royal 8vo, cloth. 42s. Or separately, Vol. I., Irish Text; and Vol. II., Translation and Notes. Each vol. 21s.

**OORDT (J. F. VAN, B.A.). CAPE DUTCH.** Phrases and Dialogues, with Translations, preceded by short Grammatical Notes. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d. net.

**PHILLIPPS (V., B.A.). A SHORT SKETCH OF GERMAN LITERATURE,** for Schools. By Vivian Phillipps, B.A., Assistant Master at Fettes College, Edinburgh. 2nd Edition, revised. Pott 8vo, cloth. 1s.

**ROGET (F. F.). AN INTRODUCTION TO OLD FRENCH.** History, Grammar, Chrestomathy, and Glossary. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 6s.

— **FIRST STEPS IN FRENCH HISTORY, LITERATURE, AND PHILOLOGY.** For Candidates for the Scotch Leaving Certificate Examinations, the various Universities Local Examinations, and the Army Examinations. 4th Edition. Crown 8vo, cloth. 5s.

— *See also* Voltaire.

**ROSEING (S.). ENGLISH-DANISH DICTIONARY.** New Edition. Large 8vo, strongly bound, half-roan. 11s. 6d.

**SCHILLER (F. VON). THE BALLADS AND SHORTER POEMS.** Translated into English Verse by Gilbert Clark. Fcap. 8vo, cloth. 5s.

— **ANNOTATED TEXTS.** *See* Educational Catalogue.

**SULLIVAN (W. K.). CELTIC STUDIES FROM THE GERMAN OF EBEL.** With an Introduction on the Roots, Stems, and Derivatives, and on Case-endings of Nouns in the Indo-European Languages. 8vo, cloth. 10s.

**TODD LECTURE SERIES (Royal Irish Academy)—**

Vol. I. Part 1. **Mesca Ulad; or, The Intoxications of the Ultonians.** Irish Text, with Translation and Notes, by W. M. Hennesy. 8vo, sewed. 1s. 6d.

Vol. II. **Leabhar Breac, Passions and Homilies** from. Irish Text, Translation, and Glossary, with Lecture on Irish Lexicography, by Dr. R. Atkinson. 8vo, cloth. Part 1, pages 1-34, out of print. Part 2, pages 35-958, 6s.

## TODD LECTURE SERIES—Continued.

Vol. III. **The Codex Palatino-Vaticanus.** No. 830. Texts, Translations, and Indices, by B. MacCarthy, D.D. 8vo, sewed. 2s. 6d.

Vol. IV. **Cath Ruis na Rig for Boinn.** With Preface, Translation, Indices, a Treatise on Irish Neuter Substantives, and a Supplement to the Index Vocabulorum of Zeuss's "Grammatica Celtica." By E. Hogan. 8vo, sewed. 3s. 6d.

Vol. V. **The Latin Lives of the Saints as aids towards the Translation of Irish Texts and the Production of an Irish Dictionary.** By Edmund Hogan, S.J., F.R.U.I., M.R.I.A., Royal Irish Academy's Todd Professor of the Celtic Languages. 2s. 6d.

Vol. VI. **The Irish Nennius from L. Na Huidre, and Homilies and Legends from L. Breac.** Alphabetical Index of Irish Neuter Substantives. By Edmund Hogan, S.J., F.R.U.I., M.R.I.A., Royal Irish Academy's Todd Professor of the Celtic Languages. 2s. 6d.

**VELASQUEZ. LARGER SPANISH DICTIONARY.**

Composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros and Salva. Spanish-English and English-Spanish. 1279 pp., triple columns. 2 vols. in 1. Imp. 8vo, cloth. 24s.

**VIGA GLUMS SAGA.** Translated from the Icelandic, with Notes and an Introduction, by Sir Edmund Head, Bart. Fcap. 8vo, cloth. 5s.

**WEISSE (T. H.). ELEMENTS OF GERMAN.** With a Course of Exercises instructing in Simpler Composition. Crown 8vo, cloth. 3s.

— **SYSTEMATIC CONVERSATIONAL EXERCISES FOR TRANSLATING INTO GERMAN,** adapted to his Grammar. New Edition. Crown 8vo, cloth. (Key, 5s. net.) 3s. 6d.

— **A SHORT GUIDE TO GERMAN IDIOMS: being a Collection of the Idioms most in use.** With Examination Papers. 3rd Edition. Cloth. 2s.

**WERNER'S ELEMENTARY LESSONS IN CAPE DUTCH (AFRIKANDER TAAL).** By A. Werner and G. Hunt. 16mo, cloth. 1s. 6d.

"We most cordially recommend this book to anyone going out to settle in South Africa. . . . The dialogues and exercises are admirably planned."—*Reformer.*

"To those outward bound such a book is sure to be useful."—*Practical Teacher.*

**WILLIAMS (The Right Rev. W. L., D.C.L.). A DICTIONARY OF THE NEW ZEALAND LANGUAGE.** 4th Edition. Edited by the Right Rev. Bishop W. L. Williams, with numerous additions and corrections. Demy 8vo, cloth. 12s. 6d.



**WILLIAMS (The Right Rev. W. L., D.C.L.). LESSONS IN MAORI.** 3rd Edition. Fcap. 8vo, cloth. 3s.

**YELLOW BOOK OF LECAN.** A Collection of Pieces (Prose and Verse) in the Irish Language, in part compiled at the end of the Fourteenth Century; now for the first time published from the original Manuscript in the Library of Trinity College, Dublin, by the Royal Irish Academy. With Introduction, Analysis of Contents, and Index, by Robert Atkinson. 30 and 468 pp. (Royal Irish Academy's Irish facsimiles.) Large post folio, 1896, half-roan, Roxburghe, cloth sides. £4, 4s.

**ZOEGA (G. T.). ENGLISH-ICELANDIC DICTIONARY.** 8vo, cloth. 6s. net.

**ZOMPOLIDES (Dr. D.). A COURSE OF MODERN GREEK; or, The Greek Language of the Present Day.** I. The Elementary Method. Crown 8vo, cloth. 5s.

## V. Science.

MEDICINE—CHEMISTRY—BOTANY—ZOOLOGY—  
MATHEMATICS.

- ANNETT (H. E., M.D., D.P.H.), J. EVERETT DUTTON, M.B., B.Ch., and J. H. ELLIOTT, M.D., Toronto.** REPORT OF THE MALARIA EXPEDITION TO NIGERIA (1900). Part I. Malarial Fever, etc. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir III.). 10s. 6d. Part II. Filariasis (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir IV.). *Out of print separately, but is contained in the Thompson-Yates Laboratory Reports, Vol. IV., Part I. Price 20s.*
- BASTIAN (H. CHARLTON, M.A., M.D., F.R.S.).** STUDIES IN HETEROGENESIS. With 825 Illustrations from Photomicrographs. Royal 8vo, cloth. 31s. 6d.
- BENEDICT (F. E., Ph.D.).** ELEMENTARY ORGANIC ANALYSIS. Small 8vo. Pages vi+82. 15 Illustrations. 4s. 6d. net.
- BERGEY (D. G.).** HANDBOOK OF PRACTICAL HYGIENE. Small 8vo. Pages v+164. 6s. 6d. net.
- BILTZ (HENRY).** THE PRACTICAL METHODS OF DETERMINING MOLECULAR WEIGHTS. Translated by Jones. Small 8vo. Pages viii+245. 44 Illustrations. 8s. 6d. net.
- BOLTON.** HISTORY OF THE THERMOMETER. 12mo. 96 pages. 6 Illustrations. 4s. 6d. net.
- BOYCE (RUBERT, M.B., F.R.S.).** THE ANTI-MALARIA MEASURES AT ISMAILIA. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XII.) Price 1s.
- **YELLOW FEVER PROPHYLAXIS IN NEW ORLEANS, 1905.** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XIX.) 5s. net.
- BOYCE (RUBERT), A. EVANS, M.R.C.S., and H. H. CLARKE, M.A., B.C.** REPORTS ON THE SANITATION AND ANTI-MALARIAL MEASURES IN PRACTICE AT BATHURST, CONAKRY, AND FREETOWN (1905). (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XIV.) With 8 Plates. 5s.
- BRUCE (ALEX., M.A., M.D., F.R.C.P.E., F.R.S.E.).** A TOPOGRAPHICAL ATLAS OF THE SPINAL CORD. Fcap. folio, half-leather. £2, 2s. net.
- CREIGHTON (CHAS., M.D.).** CANCER AND OTHER TUMOURS OF THE BREAST. Researches showing their true seat and cause. With 24 Lithographic Plates containing 138 figures from the Author's drawings. Royal 8vo, cloth. 12s. 6d. net.



**CREIGHTON (CHAS., M.D.). CONTRIBUTIONS TO THE PHYSIOLOGICAL THEORY OF TUBERCULOSIS.** By Charles Creighton, M.D., sometime Demonstrator of Anatomy, Cambridge Medical School, author of "Bovine Tuberculosis in Man," etc. Royal 8vo, cloth. 12s. 6d. net.

**CUNNINGHAM MEMOIRS—**

1. **Cubic Transformations.** By John Casey, LL.D. 4to, sewed. 2s. 6d.

2. **On the Lumbar Curve in Man and the Apes.** By D. J. Cunningham, M.D. 13 Plates. 4to, sewed. 5s.

3. **New Researches on Sun-heat, Terrestrial Radiation, etc.** By Rev. Samuel Haughton, M.A., M.D. 9 Plates. 4to, sewed. 1s. 6d.

4. **Dynamics and Modern Geometry.** A New Chapter in the Theory of Screws. By Sir Robert S. Ball, LL.D. 4to, sewed. 2s.

5. **The Red Stars.** Observations and Catalogue. New Edition. Edited by Rev. T. Espin, M.A. 4to, sewed. 3s. 6d.

6. **On the Morphology of the Duck Tribe and the Auk Tribe.** By W. K. Parker, F.R.S. 9 Plates. 4to, sewed. 3s. 6d.

7. **Contribution to the Surface Anatomy of the Cerebral Hemispheres.** By D. J. Cunningham, M.D. With a Chapter upon Cranio-Cerebral Topography by Victor Horsley, M.B., F.R.S. 4to, sewed. 8s. 6d.

8. **On the Flinders Petrie Papyri.** Part I. Out of Print.

9. **On the Flinders Petrie Papyri.** Part II. With 18 Autotypes. 4to, sewed. 42s. net. Appendix to 8 and 9. 5s. net.

10. **The Decorative Art of British New Guinea.** A Study in Papuan Ethnography. By Alfred C. Haddon, M.A. With 12 Plates, and numerous other Illustrations. 4to, sewed. 14s. net.

11. **On the Flinders Petrie Papyri.** With Transcriptions, Commentaries, and Index. By John P. Mahaffy, D.D., and Prof. J. Gilbert Smyly. With 7 Autotypes. 4to, sewed. 42s. net.

**DURHAM (H. E., M.A., M.B., F.R.C.S.), and the late WALTER MYERS, M.B. REPORT OF THE YELLOW FEVER EXPEDITION TO PARA (1900).** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir VII.) 4to, 7s. 6d.

**DUTTON (J. E., M.B., Ch.B.). REPORT OF THE MALARIA EXPEDITION TO THE GAMBIA.** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir X.) 4to. 10s. 6d. net.

— and **JOHN L. TODD, B.A., M.D., C.M., M'Gill. FIRST REPORT OF THE TRYPANOSOMIASIS EXPEDITION TO SENEGAMBIA (1902).** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XI.) 4to. 10s. 6d. net.

— — **RAPPORT SUR L'EXPÉDITION AU CONGO 1903-5.** Price 5s.

- DUTTON (J. E., M.B., Ch.B.) and JOHN L. TODD, B.A., M.D., C.M., M'Gill.** THE NATURE OF HUMAN TICK-FEVER IN THE EASTERN PART OF THE CONGO FREE STATE. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XVII.) 4to. With Map, 4 Plates, and 9 Temperature Charts. Price 7s. 6d. net.
- ENGELHARDT (V.).** THE ELECTROLYSIS OF WATER. 8vo. Pages x + 140. 90 Illustrations. 5s. net.
- GILES (Lieut-Col.).** GENERAL SANITATION AND ANTI-MALARIAL MEASURES IN SEKONDI, THE GOLDFELDS, AND KUMASSI, AND A COMPARISON BETWEEN THE CONDITIONS OF EUROPEAN RESIDENCE IN INDIA. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XV.) 4to. Price 7s. 6d. net.
- HANTZSCH (A.).** ELEMENTS OF STEREOCHEMISTRY. Translated by Wolf. 12mo. Pages viii + 206. 26 Figures. 6s. 6d. net.
- HARDY.** ELEMENTS OF ANALYTICAL GEOMETRY. 8vo. Pages iv + 365. 163 Figures. 8s. 6d. net.
- INFINITESIMALS AND LIMITS. Sm. 12mo, paper. 22 pp. 6 Figures. 1s. net.
- HARNACK (AXEL).** INTRODUCTION TO THE ELEMENTS OF THE DIFFERENTIAL AND INTEGRAL CALCULUS. From the German. Royal 8vo, cloth, 10s. 6d.
- HART (EDWARD, Ph.D.).** CHEMISTRY FOR BEGINNERS. Small 12mo.
- Vol. I. Inorganic. Pages viii + 188. 55 Illustrations and 2 Plates. Fourth Edition. 4s. 6d. net.
- Vol. II. Organic. Pages iv + 98. 11 Illustrations. 2s. net.
- Vol. III. Experiments. Separately. 60 pages. 1s. net.
- SECOND YEAR CHEMISTRY. Small 12mo. 165 pages. 31 Illustrations. 5s. net.
- HOFF (J. H. VAN'T).** STUDIES IN CHEMICAL DYNAMICS. Revised and enlarged by Dr. Ernst Cohen, Assistant in the Chemical Laboratory of the University of Amsterdam. Translated by Thomas Ewan, M.Sc., Ph.D., Demonstrator of Chemistry in the Yorkshire College, Leeds. Royal 8vo, cloth. 10s. 6d.
- HOWE (J. L.).** INORGANIC CHEMISTRY FOR SCHOOLS AND COLLEGES. By Jas. Lewis Howe, Washington and Lee University. Being a Second Edition of "Inorganic Chemistry according to the Periodic Law." By F. P. Venable and J. L. Howe. Demy 8vo, cloth. 12s. 6d. net.

- JOHNSTONE (J.). BRITISH FISHERIES: Their Administration and their Problems.** A short account of the Origin and Growth of British Sea Fishery Authorities and Regulations. 10s. 6d. net.
- JONES (J. T. SHARE-). SURGICAL ANATOMY OF THE HORSE.** To be completed in 4 Parts. With above 100 Illustrations, a number being in colour. Part I. Head and Neck. Part II. Fore Limb. Part III. Hind Limb. Price per part, 15s. net, sewed; cloth, 16s. 6d. net.
- **LIFE-SIZE MODELS, Illustrating the Superficial Anatomy of the Limbs of the Horse.** Price per set of four models, £21; or separately—Fore Limb, Inner and Outer Aspects, £6, 16s. 6d. each; Hind Limb, Inner and Outer Aspects, £6, 6s. each.
- JONES. THE FREEZING POINT, BOILING POINT, AND CONDUCTIVITY METHODS.** 12mo. Pages vii+64. 14 Illustrations. 3s. net.
- JOURNAL OF THE LINNEAN SOCIETY. Botany.** At various prices. Index to Journal (Botany), 20s. **Zoology.** At various prices. General Index to the first 20 vols. of the Journal (Zoology) and the Zoological portion of the Proceedings, 20s.
- JOURNAL OF THE ROYAL MICROSCOPICAL SOCIETY,** containing its transactions and Proceedings, with other Microscopical information. Bi-monthly. Previous to 1893 at various prices; after that date bi-monthly, each 6s. net.
- JOURNAL OF THE QUEKETT MICROSCOPICAL CLUB.** Nos. 1-26, 1s. net; Nos. 27-31, 2s. 6d. net. 1893, No. 32, and following Nos., half-yearly, 3s. 6d. net.
- LANDOLT (Dr. HANS). THE OPTICAL ROTATING POWER OF ORGANIC SUBSTANCES AND ITS PRACTICAL APPLICATIONS.** 8vo. Pp. xxi+751. 83 Illustrations. 31s. 6d. net.
- LANGENBECK. THE CHEMISTRY OF POTTERY.** Small 12mo. Pages viii+197. Illustrated. Out of Print. 8s. 6d. net.
- LEAVENWORTH (Prof. W. S., M.Sc.). INORGANIC QUALITATIVE CHEMICAL ANALYSIS FOR ADVANCED SCHOOLS AND COLLEGES.** 8vo. Pages vi+154. 6s. 6d. net.
- LEBLANC (Dr. MAX). THE PRODUCTION OF CHROMIUM AND ITS COMPOUNDS BY THE AID OF THE ELECTRIC CURRENT.** 8vo. 122 pages. 5s. net.
- LIVERPOOL MARINE BIOLOGY COMMITTEE. MEMOIRS ON TYPICAL BRITISH MARINE PLANTS AND ANIMALS.** Edited by W. A. Herdman, L.Sc., F.R.S. All demy 8vo, stiff boards.
1. **Ascidia.** By W. A. Herdman. With 5 Plates. Price 2s. net.



2. **Cardium.** By J. Johnstone, Fisheries Assistant, University College, Liverpool. With 7 Plates. Price 2s. 6d. net.
  3. **Echinus.** By Herbert Clifton Chadwick, Curator of the Port Erin Biological Station. With 5 Plates. Price 2s. net.
  4. **Codium.** By R. J. Harvey Gibson, M.A., F.L.S., Professor of Botany in University College, Liverpool, and Helen P. Auld, B.Sc., With 3 Plates. Price 1s. 6d. net.
  5. **Alcyonium.** By Sydney J. Hickson, M.A., D.Sc., F.R.S., Beyer Professor of Zoology in Owens College, Manchester. With 3 Plates. Price 1s. 6d. net.
  6. **Lepeophtheirus and Lernea.** By Andrew Scott, Resident Fisheries Assistant at the Peel Hatchery. With 5 Plates. 2s. net.
  7. **Lineus.** By R. C. Punnett, B.A., with 4 Plates. 2s. net.
  8. **Pleuronectes.** By Frank J. Cole, Jesus College, Oxford, Lecturer in the Victoria University, Demonstrator of Zoology, University, Liverpool, and James Johnstone, B.Sc. Lond., Fisheries Assistant, University, Liverpool. With 11 Plates. 7s. net.
  9. **Chondrus.** By Otto V. Darbishire, Owens College, Manchester. With 7 Plates. 2s. 6d. net.
  10. **Patella (the Common Limpet).** By J. R. Ainsworth Davis, M.A., Professor of Zoology in the University College of Wales, Aberystwyth, and H. J. Fleure, B.Sc., Fellow of the University of Wales. With 4 Plates. 2s. 6d. net.
  11. **Arenicola (the Lug-Worm).** By J. H. Ashworth, D.Sc., Lecturer in Invertebrate Zoology in the University of Edinburgh. With 8 Plates. Price 4s. 6d. net.
  12. **Gammarus.** By Margaret Cussans, B.Sc., Zoological Department, University of Liverpool. With 4 Plates. 2s. net.
  13. **Anurida.** By A. D. Imms, B.Sc. (Lond.). With 7 Plates. Price 4s. net.
  14. **Ligia.** By C. Gordon Hewitt, B.Sc., Demonstrator in Zoology, University of Manchester. With 4 Plates. 2s. net.
  15. **Antedon.** By Herbert Clifton Chadwick. With 7 Plates. 2s. 6d. net.
  16. **Cancer.** By Joseph Pearson, M.Sc., Demonstrator in Zoology, University of Liverpool. With 13 Plates. 6s. 6d. net.
- LONG (J. H.). A TEXT-BOOK OF URINE ANALYSIS.**  
Small 8vo. Pages v + 249. 31 Illustrations. 6s. 6d. net.
- MASON (W. P., Prof. of Chem.). NOTES ON QUALITATIVE ANALYSIS.** Sm. 12mo. 56 pp. 3s. 6d. net.
- MEADE (RICHARD K., B.Sc.) CHEMIST'S POCKET MANUAL.** 16mo. Leather. Pocket Edition. Pages vii + 204. Out of Print. 8s. 6d. net.
- **PORTLAND CEMENT: ITS COMPOSITION, RAW MATERIALS, MANUFACTURE, TESTING, AND ANALYSIS.** Second Edition. With 100 Illustrations. 14s. 6d. net.

## MEMOIRS OF THE LIVERPOOL SCHOOL OF TROPICAL MEDICINE.

I. Ross (R.) Malarial Fever: Its Cause, Prevention, and Treatment. 8vo. 2s. 6d.

II. Ross (R.), H. E. Annett, and E. E. Austen. Report of the Malaria Expedition to Sierra Leone (1899). 4to. 21s.

III. Annett (H. E.), J. E. Dutton, and J. H. Elliott. Report of the Malaria Expedition to Nigeria (1900). I. Malarial Fever. 4to. 10s. 6d.

V. Ross (R.) and M. L. Taylor. Progress Reports of the Campaign against Mosquitoes in Sierra Leone. Part I. 1901. With a Letter from Dr. Daniels regarding the results arrived at to date. 8vo. 1s. Part II. 1902. 8vo. 1s.

VI. [Not issued yet.]

VII. Durham (H. E.) and W. Myers. Report of the Yellow Fever Expedition to Para (1900). 4to. 7s. 6d.

VIII. Taylor (M. L.). Report on the Sanitary Conditions of Cape Coast Town. 8vo. 1s.

IX. Ross (R.). Report on Malaria at Ismailia and Suez. 8vo. 1s.

X. Dutton (J. E.). Report of the Malaria Expedition to the Gambia. 4to. 10s. 6d. net.

XI. Dutton (J. E.) and J. L. Todd. First Report of the Trypanosomiasis Expedition to Senegambia (1902). 4to. 10s. 6d. net. [Also contained in Thompson-Yates Laboratories Reports, V. 2.]

XII. Boyce (R.). The Anti-Malaria Measures at Ismailia. 8vo. 1s.

XIII. Dutton (J. E.) and J. L. Todd. Reports of the Trypanosomiasis Expedition to the Congo (1903-1904). With a Comparison of the Trypanosomes of Uganda and the Congo Free State by H. W. Thomas, M. D. M'Gill, and Stanley F. Linton, B.Sc., M.B. Liverpool; and a Note on Tsetse Flies by E. E. Austen, Zoological Department, British Museum. Paper covers. 15s. net.

XIV. Boyce (Rubert, M.B., F.R.S.), Arthur Evans, M.R.C.S., H. Herbert Clarke, M.A., B.C., Cantab. Report on the Sanitation and Anti-Malarial Measures in practice in Bathurst, Conakry, and Freetown (1905). 4to. 8 Plates. Price 5s.

XV. Giles (Lieut.-Colonel). General Sanitation and Anti-Malarial Measures in Sekondi, the Goldfields, and Kumassi, and a Comparison between the Conditions of European Residence in India. 4to. Price 7s. 6d. net.



## LIVERPOOL SCHOOL OF TROPICAL MEDICINE—continued.

XVI. Thomas (H. Wolferstan, M.D., M'Gill) and Anton Breinl, M.U.Dr., Prag. Trypanosomes, Trypanosomiasis, and Sleeping Sickness: Pathology and Treatment. 4to. 6 Plates (5 coloured) and 7 Charts. Price 12s. 6d. net.

XVII. Dutton (J. Everett, M.B.) and John L. Todd, B.A., M.D., M'Gill. The Nature of Human Tick-Fever in the Eastern Part of the Congo Free State. 4to. With Map, 4 Plates, and 9 Temperature Charts. Price 7s. 6d. net.

XVIII. 1. Dutton (J. Everett, M.B.) and John L. Todd, B.A., M.D., C.M., M'Gill. Gland Palpation in Human Trypanosomiasis; and 2. The Distribution and Spread of "Sleeping Sickness" in the Congo Free State. With 4 Maps (2 colours) and 4 Plates. 3. Newstead (R., A.L.S., F.E.S.) and John L. Todd, B.A., M.D., C.M., M'Gill. A New Dermanyssid Acarid. With 1 Plate. 4. Newstead (R., A.L.S., F.E.S.). Another New Dermanyssid Acarid. With 1 Plate. 5. Stephens (J. W. W., M.D., Cantab.) and R. Newstead, A.L.S., F.E.S. Anatomy of the Proboscis of Biting Flies. With 6 Plates. Imp. 8vo. Price 7s. 6d. net.

XIX. Boyce (Rubert, M.B., F.R.S.). Yellow Fever Prophylaxis in New Orleans in 1905. Imp. 8vo. Maps and 6 Plates. Price 5s. net.

XX. 1. Dutton (J. Everett, M.B.) and John L. Todd, B.A., M.D. La prophylaxie de la Malaria dans les principaux postes de l'Etat Indépendant du Congo. With 4 Maps, and 4 Illustrations. Imp. 8vo. 2. Breinl (Anton, M.D.) and A. Kinghorn, M.B. The Animal Reactions of the Spirochæta of African "Tick Fever." Imp. 8vo. 3. Breinl (Anton, M.D.). The Specific Nature of the Spirochæta of African "Tick Fever." Imp. 8vo. Price 5s.

XXI. Runcorn Research Laboratories. An Experimental Study of the Parasite of the African "Tick Fever." Note on a new Spirochæta found in a Mouse. Comparison between the Trypanosomes, and other articles. 4to. 7s. 6d. net.

MOISSON (HENRI). THE ELECTRIC FURNACE. 8vo. Pages x+305. 41 Illustrations. 10s. 6d. net.

NISSONSON. THE ARRANGEMENTS OF ELECTROLYTIC LABORATORIES. 8vo. 81 pages. 52 Illustrations. 5s. net.

NOTES ON SANITARY CONDITIONS OBTAINING IN PARA. By the Members of the Yellow Fever Expedition. (Published by the Liverpool School of Tropical Medicine.) 1s.

- NOYES (ARTHUR A., Ph.D.) ORGANIC CHEMISTRY FOR THE LABORATORY. Small 12mo. Pages xii + 257. 22 Illustrations. 6s. 6d. net.
- and MULLIKEN (SAMUEL P., Ph.D.). LABORATORY EXPERIMENTS ON CLASS REACTIONS AND IDENTIFICATION OF ORGANIC SUBSTANCES. 8vo. 81 pp. 2s. net.
- OTTO (RUDOLF). NATURALISM AND RELIGION. See Crown Theological Library, p. 11.
- PALLIN (Capt. W. A., F.R.C.V.S.). A TREATISE ON EPIZOOTIC LYMPHANGITIS. Second Edition. Demy 8vo, cloth. 3s. 6d. net. Nearly 100 pages, 17 full-page Plates.
- PATERSON (ANDREW MELVILLE, M.D., Derby Professor of Anatomy in the University of Liverpool, Hunterian Professor at the Royal College of Surgeons of England). THE HUMAN STERNUM. Three Lectures delivered at the Royal College of Surgeons, England, November 1903. With 10 Plates. Crown 4to. 10s. net.
- PFANHAUSER (Dr. W.). PRODUCTION OF METALLIC OBJECTS ELECTROLYTICALLY. 5s. net.
- PHILLIPS (FRANCIS C.). METHODS FOR THE ANALYSIS OF ORES, PIG IRON AND STEEL. Second Edition. 8vo. Pages viii + 170. 3 Illustrations. 4s. 6d. net.
- PIDDINGTON (HENRY). THE SAILORS' HORN-BOOK FOR THE LAW OF STORMS. Being a Practical Exposition of the Theory of the Law of Storms, and its uses to Mariners of all Classes in all Parts of the World. Shown by transparent Storm Cards and useful Lessons. 7th Ed. Demy 8vo, cloth. 10s. 6d.
- PRAY (Dr.). ASTIGMATIC LETTERS. Printed on Mill-board, size 22 by 14 inches. 1s.
- PROCEEDINGS OF THE OPTICAL CONVENTION, No. 1, 1905. Crown 4to, cloth. 10s. net.
- RANSOM (W. H., M.D., F.R.S., F.R.C.P.). THE INFLAMMATION IDEA IN GENERAL PATHOLOGY. Demy 8vo, cloth. 7s. 6d.
- RAY (Prof. P. C.). A HISTORY OF HINDU CHEMISTRY FROM THE EARLIEST TIMES TO THE MIDDLE OF THE SIXTEENTH CENTURY A.D. With Sanskrit Texts, Variants, Translation, and Illustrations. Vol. I. Second Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo. 10s. 6d. net.

**REPORTS OF THE THOMPSON-YATES AND JOHNSTON LABORATORIES.** Demy 4to, with Illustrations. Vol. I. 1898-9. 10s. 6d. Vol. II. 1898-9. 25s. Vol. III. Part 1. 1900. 7s. 6d. Vol. III. Part 2. 1901. 12s. 6d. Vol. IV. Part 1. 1901. 20s. Vol. IV. Part 2. 1902. 21s. New Series. Vol. V. Part 1. 1903. Limp, 20s.; cloth, 21s. Vol. V. Part 2. 1903. Limp, 12s. 6d.; cloth, 13s. 6d. Vol. VI. Part 1. 1905. Limp, 12s. 6d.; cloth, 13s. 6d. Vol. VI. Part 2. 1905. Limp, 12s. 6d.; cloth, 13s. 6d. Vol. VII. Part 1. 10s. 6d.

**ROSS (RONALD, C.B., F.R.S., etc., Major I.M.S. (retired)).**  
**MALARIAL FEVER: Its Cause, Prevention, and Treatment.** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir I.) 8vo, cloth. 2s. 6d.

— **H. E. ANNETT, M.D., D.P.H., and E. E. AUSTEN.**  
**REPORT OF THE MALARIA EXPEDITION TO SIERRA LEONE (1899).** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir II.) 4to. 21s.

— **FIRST PROGRESS REPORT OF THE CAMPAIGN AGAINST MOSQUITOES IN SIERRA LEONE (1901).** With a Letter from Dr. Daniels regarding the results arrived at to date. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir V. 1.) 1s.

— **SECOND PROGRESS REPORT OF THE CAMPAIGN AGAINST MOSQUITOES IN SIERRA LEONE (1902).** By M. Logan Taylor, M.B. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir V. 2.) 1s.

— **REPORT ON MALARIA AT ISMAILIA AND SUEZ.** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir IX.) 1s.

**SANG'S LOGARITHMS.** A new Table of Seven-place Logarithms of all Numbers continuously up to 200,000. 2nd Edition. Royal 8vo, cloth. 21s.

**SCHREBER (D. G. M.). MEDICAL INDOOR GYMNASTICS,** or a System of Hygienic Exercises for Home Use, to be practised anywhere, without apparatus or assistance, by young and old of either sex, for the preservation of health and general activity. Revised and Supplemented by Rudolf Graefe, M.D. With a large plate and 45 illustrations in the text. Royal 8vo, cloth. 3s. net.

"The exercises described, when efficiently used, will undoubtedly be of value in strengthening and developing the muscular system. The descriptions of the exercises and the figures in the text are excellent."—*Physician and Surgeon.*

"Well worthy of the attention of those who go in for regular physical training as a means for the preservation of health."—*Scotsman.*

"A very sensible little treatise."—*Glasgow Herald.*



**SCHROEN (L.). SEVEN-FIGURE LOGARITHMS OF NUMBERS** from 1 to 108,000, and of Sines, Cosines, Tangents, Cotangents to every 10 Seconds of the Quadrant. With a Table of Proportional Parts. By Dr. Ludwig Schroen, Director of the Observatory of Jena, etc., etc. 5th Edition, corrected and stereotyped. With a description of the Tables by A. De Morgan, Professor of Mathematics in University College, London. Imp. 8vo, cloth, printed on light green paper. 9s.

**SEGER. COLLECTED WRITINGS OF HERMAN AUGUST SEGER.** (Papers on Manufacture of Pottery.) 2 vols. Large 8vo. £3, 3s. net per set; per volume, 31s. 6d. net.

**SNELLEN'S OPHTHALMIC TEST TYPES.** Best Types for the Determination of the Acuteness of Vision. 14th Edition, considerably augmented and improved. 8vo, sewed. 4s. Single Sheets: E T B, M O V, B D E,  $\sqcup \sqcup \sqcup$ , and Large Clock Sheet. 8d. each. Small Clock Sheet and R T V Z. 4d. each.

**SNYDER (HARRY, B.Sc.). SOILS AND FERTILISERS.** Second Edition. 8vo. Pages x + 294. 1 Plate. 40 Illustrations. 6s. 6d. net.

**SONNTAG (C. O.). A POCKET FLORA OF EDINBURGH AND THE SURROUNDING DISTRICT.** A Collection and full Description of all Phanerogamic and the principal Cryptogamic Plants, classified after the Natural System, with an artificial Key and a Glossary of Botanical Terms. By the late C. O. Sonntag, the Royal High School, Edinburgh; formerly Secretary of the Microscopical Society of Glasgow, etc. Fcap. 8vo, limp cloth, round corners, with Map of the Environs of Edinburgh. 3s. 6d. net.

**STEPHENS (J. W. W., M.D. Cantab., D.P.H.) and S. R. CHRISTOPHERS, M.B. Vict., I.M.S. PRACTICAL STUDY OF MALARIA AND OTHER BLOOD PARASITES.** (Published for the Liverpool School of Tropical Medicine.) 8vo, cloth. 3rd Edition. 12s. 6d. net.

**STILLMAN (THOS. B., M.Sc., Ph.D.). ENGINEERING CHEMISTRY.** Third Edition. 8vo. Pages x + 597. 139 Illustrations. 19s. net.

**TAYLOR (M. LOGAN, M.B., Ch.B.). REPORT ON THE SANITARY CONDITIONS OF CAPE COAST TOWN.** (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir VIII.) 8vo. 1s.

— **REPORT OF THE CAMPAIGN AGAINST THE MOSQUITOES IN SIERRA LEONE.** See Ross and Taylor.

- THOMAS (H. WOLFERSTAN, M.D., M'Gill) and ANTON BREINL, M.U.Dr., Prag.** **TRYPANOSOMES, TRYPANOSOMIASIS, AND SLEEPING SICKNESS: PATHOLOGY AND TREATMENT.** 4to. (Liverpool School of Tropical Medicine, Memoir XVI.) 6 Plates (5 coloured) and 7 Charts. Price 7s. 6d. net.
- TOWER (O. F., Ph.D.).** **THE CONDUCTIVITY OF LIQUIDS.** 8vo. Pages iv+190. 20 Illustrations. 6s. 6d. net.
- TRANSACTIONS OF THE ROYAL SOCIETY OF EDINBURGH.** Vol. XXXVIII. Part 1, 40s. Part 2, 25s. Part 3, 30s. Part 4, 7s. 6d. Vol. XXXIX. Part 1, 30s. Part 2, 19s. Part 3, 43s. Part 4, 9s. Vol. XL. Part 1, 25s. Complete parts only—we do not supply separate papers. General Index to First Thirty-four Volumes (1783-1888), with History of the Institution. 4to, cloth. 21s.
- TRANSACTIONS OF THE ROYAL IRISH ACADEMY, DUBLIN.** Vols. I.-XX. 4to. £22, 5s. 6d. Vols. XXI.-XXXI. Various prices.
- TRANSACTIONS OF THE ROYAL DUBLIN SOCIETY.**  
Various volumes at various prices.
- VEGA. LOGARITHMIC TABLES OF NUMBERS AND TRIGONOMETRICAL FUNCTIONS.** Translated from the 40th, or Dr. Bremiker's Edition, thoroughly revised and enlarged, by W. L. F. Fischer, M.A., F.R.S., Fellow of Clare College, Cambridge; Professor of Natural Philosophy in the University of St. Andrews. 75th Stereotyped Edition. Royal 8vo, cloth. 7s.
- VENABLE (T. C., Ph.D.).** **THE DEVELOPMENT OF THE PERIODIC LAW.** Small 12mo. Pages viii+321. Illustrated. 10s. 6d. net.
- **THE STUDY OF THE ATOM.** 12mo. Pages vi+290. 8s. 6d. net.
- and **HOWE. INORGANIC CHEMISTRY ACCORDING TO THE PERIODIC LAW.** Second Edition. See under Howe, p. 46.
- WILEY (HARVEY W., A.M., Ph.D.).** **PRINCIPLES AND PRACTICE OF AGRICULTURAL CHEMICAL ANALYSIS.** 3 vols. 8vo. New Edition in preparation. Vol. I. Soils. Ready. 18s. net. Vol. II. Fertilizers.
- WYSOR (HENRY, B.S., Assistant Professor of Analytical Chemistry, Lafayette College).** **METALLURGY.** A Condensed Treatise. Demy 8vo, cloth. 12s. 6d. net.



## VI. Miscellaneous.

ANTHROPOLOGY—SOCIOLOGY—MYTHOLOGY—  
BIBLIOGRAPHY—BIOGRAPHY, ETC.

**AVEBURY (Lord, D.C.L., F.R.S., etc.) (Sir John Lubbock).**  
**PREHISTORIC TIMES, as Illustrated by Ancient Remains and the Manners and Customs of Modern Savages.**  
6th Edition, revised, with 239 Illustrations, a large number of which are specially prepared for this Edition. Demy 8vo, cloth, gilt tops. 18s.

"To anyone who wishes to obtain a succinct conspectus of the present state of knowledge on the subject of early man, we recommend the perusal of this comprehensive volume."—*Jour. Brit. Archaeolog. Assoc.*

"The fact that this well-known standard work has reached a sixth edition is evidence of its value to ethnologists and archæologists. The many and beautiful illustrations are most helpful in better understanding the plain but accurate letterpress. Lord Avebury is to be congratulated on the new edition, which is sure to further popularise a fascinating subject for investigation by cultured people."—*Science Gossip.*

"It is necessary to compare the present volume with the fifth edition in order to see how much it has been improved. The illustrations to this sixth edition are immeasurably superior to the fifth."—*Knowledge.*

**BLACKBURN (HELEN). WOMEN'S SUFFRAGE. A**  
Record of the Women's Suffrage Movement in the British Isles, with a Biographical Sketch of Miss Becker. Portraits. Crown 8vo, cloth. 6s.

— See also Vynne, Nora, and Blackburn, "Women under the Factory Acts."

**BROWN (ROBERT, Jun., F.S.A.). SEMITIC INFLUENCE IN HELLENIC MYTHOLOGY.** With special reference to the recent mythological works of the Right Hon. Prof. Max Müller and Mr. Andrew Lang. Demy 8vo, cloth. 7s. 6d.

— **RESEARCHES INTO THE ORIGIN OF THE PRIMITIVE CONSTELLATIONS OF THE GREEKS, PHŒNICIANS, AND BABYLONIANS.** With a large map of the Northern Hemisphere as viewed at Phœnicia 1200 B.C., and other maps. 2 vols. demy 8vo, cloth. 10s. 6d. each.

— **MR. GLADSTONE AS I KNEW HIM, and other Essays.** Demy 8vo, cloth. 7s. 6d.

**CATALOGUE OF THE LONDON LIBRARY**, St James's Square. By C. T. Hagberg Wright, LL.D., etc. xiv + 1626 pp. 4to, cloth. 42s. net. **Supplement I.**, 1902-3. Buckram, 1 vol., 196 pp. 5s. net. **Supplement II.** 198 pp. 1903-4. Buckram. 5s. net. **Supplement IV.** 1905-6. 5s. net.

"The present catalogue is essentially a working catalogue. . . . The general level of accuracy in the printing and editing of the work appears to us to be an unusually high one. . . . We heartily applaud the work, both as a landmark in library land, and as a monument standing upon a firm foundation of its own."  
—*The Times*.

**DIETRICHSON (L.). MONUMENTA ORCADICA.** The Norsemen in the Orkneys, and the Monuments they have left, with a Survey of the Celtic (Pre-Norwegian) and Scottish (Post-Norwegian) Monuments on the Islands. With original drawings and some Chapters on St Magnus' Cathedral, Kirkwall, by Johan Meyer, Architect. Demy 4to, cloth. £3 net.

**ENGELHARDT (C.). DENMARK IN THE EARLY IRON AGE.** Illustrated by recent Discoveries in the Peat-Mosses of Slesvig. 33 Plates (giving representations of upwards of a thousand objects), Maps, and numerous other Illustrations on wood. 1866. 4to, cloth. 31s. 6d.

**GOLDAMMER (H.). THE KINDERGARTEN.** A Guide to Fröbel's Method of Education. 2 vols. in 1. 120 pp. of Illustrations. 8vo, cloth. 10s. 6d.

**HARRISON (A., D.Sc.). WOMEN'S INDUSTRIES IN LIVERPOOL.** An Inquiry into the Economic Effects of Legislation regulating the Labour of Women. 8vo. 3s.

**HENRY (JAMES). ÆNEIDEA; or, Critical, Exegetical and Æsthetical Remarks on the Æneis.** With a personal collation of all the first-class MSS., and upwards of 100 second-class MSS., and all the principal editions. Vol. I. (3 Parts), Vol. II. (3 Parts), Vol. III. (3 Parts), Vol. IV. (1 Part). Royal 8vo, sewed. £2, 2s. net.

**HERBERT (Hon. A.). THE SACRIFICE OF EDUCATION TO EXAMINATION.** Letters from "All Sorts and Conditions of Men." Edited by Auberon Herbert. Half-cloth boards. 2s.

— and **WAGER (HAROLD). BAD AIR AND BAD HEALTH.** Dedicated to Professor Clifford Allbutt. Reprinted from the "Contemporary Review." 8vo, cloth, 1s. 6d.; sewed, 1s.

**JOHNSON (E.). THE RISE OF ENGLISH CULTURE.**

With a brief account of the Author's Life and Writings. Demy 8vo, cloth. 15s. net.

**KIEPERT'S NEW ATLAS ANTIQUUS.** Twelve Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. Third hundred thousand. 12th Edition, with a complete Geographical Index. Folio, boards. 6s. Strongly bound in cloth. 7s. 6d.

— **WALL-MAPS OF THE ANCIENT WORLD** —

**Wall-map of Ancient Italy.** Italia antiqua. For the study of Livy, Sallust, Cicero, Dionysius, etc. Scale 1 : 800,000. Mounted on rollers, varnished. 20s.

**General Wall-map of the Old World.** Tabula orbis terrarum antiqui ad illustrandam potissimum antiquissimi ævi usque ad Alexandrum M. historiam. For the study of ancient history, especially the history of the Oriental peoples: the Indians, Medes, Persians, Babylonians, Assyrians, Egyptians, Phœnicians, etc. Scale 1 : 5,400,000. Mounted on rollers, varnished, 20s.

**General Wall-map of the Roman Empire.** Imperii Romani tabula geographica. For the study of the development of the Roman Empire. Scale 1 : 300,000. Mounted on rollers, varnished. 24s.

**Wall-map of Ancient Latium.** Latii Veteris et finitimarum regionum tabula. For the study of Livy, Dionysius, etc. Scale 1 : 125,000. With supplement: Environs of Rome. Scale 1 : 25,000. Mounted on rollers, varnished. 18s.

**Wall-map of Ancient Greece.** Græciæ Antiquæ tabula. For the study of Herodotus, Thucydides, Xenophon, Strabo, Cornelius Nepos, etc. Scale 1 : 500,000. Mounted on rollers, varnished. 24s.

**Wall-Map of the Empires of the Persians and of Alexander the Great.** Imperia Persarum et Macedonum. For the study of Herodotus, Xenophon, Justinian, Arian, Curtius. Scale 1 : 300,000. Mounted on rollers and varnished. 20s.

**Wall-Map of Gaul, with portions of Ancient Britain and Ancient Germany.** Galliæ Cisalpinæ et Transalpinæ cum partibus Britannicæ et Germanicæ tabula. For the study of Cæsar, Justinian, Livy, Tacitus, etc. Scale 1 : 1,000,000. Mounted on rollers and varnished. 24s.

**Wall-Map of Ancient Asia Minor.** Asiæ Minoris Antiquæ Tabula. For the study of Herodotus, Xenophon, Justinian, Arian, Curtius, etc. Scale 1 : 800,000. Mounted on rollers and varnished. 20s.

MARCKS (ERICH, Professor of Modern History at the University of Leipzig). ENGLAND AND GERMANY: Their Relations in the Great Crises of European History, 1500-1900. Demy 8vo, stiff wrapper. 1s.

MUIR (Prof. RAMSAY). A HISTORY OF LIVERPOOL. With Maps, Illustrations. Crown 8vo, art linen. 6s. net.

MUIR (RAMSAY) and EDITH M. PLATT. A HISTORY OF MUNICIPAL GOVERNMENT IN LIVERPOOL. From the Earliest Times to the Municipal Reform Act of 1835. 4to, cloth. 21s. net.

OTIA MERSEIANA. The Publication of the Arts Faculty of the University of Liverpool, Vols. I.-III. 8vo. 1899-1903. Each 10s. 6d.

PEDDIE (R. A.). PRINTING AT BRESCIA IN THE FIFTEENTH CENTURY. A List of the Issues. 5s. net.

SCHLOSS (DAVID F.). METHODS OF INDUSTRIAL REMUNERATION. 3rd Edition, revised and enlarged. Crown 8vo, cloth. 7s. 6d. Popular Edition, 3s. 6d.

"In its new as in its old form the book is well nigh indispensable to the student who desires to get some insight into the actual facts about the various methods of industrial remuneration, and the degree of success with which they have been applied in the various trades."—*Manchester Guardian*.

"More useful than ever to the students of the labour problem."—*Political Science Quarterly*.

SPENCER (HERBERT). AN AUTOBIOGRAPHY. *See* p. 30.

— PRINCIPLES OF SOCIOLOGY. *See* p. 30.

— STUDY OF SOCIOLOGY. *See* p. 31.

— DESCRIPTIVE SOCIOLOGY. *See* p. 31.

STEPHENS (GEORGE). PROFESSOR BUGGE'S STUDIES ON NORTHERN MYTHOLOGY EXAMINED. Illustrations. 8vo, cloth. 8s.

— THE RUNES, WHENCE CAME THEY? 4to, sewed. 6s.

— OLD NORTHERN RUNIC MONUMENTS. Vol. IV. Folio. 20s. net.



**VEILED FIGURE (THE), and Other Poems.** Large post 8vo, buckram, gilt, cover designed by Mr. T. Blake Wirgman. 2s. 6d.

**VYNNE (NORA) and HELEN BLACKBURN, and with the Assistance of H. W. ALLASON. WOMEN UNDER THE FACTORY ACTS.** Part 1. Position of the Employer. Part 2. Position of the Employed. Crown 8vo, cloth. 1s. net.

**WELD (A. G.). GLIMPSSES OF TENNYSON AND OF SOME OF HIS FRIENDS.** With an Appendix by the late Bertram Tennyson. Illustrated with Portraits in photogravure and colour, and with a facsimile of a MS. poem. Fcap. 8vo, art linen. 4s. 6d. net.

"This is a delightful little book, written by one who has all the qualifications for the task—the opportunities of observation, the interest of relationship, and the sympathetic and appreciative temper. . . . We do not attempt to criticise, but only to give such a description as will send our readers to it."—*Spectator*.

"Everyone who reads the book will understand Tennyson a little better, and many will view him in a new aspect for the first time."—*Daily Chronicle*.

"It is quite worthy of a place side by side with the larger 'Life.'"—*Glasgow Herald*.



LIST OF PERIODICALS, REVIEWS, AND  
TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS  
OF LEARNED SOCIETIES

PUBLISHED BY WILLIAMS & NORGATE.

- THE HIBBERT JOURNAL:** A Quarterly Review of Religion, Theology, and Philosophy. Single numbers, 2s. 6d. net. Subscription, 10s. per annum, post free.
- JOURNAL OF THE FEDERATED MALAY STATES MUSEUMS.** Issued quarterly. Single numbers, 1s. 6d. net. Subscription, 5s. per annum.
- JOURNAL OF THE ROYAL MICROSCOPICAL SOCIETY,** containing its Transactions and Proceedings, with other Microscopical Information. Bi-monthly. 6s. net. Yearly subscriptions, 37s. 6d., post free.
- JOURNAL OF THE QUEKETT MICROSCOPICAL CLUB.** Issued half-yearly, April and November. Price 3s. 6d. net. 7s. 6d. per annum, post free.
- LINNEAN SOCIETY OF LONDON.** Journal of Botany and Journal of Zoology. Published irregularly at various prices.
- ROYAL SOCIETY OF EDINBURGH.** Transactions. Issued irregularly at various prices.
- LIVERPOOL MARINE BIOLOGY COMMITTEE.** Memoirs. I.-XVI. already published at various prices. Fauna of Liverpool Bay. Fifth Report written by Members of the Committee and other Naturalists. Cloth. 8s. 6d. net. See p. 47.
- ROYAL ASTRONOMICAL SOCIETY.** Memoirs and Monthly Notices. Yearly volumes at various prices.
- ROYAL IRISH ACADEMY.** Transactions and Proceedings issued irregularly; prices vary. Cunningham Memoirs. Vols. I.-X. already issued at various prices.
- ROYAL DUBLIN SOCIETY.** Transactions and Proceedings. Issued irregularly at various prices.

# INDEX UNDER AUTHORS & TITLES

- Abhidhanaratnamala. Aufrecht, 33.  
 Acland, Sir C. T. D. Anglican Liberalism, 12.  
 Acts of the Apostles. Adolf Harnack, 12.  
 Addis, W. E. Hebrew Religion, 11.  
 Æneidea. James Henry, 56.  
 African Tick Fever, 50.  
 Agricultural Chemical Analysis. Wiley, 54.  
 Alcyonium. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Allin, Rev. Thos. Universalism Asserted, 14.  
 Alviella, Count Goblet D'. Contemporary Evolution of Religious Thought, 14.  
 Alviella, Count Goblet D'. Idea of God, 13.  
 Americans, The. Hugo Münsterberg, 22.  
 Analysis of Ores. F. C. Phillips, 51.  
 Analysis of Theology. E. G. Figg, 17.  
 Ancient Arabian Poetry. C. J. Lyall, 34.  
 Ancient Assyria, Religion of. Sayce, 14.  
 Ancient World, Wall Maps of the, 57.  
 Anglican Liberalism, 12.  
 Annett, H. E. Malarial Expedition, Nigeria, 49.  
 Annotated Catechism, 14.  
 Annotated Texts. Goethe, 39.  
 Antedon. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Anthems. Rev. R. Crompton Jones, 20.  
 Anti-Malaria Measures. Robert Boyce, 44.  
 Antiqua Mater. Edwin Johnson, 20.  
 Anurida. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Apocalypse. Bleek, 7.  
 Apologetic of the New Test. E. F. Scott, 12.  
 Apostle Paul, the, Lectures on. Pfeiderer, 13.  
 Apostolic Age, The. Carl von Weizsäcker, 6.  
 Arabian Poetry, Ancient, 34.  
 Arenicola. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Argument of Adaptation. Rev. G. Henslow, 18.  
 Aristotelian Society, Proceedings of, 29.  
 Army Series of French and German Novels, 38.  
 Ascidia. Johnstone, L.M.B.C. Memoirs, 47.  
 Ashworth, J. H. Arenicola, 48.  
 Assyrian Dictionary. Norris, 35.  
 Assyrian Language, A Concise Dictionary of. W. Muss-Arnolt, 35.  
 Assyriology, Essay on. George Evans, 34.  
 Astigmatic Letters. Dr. Pray, 51.  
 Athanasius of Alexandria, Canons of, 37.  
 Atlas Antiquus, Kiepert's, 57.  
 Atonement, Doctrine of the. Sabatier, 10.  
 At-one-ment, The. Rev. G. Henslow, 18.  
 Aufrecht, Dr. T. Abhidhanaratnamala, 33.  
 Auf Verlorenem Posten. Dewall, 38.  
 Autobiography. Herbert Spencer, 30.  
 Avebury, Lord. Prehistoric Times, 55.  
 Avesti, Pahlavi. Persian Studies, 33.  
 Babel and Bible. Friedrich Delitzsch, 9.  
 Bacon, Roger, The "Opus Majus" of, 28.  
 Bad Air and Bad Health. Herbert and Wager, 56.  
 Ball, Sir Robert S. Cunningham Memoir, 45.  
 Ballads. F. von Schiller, 41.  
 Bases of Religious Belief. C. B. Upton, 14, 26.  
 Bastian, H. C. Studies in Heterogenesis, 44.  
 Baur. Church History, 7; Paul, 7.  
 Bayldon, Rev. G. Icelandic Grammar, 38.  
 Beard, Rev. Dr. C. Universal Christ, 15; Reformation of the Sixteenth Century, 13.  
 Beeby, Rev. C. E. Doctrine and Principles, 15.  
 Beet, Prof. J. A. Child and Religion, 10.  
 Beginnings of Christianity. Paul Wernle, 4.  
 Beliefs about the Bible. M. J. Savage, 24.  
 Benedict, F. E. Organic Analysis, 44.  
 Bergey, D. G. Practical Hygiene, 44.  
 Bernstein and Kirsch. Syriac Chrestomathy, 33.  
 Bible. Translated by Samuel Sharpe, 15.  
 Bible, Beliefs about, Savage, 24; Bible Plants, Henslow, 18; Bible Problems, Prof. T. K. Cheyne, 10; How to Teach the, Rev. A. F. Mitchell, 21.  
 Biblical Hebrew, Introduction to. Rev. Jas. Kennedy, 20, 34.  
 Biltz, Henry. Methods of Determining Molecular Weights, 44.  
 Biology, Principles of. Herbert Spencer, 30.  
 Blackburn, Helen. Women's Suffrage, 55.  
 Bleek. Apocalypse, 7.  
 Boielle, Jas. French Composition, 40; Hugo, Les Misérables, 39; Notre Dame, 40.  
 Bolton. History of the Thermometer, 44.  
 Book of Prayer. Crompton Jones, 20.  
 Books of the New Testament. Von Soden, 11.  
 Bousset, Wilhelm. Jesus, 11.  
 Boyce, Rubert. Anti-Malarial Measures, 49; Yellow Fever Prophylaxis, 44, 50; Sanitation at Bathurst, Conakry and Freetown, 49.  
 Breinl, A. Animal Reactions of the Spirochæta of Tick Fever, 50; Specific Nature of the Spirochæta of Tick Fever, 50.  
 Bremond, Henri. Mystery of Newman, 15.  
 Brewster, H. B. The Prison, 28; The Statuette and the Background, 28; Anarchy and Law, 28.  
 British Fisheries. J. Johnstone, 47.  
 Broadbent, Rev. T. B. Sermons, 15.  
 Brown, Robert. Semitic Influence, Origin of the Primitive Constellations, 55; Gladstone as I Knew Him, 55.  
 Bruce, Alex. Topographical Atlas of the Spinal Cord, 44.  
 Buddha. Prof. H. Oldenberg, 35.  
 Burkitt, Prof. F. C. Anglican Liberalism, 12.  
 Calculus, Differential and Integral. Harnack, 46.  
 Caldecott, Dr. A. Anglican Liberalism, 12.  
 Campbell, Rev. Canon Colin. First Three Gospels in Greek, 15.  
 Cancer. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Cancer and other Tumours. Chas. Creighton, 44.  
 Canonical Books of the Old Testament, 2.  
 Cape Dutch. J. F. Van Oordt, 41.  
 Cape Dutch, Werner's Elementary Lessons in, 42.  
 Cardium. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Carlyle, Rev. A. J. Anglican Liberalism, 12.  
 Casey, John. Cunningham Memoirs, 45.  
 Catalogue of the London Library, 56.  
 Cath Ruis Na Rig For Boinn. E. Hogan, 39.  
 Celtic Heathendom. Prof. J. Rhys, 14.  
 Celtic Studies. Sullivan, 41.  
 Centenary History of South Place Society. Moncure D. Conway, 16.  
 Chadwick, Antedon, 48; Echinus, 48.  
 Chaldee Language, Manual of. Turpie, 37.

- Channing's Complete Works, 15.  
 Chants and Anthems, 20; Chants, Psalms and Canticles. Crompton Jones, 20.  
 Character of the Fourth Gospel. Rev. John James Tayler, 25.  
 Chemical Dynamics, Studies in. J. H. Van't Hoff, 46.  
 Chemistry for Beginners. Edward Hart, 46.  
 Chemistry of Pottery. Langenbeck, 47.  
 Cheyne, Prof. T. K. Bible Problems, 10.  
 Child and Religion, The, 10.  
 Chondrus. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Christ no Product of Evolution. Rev. G. Henslow, 19.  
 Christian Creed, Our, 15.  
 Christian Life, Ethics of the, 2.  
 Christian Life in the Primitive Church. Dobschütz, 3.  
 Christian Religion, Fundamental Truths of the. R. Seeberg, 12.  
 Christianity, Beginnings of. Wernle, 4.  
 Christianity in Talmud and Midrash. R. Travers Herford, 19.  
 Christianity? What is. Adolf Harnack, 5.  
 Chromium, Production of. Max Leblanc, 47.  
 Church History. Baur, 7. Schubert, 3.  
 Clark, H. H. Anti-Malaria Measures at Bathurst, 44.  
 Closet Prayers. Dr. Sadler, 24.  
 Codium. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Coit, Dr. Stanton. Idealism and State Church, 16; Book of Common Prayer, 16.  
 Cole, Frank J. Pleuronectes, 48.  
 Collins, F. H. Epitome of Synthetic Philosophy, 28.  
 Coming Church. Dr. John Hunter, 19.  
 Commentary on the Book of Job. Ewald, 7; Commentary on the Book of Job. Wright and Hirsch, 27; Commentary on the Old Testament. Ewald, 7; Commentary on the Psalms. Ewald, 7; Protestant, 8, 24.  
 Common Prayer for Christian Worship, 16.  
 Communion with God. Herrmann, 5, 11.  
 Conductivity of Liquids, 54.  
 Confessions of St. Augustine. Harnack, 17.  
 Contemporary Evolution of Religious Thought. Count Goblet D'Alviella, 14.  
 Contes Militaires. Daudet, 38.  
 Conway, Moncure D. Centenary History, 16.  
 Cornill, Carl. Introduction to the Old Testament, 2.  
 Cosmology of the Rigveda. H. W. Wallis, 37.  
 Creighton, Chas. Cancer and other Tumours, 44; Tuberculosis, 45.  
 Crucifixion Mystery. J. Vickers, 26.  
 Cuneiform Inscriptions, The. Schrader, 8.  
 Cunningham Memoirs, 45.  
 Cunningham, D. J., M.D. Lumbar Curve in Man and the Apes, 45; Surface Anatomy of the Cerebral Hemispheres. Cunningham Memoir, 45.  
 Cussans, Margaret. Gammarus, 48.  
 Daniel and its Critics; Daniel and his Prophecies. Rev. C. H. H. Wright, 27.  
 Darbshire, Otto V. Chondrus, 48.  
 Daudet, A. Contes Militaires, 38.  
 Davids, T. W. Rhys. Indian Buddhism, 13.  
 Davis, J. R. Ainsworth. Patella, 48.  
 Dawning Faith. H. Rix, 23.  
 Delbos, L. Nautical Terms, 39.  
 Delectus Veterum. Theodor Nöldeke, 35.  
 Delitzsch, Friedrich. Babel and Bible, 9; Hebrew Language, 33.  
 Democracy and Character. Canon Stephen, 25.  
 Denmark in the Early Iron Age. C. Engelhardt, 56.  
 De Profundis Clamavi. Dr. John Hunter, 19.  
 Descriptive Sociology. Herbert Spencer, 31.  
 Development of the Periodic Law. Venable, 54.  
 Dewart, Johannes v., Auf Verlorne Posten and Nazzarena Danti, 38.  
 Dietrichson, L. Monumenta Orcadica, 56.  
 Differential and Integral Calculus, The. Axel Harnack, 46.  
 Dillmann, A. Ethiopic Grammar, 33.  
 Dipavamsa, The. Edited by Oldenberg, 33.  
 Dirge of Coheleth. Rev. C. Taylor, 25.  
 Dobschütz, Ernst von. Christian Life in the Primitive Church, 3, 16.  
 Doctrine and Principles. Rev. C. E. Beeby, 15.  
 Dogma, History of. Harnack, 18.  
 Drey, S. A Theory of Life, 32.  
 Driver, S. R. Mosheh ben Shesheth, 16.  
 Drummond, Dr. Jas. Character and Authorship of the Fourth Gospel, 16; Philo Judæus, 28; Via, Veritas, Vita, 13.  
 Durham, H. E. Yellow Fever Expedition to Para, 49.  
 Durham, J. E., and Myers, Walter. Report of the Yellow Fever Expedition to Para, 45.  
 Dutton, J. E. *Vide* Memoirs of Liverpool School of Tropical Medicine, 49, 50.  
 Dutton, J., and Todd. *Vide* Memoirs of Liverpool School of Tropical Medicine, 45, 49, 50.  
 Early Hebrew Story. John P. Peters, 10.  
 Early Christian Conception. Pfeiderer, 10.  
 Ecclesiastical Institutions of Holland. Rev. P. H. Wicksteed, 26.  
 Echinus. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Echoes of Holy Thoughts, 17.  
 Education. Spencer, 31; Lodge, School Reform, 40.  
 Egyptian Grammar, Erman's, 33.  
 Electric Furnace. H. Moisson, 50.  
 Electrolysis of Water. V. Engelhardt, 46.  
 Electrolytic Laboratories. Nissenson, 50.  
 Elementary Organic Analysis. F. E. Benedict, 44.  
 Engelhardt, C. Denmark in Iron Age, 56.  
 Engelhardt, V. Electrolysis of Water, 46.  
 Engineering Chemistry. T. B. Stillman, 53.  
 England and Germany. Erich Marcks, 58.  
 English Culture, Rise of. E. Johnson, 57.  
 English-Danish Dictionary. S. Rosing, 41.  
 English-Icelandic Dictionary. Zoega, 43.  
 Enoch, Book of. C. Gill, 17.  
 Epitome of Synthetic Philosophy. Collins, 28.  
 Epizootic Lymphangitis. Capt. Pallin, 51.  
 Erman's Egyptian Grammar, 33.  
 Erzählungen. Höfer, 38.  
 Espin, Rev. T., M.A. The Red Stars, 45.  
 Essays on the Social Gospel. Harnack and Herrmann, 11.



- Essays. Herbert Spencer, 31.  
 Ethica. Prof. Simon Laurie, 28.  
 Ethical Import of Darwinism. Schurman, 29.  
 Ethics, Data of. Herbert Spencer, 31.  
 Ethics, Early Christian. Prof. Scullard, 24.  
 Ethics, Principles of. Herbert Spencer, 30.  
 Ethiopic Grammar. A. Dillmann, 33.  
 Eucken, Prof. Life of the Spirit, 12.  
 Eugène's Grammar of French Language, 39.  
 Evans, A. Anti-Malaria Measures at Bathurst, etc., 44.  
 Evans, George. Essay on Assyriology, 34.  
 Evolution, A New Aspect of. Formby, 17.  
 Evolution, Christ no Product of, 19.  
 Evolution of Christianity. C. Gill, 17.  
 Evolution of Knowledge. R. S. Perrin, 22.  
 Evolution of Religion, The. L. R. Farnell, 11.  
 Ewald. Commentary on Job, 7; Commentary on the Old Testament, 7; Commentary on the Psalms, 7.
- Facts and Comments. Herbert Spencer, 31.  
 Faith and Morals. W. Herrmann, 10.  
 Faizullah-Bhai, Shaikh, B.D. A Moslem Present; Pre-Islamic Arabic Poetry, 34.  
 Farnell, L. R. The Evolution of Religion, 11.  
 Fertilizers. *Vide* Wiley's Agricultural Analysis, 54.  
 Figg, E. G. Analysis of Theology, 17.  
 First Principles. Herbert Spencer, 30.  
 First Three Gospels in Greek. Rev. Canon Colin Campbell, 15.  
 Flinders Petrie Papyri. Cunn. Memoirs, 34.  
 Formby, Rev. C. W. Re-Creation, 17.  
 Four Gospels as Historical Records, 17.  
 Fourth Gospel, Character and Authorship of, 16.  
 Frankfurter, Dr. O. Handbook of Pali, 34.  
 Free Catholic Church. Rev. J. M. Thomas, 26.  
 Freezing Point, The. Jones, 47.  
 French Composition. Jas. Boielle, 39.  
 French History, First Steps in. F. F. Roget, 41.  
 French Language, Grammar of. Eugène, 39.  
 Fuerst, Dr. Jul. Hebrew and Chaldee Lexicon, 34.
- Gammarus. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Gardner, Prof. Percy. Anglican Liberalism, 12.  
 General Language of the Incas of Peru, 40.  
 Genesis, Book of, in Hebrew Text. Rev. C. H. H. Wright, 27.  
 Genesis, Hebrew Text, 34.  
 Geometry, Analytical, Elements of. Hardy, 46.  
 German Idioms, Short Guide to. Weiss, 42.  
 German Literature, A Short Sketch of. V. Philipps, B.A., 41.  
 German, Systematic Conversational Exercises in. T. H. Weiss, 42.  
 Gibson, R. J. Harvey. Codium, 48.  
 Giles, Lt.-Col. Anti-Malarial Measures in Sekondi, etc., 49.  
 Gill, C. Book of Enoch; Evolution of Christianity, 17.  
 Gladstone as I Knew Him. Robert Brown, 55.  
 Glimpses of Tennyson. A. G. Weld, 59.  
 Goethe, W. v. Annotated Texts, 39.  
 Goldammer, H. The Kindergarten, 56.  
 Gospels in Greek, First Three, 15.  
 Greek Ideas, Lectures on. Rev. Dr. Hatch, 13.  
 Greek, Modern, A Course of. Zompolides, 43.  
 Greek New Testament, 6.  
 Green, Rev. A. A. Child and Religion, 10.  
 Gulistan, The (The Rose Garden) of Shaik Sadi of Shiraz, 36.  
 Gymnastics, Medical Indoor. Dr. Schreber, 52.
- Haddon, A. C. Decorative Art of British Guinea, Cunningham Memoir, 45.  
 Hagmann, J. G., Ph.D. Reform in Primary Education, 39.  
 Haddon, Rev. H. Anglican Liberalism, 12.  
 Hantzsch, A. Elements of Stereochemistry, 46.  
 Hardy. Elements of Analytical Geometry, 46; Infinitesimals and Limits, 46.  
 Harnack, Adolf. Acts of the Apostles, 12; History of Dogma, 4; Letter to the "Preussische Jahrbucher," 18; Luke the Physician, 12; Mission and Expansion of Christianity, 3; Monasticism, 17; The Sayings of Jesus, 12; What is Christianity? 5, 10.  
 Harnack, Adolf, and Herrmann, W. Essays on the Social Gospel, 11.  
 Harnack and his Oxford Critics. Saunders, 24.  
 Harnack, Axel. Differential and Integral Calculus, 46.  
 Harrison, A. Women's Industries, 56.  
 Hart, Edward, Ph.D. Chemistry for Beginners, 46; Second Year Chemistry, 46.  
 Hatch, Rev. Dr. Lectures on Greek Ideas, 13.  
 Houghton, Rev. Samuel, M.A., M.D. New Researches on Sun-Heat, 45.  
 Hausrath. History of the New Test. Times, 7.  
 Head, Sir Edmund, translated by. Viga Glums Saga, 42.  
 Hebrew and Chaldee Lexicon. Dr. Fuerst, 34.  
 Hebrew Language, The. F. Delitzsch, 33.  
 Hebrew, New School of Poets, 35.  
 Hebrew Religion. W. E. Addis, 11.  
 Hebrew Story. Peters, 10.  
 Hebrew Texts, 18.  
 Henry, Jas. Æneidea, 56.  
 Henslow, Rev. G. The Argument of Adaptation, 18; The At-one-ment, 18; Christ no Product of Evolution, 19; Spiritual Teachings of Bible Plants, 18; Spiritual Teaching of Christ's Life, 19; The Vulgate, 19.  
 Henson, Rev. Canon Hensley. Child and Religion, 10.  
 Herbert, Hon. A. Sacrifice of Education, 56.  
 Herbert, Hon. A., and Wager, H. Bad Air and Bad Health, 56.  
 Herdman, Prof. W. A. Ascidia, 47.  
 Herford, R. Travers, B.A. Christianity in Talmud and Midrash, 19.  
 Herrmann, W. Communion, 5, 11; Faith and Morals, 10.  
 Herrmann and Harnack. Essays on the Social Gospel, 11.  
 Heterogenesis, Studies in. H. Bastian, 44.  
 Hewitt, C. Gordon. Ligia, 48.  
 Hibbert Journal, The, 19.  
 Hibbert, Lectures, The, 13, 14.  
 Hickson, Sydney J. Alcyonium, 48.  
 Hill, Rev. Dr. G. Child and Religion, 10.  
 Hindu Chemistry. Prof. P. C. Ray, 51.

- Hirsch, Dr. S. A., and W. Aldis Wright, edited by. Commentary on Job, 27.  
 History of the Church. Hans von Schubert, 3.  
 History of Dogma. Adolf Harnack, 4.  
 History of Jesus of Nazara. Keim, 7.  
 History of the Hebrews. R. Kittel, 5.  
 History of the Literature of the O.T. Kautzsch, 20.  
 History of the New Test. Times. Hausrath, 7.  
 Hodgson, S. H. Philosophy and Experience, 28; Reorganisation of Philosophy, 28.  
 Hoerning, Dr. R. The Karaites MSS., 19.  
 Höfer, E. Erzählungen, 38.  
 Hoff, J. H. Van't. Chemical Dynamics, 46.  
 Hogan, E. Cath Ruis Na Rig For Bonn, 39; Latin Lives, 39; Irish Nennius, 39.  
 Horner, G. Statutes, The, of the Apostles, 36.  
 Horse, Life-Size Models of. J. T. Share Jones, 47; the, Surgical Anatomy of, 47.  
 Horton, Dr. R. Child and Religion, 10.  
 Howe, J. L. Inorganic Chemistry, 46.  
 How to Teach the Bible. Mitchell, 21.  
 Hugo, Victor. Les Misérables, 39; Notre Dame, 40.  
 Human Sternum, The. A. M. Paterson, 51.  
 Human Tick Fever, Nature of. J. E. Dutton and J. L. Todd, 46.  
 Hunter, Dr. John. De Profundis Clamavi, 19; The Coming Church, 19.  
 Hygiene, Handbook of. Bergey, 44.  
 Hymns of Duty and Faith. Jones, 20.
- Icelandic Grammar. Rev. G. Bayldon, 38.  
 Idea of God. Alviella, Count Goblet D', 13.  
 Imms, A. D. Anurida, 48.  
 Incarnate Purpose, The. Percival, 22.  
 Indian Buddhism. Rhys Davids, 13.  
 Individualism and Collectivism. Dr. C. W. Saleeby, 29.  
 Indoor Gymnastics, Medical, 52.  
 Industrial Remuneration, Methods of. D. F. Schloss, 58.  
 Infinitesimals and Limits. Hardy, 46.  
 Inflammation Idea. W. H. Ransom, 51.  
 Influence of Rome on Christianity. Renan, 13.  
 Inorganic Chemistry. J. L. Howe, 46.  
 Inorganic Qualitative Chemical Analysis. Leavenworth, 47.  
 Introduction to the Greek New Test. Nestle, 6.  
 Introduction to the Old Test. Cornill, 2.  
 Irish Nennius, The. E. Hogan, 39.  
 Isaiah, Hebrew Text, 34.  
 Ismailia, Malarial Measures at. Boyce, 49.
- Jesus of Nazara. Keim, 7.  
 Jesus. Wilhelm Bousset, 11.  
 Jesus, Sayings of. Harnack, 18.  
 Jesus, The Real. Vickers, 26.  
 Job, Book of. G. H. Bateson Wright, 27.  
 Job, Book of. Rabbinic Commentary on, 37.  
 Job. Hebrew Text, 34.  
 Johnson, Edwin, M.A. Antiqua Mater, 20; English Culture, 20; Rise of Christendom, 19.  
 Johnstone, J. British Fisheries, 47; Cardium, 48.  
 Jones, Prof. Henry. Child and Religion, 10.  
 Jones, Rev. J. C. Child and Religion, 10.
- Jones, Rev. R. Crompton. Hymns of Duty and Faith, 20; Chants, Psalms and Canticles, 20; Anthems, 20; The Chants and Anthems, 20; A Book of Prayer, 20.  
 Jones, J. T. Share. Life-Size Models of the Horse, 47; Surgical Anatomy of the Horse, 47.  
 Jones. The Freezing Point, 47.  
 Journal of the Federated Malay States, 60.  
 Journal of the Linnean Society. Botany and Zoology, 47, 60.  
 Journal of the Quekett Microscopical Club, 47, 60.  
 Journal of the Royal Microscopical Society, 47, 60.  
 Justice. Herbert Spencer, 31.
- Kantian Ethics. J. G. Schurman, 29.  
 Karaites MSS. Dr. R. Hoerning, 19.  
 Kautzsch, E. History of the Literature of the Old Testament, 20.  
 Keim. History of Jesus of Nazara, 7.  
 Kennedy, Rev. Jas. Introduction to Biblical Hebrew, 34; Hebrew Synonyms, 34.  
 Kiepert's New Atlas Antiquus, 57.  
 Kiepert's Wall-Maps of the Ancient World, 57.  
 Kindergarten, The. H. Goldammer, 56.  
 Kittel, R. History of the Hebrews, 5.  
 Knight, edited by. Essays on Spinoza, 32.  
 Knowledge, Evolution of. Perrin, 22.  
 Kuenen, Dr. A. National Religions and Universal Religion, 13; Religion of Israel, 8.
- Laboratory Experiments. Noyes and Mulliken, 51.  
 Ladd, Prof. G. T. Child and Religion, 10.  
 Lake, Kirsopp. Resurrection, 12.  
 Landolt, Hans. Optical Rotating Power, 47.  
 Langenbeck. The Chemistry of Pottery, 47.  
 Latin Lives of the Saints. E. Hogan, 39.  
 Laurie, Prof. Simon. Ethica, 28; Metaphysica Nova et Vetusta, 28.  
 Lea, Henry Bras. Sacerdotal Celibacy, 21.  
 Leabhar Breac, 40.  
 Leabhar Na H-Uidhri, 40.  
 Leavenworth, Prof. W. S. Inorganic Qualitative Chemical Analysis, 47.  
 Leblanc, Dr. Max. The Production of Chromium, 47.  
 Le Coup de Pistolet. Merimée, 38.  
 Lepeophtheirus and Lernea. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Letter to the "Preussische Jahrbucher." Adolf Harnack, 18.  
 Lettsom, W. N., trans. by. Nibelungenlied, 40.  
 Liberal Christianity. Jean Réville, 10.  
 Life and Matter. Sir O. Lodge, 21.  
 Life of the Spirit, The. Eucken, 12.  
 Lilja. Edited by E. Magnusson, 40.  
 Lilley, Rev. A. L. Anglican Liberalism, 12.  
 Linius. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Linnean Society of London, Journals of, 60.  
 Liverpool, A History of. Muir, 58.  
 Liverpool Marine Biology Committee Memoirs, I.—XVI., 47.



- Liverpool, Municipal Government in. Muir and Platt, 58.
- Liverpool School of Tropical Medicine Memoirs, 49.
- Lobstein, Paul. *Virgin Birth of Christ*, 9.
- Lodge, Sir O. *Life and Matter*, 21; *School Teaching and School Reform*, 40.
- Logarithmic Tables. Sang, 52; Schroen, 53.
- London Library, Catalogue of, 56.
- Long, J. H. *A Text-book of Urine Analysis*, 48.
- Luke the Physician. Adolf Harnack, 12.
- Lyall, C. J., M.A. *Ancient Arabian Poetry*, 34.
- Macan, R. W. *The Resurrection of Jesus Christ*, 21.
- Machberoth Ithiel. Thos. Chenery, 35.
- Mackay, R. W. *Rise and Progress of Christianity*, 21.
- Mackenzie, Malcolm. *Social and Political Dynamics*, 28.
- Magnusson, edited by. Lilja, 40.
- Mahabharata, Index to. S. Sorensen, 36.
- Mahaffy, J. P., D.D. *Flinders Petrie Papyri. Cunningham Memoirs*, 45.
- Malaria Expedition to Nigeria, Report of. Annett, Dutton, and Elliott, 44.
- Man *versus* the State. Herbert Spencer, 31.
- Maori, Lessons in. Right Rev. W. L. Williams, 43.
- Maori, New and Complete Manual of, 40.
- Marchant, James. *Theories of the Resurrection*, 21.
- Marcks, Erich. *England and Germany*, 58.
- Markham, Sir Clements, K.C.B. *Vocabularies of the Incas of Peru*, 40.
- Martineau, Rev. Dr. James. *Modern Materialism*, 21; *Relation between Ethics and Religion*, 21.
- Mason, Prof. W. P. *Notes on Qualitative Analysis*, 48.
- Massoretic Text. Rev. Dr. J. Taylor, 25.
- Masterman, C. F. G. *Child and Religion*, 10.
- Meade, R. K., *Portland Cement*, 48.
- Mediæval Thought, History of. R. Lane Poole, 22.
- Memoirs of the Liverpool School of Tropical Medicine, 49, 50.
- Ménégoz, E. *Religion and Theology*, 21.
- Mercer, Right Rev. J. Edward, D.D. *Soul of Progress*, 21.
- Merimée, Prosper. *Le Coup de Pistolet*, 38.
- Metallic Objects, Production of. Dr. W. Pfanhauser, 51.
- Metallurgy. Wysor, 54.
- Metaphysica Nova et Vetusta. Prof. Simon Laurie, 28.
- Midrash, Christianity in. Herford, 19.
- Milanda Panho, The. Edited by V. Trenckner, 35.
- Mission and Expansion of Christianity. Adolf Harnack, 3.
- Mitchell, Rev. A. F. *How to Teach the Bible*, 21.
- Modern Materialism. Rev. Dr. James Martineau, 21.
- Moisson, Henri. *Electric Furnace*, 50.
- Molecular Weights, Methods of Determining. Henry Biltz, 44.
- Monasticism. Adolf Harnack, 17.
- Montefiore, C. G. *Religion of the Ancient Hebrews*, 13.
- Monumenta Orcadica. L. Dietrichson, 56.
- Moorhouse Lectures. *Vide* Mercer's *Soul of Progress*, 21; Stephen, *Democracy and Character*, 25.
- Morrison, Dr. W. D. *Anglican Liberalism*, 12.
- Mosheh ben Shesheth. S. R. Driver. Edited by, 16.
- Moslem Present. Faizullah-Bhai, Shaikh, B.D., 34.
- Muir and Platt. *History of Municipal Government in Liverpool*, 58.
- Muir, Prof. Ramsay. *History of Liverpool*, 58.
- Münsterberg, Hugo. *The Americans*, 22.
- Muss-Arnolt, W. *A Concise Dictionary of the Assyrian Language*, 35.
- My Struggle for Light. R. Wimmer, 9.
- Mystery of Newman. Henri Bremond, 15.
- National Idealism and State Church, 16; and the Book of Common Prayer, 16.
- National Religions and Universal Religion. Dr. A. Kuenen, 13.
- Native Religions of Mexico and Peru. Dr. A. Réville, 14.
- Naturalism and Religion. Dr. Rudolf Otto, 22.
- Nautical Terms. L. Delbos, 39.
- Nestle. *Introduction to the Greek New Test.*, 6.
- New Hebrew School of Poets. Edited by H. Brody and K. Albrecht, 35.
- Newstead, R. *Another New Dermansyssid Acarid*, 50; Newstead, R., and J. L. Todd. *A New Dermansyssid Acarid*, 50.
- New Zealand Language, Dictionary of. Rt. Rev. W. L. Williams, 42.
- Nibelungenlied. Trans. W. L. Lettsom, 40.
- Nissenson. *Arrangements of Electrolytic Laboratories*, 50.
- Nöldeke, Theodor. *Delectus Veterum*, 35; *Syriac Grammar*, 35.
- Norris, E. *Assyrian Dictionary*, 35.
- Norseman in the Orkneys. Dietrichson, 56.
- Noyes, A. A. *Organic Chemistry*, 51.
- Noyes, A. A., and Milliken, Samuel. *Laboratory Experiments*, 51.
- O'Grady, Standish, H. *Silva Gadelica*, 41.
- Old and New Certainty of the Gospel. Alex. Robinson, 23.
- Oldenberg, Dr. H., edited by. Dipavamsa, The, 33; Vinaya Pitakam, 37.
- Old French, Introduction to. F. F. Roget, 41.
- Oordt, J. F. Van, B.A. *Cape Dutch*, 41.
- Ophthalmic Test Types. Snellen's, 53.
- Optical Rotating Power. Hans Landolt, 47.
- "Opus Majus" of Roger Bacon, 28.
- Organic Chemistry. A. A. Noyes, 51.
- Otia Merseiana, 58.
- Otto, Rudolf. *Naturalism and Religion*, 11.
- Outlines of Church History. Von Schubert, 3.
- Outlines of Psychology. Wilhelm Wundt, 32.

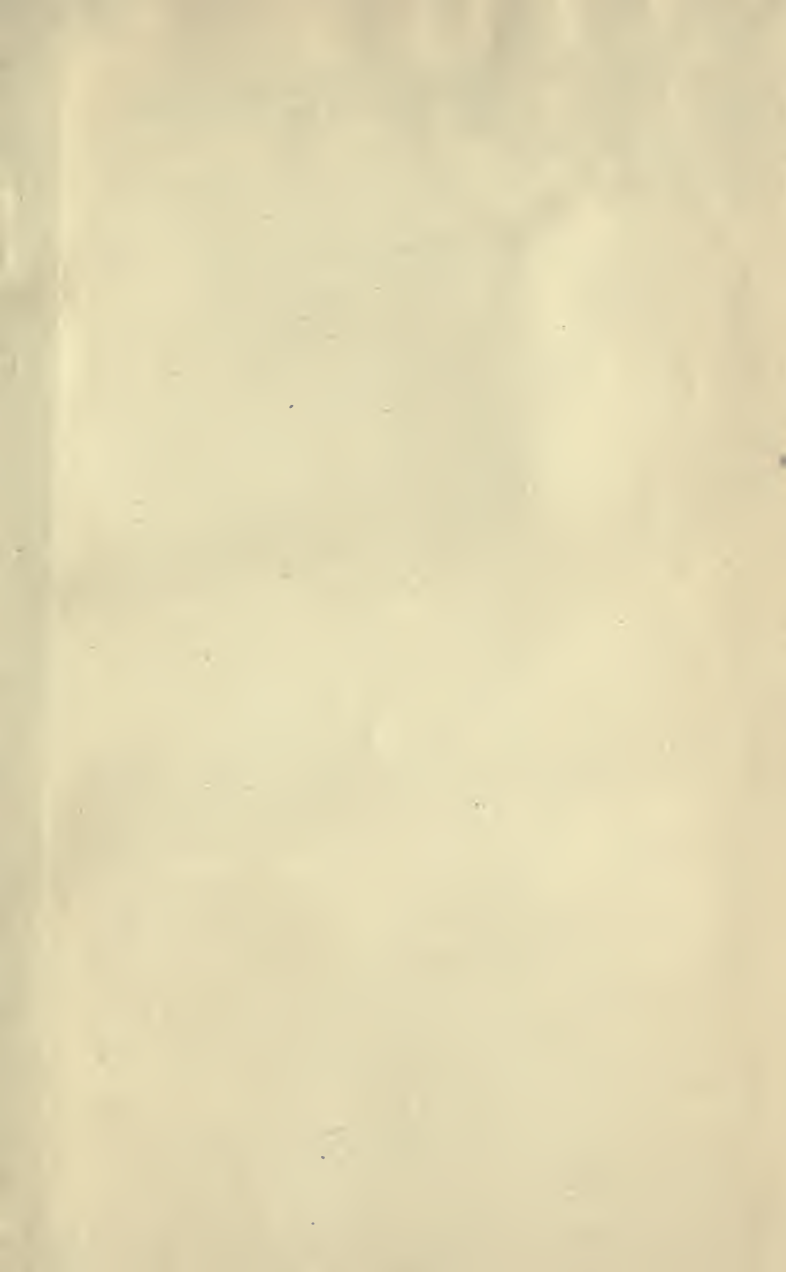
- Pali, Handbook of. Dr. O. Frankfurter, 34.  
 Pali Miscellany. V. Trenckner, 35.  
 Pallin, Capt. W. A. A Treatise on Epizootic Lymphangitis, 51.  
 Parker, W. K., F.R.S. Morphology of the Duck Tribe and the Auk Tribe, 45.  
 Patella. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Paterson, A. M. The Human Sternum, 51.  
 Paul. Baur, 7; Pfeiderer, 13; Weinel, 3.  
 Paulinism. Pfeiderer, 8.  
 Pearson, Joseph. Cancer, 48.  
 Peddie, R. A. Printing at Brescia, 58.  
 Percival, G. H. The Incarnate Purpose, 22.  
 Perrin, R. S. Evolution of Knowledge, 22.  
 Persian Language, A Grammar of. J. T. Platts, 36.  
 Peters, Dr. John P. Early Hebrew Story, 10.  
 Pfanhauser, Dr. W. Production of Metallic Objects, 51.  
 Pfeiderer, Otto. Early Christian Conception, 10; Lectures on Apostle Paul, 13; Paulinism, 8; Philosophy of Religion, 8; Primitive Christianity, 2.  
 Phillips, F. C. Analysis of Ores, 51.  
 Phillipps, V., B.A. Short Sketch of German Literature, 41.  
 Philo Judæus. Dr. Drummond, 16.  
 Philosophy and Experience. Hodgson, 28.  
 Philosophy of Religion. Pfeiderer, 8.  
 Piddington, H. Sailors' Horn Book, 51.  
 Pikler, Jul. Psychology of the Belief in Objective Existence, 29.  
 Platts, J. T. A Grammar of the Persian Language, 36.  
 Pleuronectes. *Vide* L.M.B.C. Memoirs, 48.  
 Pocket Flora of Edinburgh. C. O. Sonntag, 53.  
 Poole, Reg. Lane. History of Mediæval Thought, 22.  
 Portland Cement. Meade, 48.  
 Pray, Dr. Astigmatic Letters, 51.  
 Prayers for Christian Worship. Sadler, 24.  
 Prehistoric Times. Lord Avebury, 55.  
 Pre-Islamic Arabic Poetry. Shaikh Faizulah-Bhai, B.D., 34.  
 Primitive Christianity. Otto Pfeiderer, 2.  
 Primitive Constellations, Origin of. Robt. Brown, 55.  
 Printing at Brescia. R. A. Peddie, 58.  
 Prison, The. H. B. Brewster, 28.  
 Proceedings of the Aristotelian Society, 29.  
 Proceedings of the Optical Convention, 51.  
 Prolegomena. Réville, 8.  
 Protestant Commentary on the New Testament, 8, 23.  
 Psalms, Hebrew Text, 34.  
 Psychology of the Belief in Objective Existence. Jul. Pikler, 29.  
 Psychology, Principles of, Spencer, 30; Outlines of, Wundt, 32.  
 Punnett, R. C. Lines, 48.  
 Qualitative Analysis, Notes on. Prof. W. P. Mason, 48.  
 Ransom, W. H. The Inflammation Idea, 51.  
 Rapport sur l'Expédition au Congo. Dutton and Todd, 45.  
 Rashdall, Dr. Hastings. Anglican Liberalism, 12.  
 Ray, Prof. P. C. Hindu Chemistry, 51.  
 Real Jesus, The. J. Vickers, 26.  
 Reasons for Dissenting from the Philosophy of M. Comte. Herbert Spencer, 31.  
 Re-Creation. Rev. C. W. Formby, 17.  
 Reform in Primary Education. J. G. Haggmann, 39.  
 Reformation of the Sixteenth Century. Rev. Dr. C. Beard, 15.  
 Rejoinder to Prof. Weismann, 31.  
 Relation between Ethics and Religion. Rev. Dr. James Martineau, 21.  
 Religion and Modern Culture. Sabatier, 10.  
 Religion and Theology. E. Ménégot, 21.  
 Religion of Ancient Egypt. Renouf, 14.  
 Religion of the Ancient Hebrews. C. G. Montefiore, 13.  
 Religion of Israel. Kuenen, 8.  
 Religions of Ancient Babylonia and Assyria. Prof. A. H. Sayce, 36.  
 Religions of Authority and the Spirit. Auguste Sabatier, 3.  
 Renan, E. Influence of Rome on Christianity, 13.  
 Renouf, P. L. Religion of Ancient Egypt, 14.  
 Reorganisation of Philosophy. Hodgson, 28.  
 Report of Malarial Expedition to Nigeria, 44.  
 Report of the Yellow Fever Expedition to Para, 1900. Durham and Myers, 49.  
 Reports on the Sanitation and Anti-Malarial Measures at Bathurst, 44.  
 Reports of Thompson-Yates Laboratories, 52.  
 Resurrection of Jesus Christ. Lake, 20; R. W. Macan, 21; Marchant, 21.  
 Réville, Dr. A. Native Religions of Mexico and Peru, 14.  
 Réville. Prolegomena, 8.  
 Réville, Jean. Liberal Christianity, 10.  
 Rhys, Prof. J. Celtic Heathendom, 14.  
 Rise and Progress of Christianity. R. W. Mackay, 21.  
 Rise of Christendom. Edwin Johnson, 19.  
 Rise of English Culture. Edwin Johnson, 20.  
 Rix, Herbert. Dawning Faith, 22; Tent and Testament, 22.  
 Robinson, Alex. Old and New Certainty of the Gospel, 23; Study of the Saviour, 23.  
 Roget, F. F. First Steps in French History, 41; Introduction to Old French, 41.  
 Rosing, S. English-Danish Dictionary, 41.  
 Ross, R. Campaign against Mosquitos in Sierra Leone, 49; Malaria at Ismailia and Suez, 49; Malarial Expedition to Sierra Leone, 49; Malarial Fever, 49.  
 Royal Astronomical Society. Memoirs and Monthly Notices, 60.  
 Royal Dublin Society. Transactions and Proceedings, 60.  
 Royal Irish Academy. Transactions and Proceedings, 60.  
 Royal Society of Edinburgh. Transactions of, 60.  
 Runcorn Research Laboratories. Parasite of Tick Fever, 50.

- Runes, The. Geo. Stephens, 58.  
 Runic Monuments, Old Northern. Geo. Stephens, 58.  
 Ruth, Book of, in Hebrew Text. Rev. C. H. H. Wright, 27.
- Sabatier, Auguste. Doctrine of the Atonement, 10; Religions of Authority and the Spirit, 3.  
 Sacerdotal Celibacy. Henry Chas. Lea, 21.  
 Sacrifice of Education. Hon. A. Herbert, 56.  
 Sadi. The Gulistan (Rose Garden) of Shaik Sadi of Shiraz, 36.  
 Sadler, Rev. Dr. Closet Prayers, 24; Prayers for Christian Worship, 24.  
 Sailors' Horn Book. H. Piddington, 51.  
 Saleeby, C. W. Individualism and Collectivism, 29.  
 Sang's Logarithms, 52.  
 Sanitary Conditions of Cape Coast Town. Taylor, M. L., 49.  
 Sanitation and Anti-Malarial Measures. Lt.-Col. Giles, 46.  
 Saunders, T. B. Harnack and his Critics, 24.  
 Savage, M. J. Beliefs about the Bible, 24.  
 Sayce, Prof. A. H. Religion of Ancient Assyria, 14.  
 Sayings of Jesus, The. Adolf Harnack, 12.  
 Schiller. Ballads, 41.  
 Schloss, D. F. Methods of Industrial Remuneration, 58.  
 School Teaching and School Reform. Sir O. Lodge, 40.  
 Schrader. The Cuneiform Inscriptions, 8.  
 Schreber, D. G. M. Medical Indoor Gymnastics, 52.  
 Schroen, L. Seven-Figure Logarithms, 53.  
 Schubert, Hansvon. History of the Church, 3.  
 Schurman, J. Gould. Ethical Import of Darwinism, 29; Kantian Ethics, 29.  
 Scott, Andrew. Lepcophtheirus and Lernea, 48.  
 Scott, E. F. Apologetic of the New Test., 12.  
 Scripture, Edward W., Ph.D. Studies from the Yale Psychological Laboratory, 29.  
 Second Year Chemistry. Edward Hart, 46.  
 Seeberg, R. Fundamental Truths of the Christian Religion, 12.  
 Seger. Collected Writings, 53.  
 Semitic Influence. Robt. Brown, 55.  
 Seven-Figure Logarithms. L. Schroen, 53.  
 Severus, Patriarch of Antioch. Letters of, 25.  
 Sharpe, Samuel. Bible, translated by, 15.  
 Shearman, A. T. Symbolic Logic, 29.  
 Shihab Al Din. Futuh Al-Habashah. Ed. by S. Strong, 36.  
 Short History of the Hebrew Text. T. H. Weir, 16.  
 Sierra Leone, Campaign against Mosquitoes in. Ross and Taylor, 49.  
 Sierra Leone, The Malarial Expedition to, 1899. Ross, Annett, and Austen, 49.  
 Silva Gadelica. Standish H. O'Grady, 41.  
 Sleeping Sickness, Distribution and Spread of, 50.  
 Smith, Martin R. What I Have Taught My Children, 25.
- Snellen's Ophthalmic Test Types, 53.  
 Snyder, Harry. Soils and Fertilisers, 53.  
 Social and Political Dynamics. Malcolm Mackenzie, 28.  
 Social Gospel, Essays on the, 11.  
 Social Statics. Herbert Spencer, 31.  
 Sociology, Principles of. Herbert Spencer, 30.  
 Sociology, Study of. Herbert Spencer, 31.
- Soden, H. von, D.D. Books of the New Testament, 11.  
 Soils and Fertilisers. Snyder, 53.  
 Soils. *See* Wiley's Agricultural Analysis, 54.  
 Sonntag, C. O. A Pocket Flora of Edinburgh, 53.  
 Sørensen, S. Index to the Mahabharata, 36.  
 Soul of Progress. Bishop Mercer, 21.  
 Spanish Dictionary, Larger. Velasquez, 42.  
 Spencer, Herbert. Drey on Herbert Spencer's Theory of Religion and Morality, 32.  
 Spencer, Herbert. An Autobiography, 30; A System of Synthetic Philosophy, 30; Descriptive Sociology, Nos. 1-8, 31; Works by, 30-32; Theory of Religion and Morality, 32.  
 Spinal Cord, Topographical Atlas of. Alex. Bruce, M.A., etc., 44.  
 Spinoza. Edited by Prof. Knight, 32.  
 Spiritual Teaching of Christ's Life, Henslow, 18.  
 Statuette, The, and the Background. H. B. Brewster, 28.  
 Statutes, The, of the Apostles. G. Horner, 25, 36.  
 Stephen, Canon. Democracy and Character, 25.  
 Stephens, Geo. Bugge's Studies on Northern Mythology Examined, 58; Old Northern Runic Monuments, 58; The Runes, 58.  
 Stephens, J. W. W. Study of Malaria, 53.  
 Stephens, Thos., B.A., Editor. The Child and Religion, 10.  
 Stephens and R. Newstead. Anatomy of the Proboscis of Biting Flies, 50.  
 Stereochemistry, Elements of. Hantzsch, 46.  
 Stewart, Rev. C. R. S. Anglican Liberalism, 12.  
 Stillman, T. B. Engineering Chemistry, 53.  
 Storms. Piddington, 51.  
 Strong, S. Arthur, ed. by. Shihab Al Din, 36.  
 Study of the Saviour. Alex. Robinson, 23.  
 Studies on Northern Mythology. Geo. Stephens, 58.  
 Studies from the Yale Psychological Laboratory. Edward W. Scripture, Ph.D., 29.  
 Sullivan, W. K. Celtic Studies, 41.  
 Surgical Anatomy of the Horse. J. T. Share Jones, 47.  
 Symbolic Logic. A. T. Shearman, 29.  
 Synthetic Philosophy, Epitome of. F. H. Collins, 32.  
 Syriac Chrestomathy. Bernstein and Kirsch, 33.  
 Syriac Grammar. Theodor Nöldeke, 35.  
 System of Synthetic Philosophy. Herbert Spencer, 30.
- Taylor, Rev. John James. Character of the Fourth Gospel, 25.  
 Taylor, Rev. C. Dirge of Coheleth, The, 25.  
 Taylor, Rev. Dr. J. Massoretic Text, 25.



- Taylor. Sanitary Conditions of Cape Coast Town, 49.
- Ten Services and Psalms and Canticles, 25.
- Ten Services of Public Prayer, 25-26.
- Tennant, Rev. F. R. Child and Religion, 10.
- Tent and Testament. Herbert Rix, 23.
- Testament, Old. Canonical Books of, 2; Religions of, 11; Cuneiform Inscriptions, 24; Hebrew Text, Weir, 26; Literature, 20.
- Testament, The New, Critical Notes on. C. Tischendorf, 26, 27.
- Testament Times, New. Acts of the Apostles, 12; Apologetic of, 12; Books of the, 11; Commentary, Protestant, 8; History of, 7; Luke the Physician, 12; Textual Criticism, 6;
- Test Types. Pray, 51; Snellen, 53.
- Text and Translation Society, Works by, 36.
- Theories of Anarchy and of Law. H. B. Brewster, 28.
- Theories of the Resurrection of Jesus Christ. James Marchant, 21.
- Thermometer, History of the. Bolton, 44.
- Thomas, Rev. J. M. L. A Free Catholic Church, 26.
- Thomas and Breinl. Trypanosomiasis and Sleeping Sickness, 50.
- Thornton, Rev. J. J. Child and Religion, 10.
- Tischendorf, C. The New Testament, 26.
- Todd Lectures Series, 41, 42.
- Tower, O. F. Conductivity of Liquids, 54.
- Transactions of the Royal Dublin Society, 54.
- Transactions of the Royal Irish Academy, 54.
- Transactions of the Royal Society of Edinburgh, 54.
- Trenckner, V. Pali Miscellany, 35.
- Trypanosomiasis Expedition to Senegambia. J. E. Dutton and J. L. Todd, 45, 49.
- Turpie, Dr. D. M'C. Manual of the Chaldee Language, 37.
- Universal Christ. Rev. Dr. C. Beard, 15.
- Universalism Asserted. Rev. Thos. Allin, 14.
- Upton, Rev. C. B. Bases of Religious Belief, 14.
- Urine Analysis, A Text-Book of. Long, 48.
- Vaillante, Vincent, 38.
- Various Fragments. Herbert Spencer, 31.
- Vega. Logarithmic Tables, 54.
- Veiled Figure, The, 59.
- Velasquez. Larger Spanish Dictionary, 42.
- Venable, T. C. Development of the Periodic Law, 54; Study of Atom, 54.
- Via, Veritas, Vita. Dr. Drummond, 13.
- Vickers, J. The Real Jesus, 26; The Crucifixion Mystery, 26.
- Viga Glums Saga. Sir E. Head, 42.
- Vinaya Pitakam. Dr. Oldenberg, 37.
- Vincent, Jacques. Vaillante, 38.
- Virgin Birth of Christ. Paul Lobstein, 9.
- Vulgate, The. Henslow, 19.
- Vynne and Blackburn. Women under the Factory Acts, 59.
- Wallis, H. W. Cosmology of the Rigveda, 37.
- Was Israel ever in Egypt? G. H. B. Wright, 27.
- Weir, T. H. Short History of the Hebrew Text, 26.
- Weisse, T. H. Elements of German, 42; Short Guide to German Idioms, 42; Systematic Conversational Exercises in German, 42.
- Weizsäcker, Carl von. The Apostolic Age, 6.
- Weld, A. G. Glimpses of Tennyson, 59.
- Werner's Elementary Lessons in Cape Dutch, 42.
- Wernle, Paul. Beginnings of Christianity, 4.
- What I Have Taught my Children. Martin R. Smith, 25.
- What is Christianity? Adolf Harnack, 5, 10.
- Wicksteed, Rev. P. H. Ecclesiastical Institutions of Holland, 26.
- Wiley, Harvey W. Agricultural Chemical Analysis, 54.
- Wilkinson, Rev. J. R. Anglican Liberalism, 12.
- Williams, Right. Rev. W. L., D.C.L. Dictionary of the New Zealand Language, 42.
- Williams, Right Rev. W. L., D.C.L. Lessons in Maori, 42.
- Wimmer, R. My Struggle for Light, 9.
- Women under the Factory Acts. Vynne and Blackburn, 59.
- Women's Industries. A. Harrison, 56.
- Women's Suffrage. Helen Blackburn, 55.
- Woods, Dr. H. G. Anglican Liberalism, 12.
- Wright, Rev. C. H. H. Book of Genesis in Hebrew Text, 27; Book of Ruth in Hebrew Text, 27; Daniel and its Critics, 27; Daniel and his Prophecies, 27; Light from Egyptian Papyri, 27.
- Wright, G. H. Bateson. Book of Job, 27; Was Israel ever in Egypt? 27.
- Wright, W., and Dr. Hirsch, edited by. Commentary on the Book of Job, 27.
- Wundt, Wilhelm. Outlines of Psychology, 32.
- Wysor. Metallurgy, 54.
- Yale Psychological Laboratory, Studies from, 32.
- Yellow Book of Lecan, 43.
- Yellow Fever Expedition, Report of. Durham and Myers, 45.
- Yellow Fever Prophylaxis. Rubert Boyce, 44.
- Zoega, G. T. English-Icelandic Dictionary, 43.
- Zompoldes, Dr. D. A Course of Modern Greek, 43.











CO61341507

E

Henslow

189147

3585

#4

